

No. 54799*

**Peru
and
Venezuela (Bolivarian Republic of)**

Partial Agreement on Trade between the Republic of Peru and the Bolivarian Republic of Venezuela (with annexes, Caracas, 17 August 2012). Puerto Ordaz, 7 January 2012

Entry into force: *1 August 2013 by notification, in accordance with article 13*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 29 November 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. Only the authentic Spanish text of the Agreement, comprising the integral annexes, with translations into English and French are published herein. The appendices to the Agreement containing lengthy and detailed technical descriptions of the goods, the specific rules of origin and custom tariffs are not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Pérou
et
Venezuela (République bolivarienne du)**

Accord de portée partielle de caractère commercial entre la République du Pérou et la République bolivarienne du Venezuela (avec annexes, Caracas, 17 août 2012). Puerto Ordaz, 7 janvier 2012

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2013 par notification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 29 novembre 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Seuls le texte authentique espagnol, avec annexes intégraux, de l'Accord sont publiés ici. Les appendices de l'Accord qui comportent des descriptions techniques longues et détaillées des marchandises, les règles d'origine des produits et des tarifs douaniers, ne sont pas publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE ALCANCE PARCIAL DE NATURALEZA
COMERCIAL ENTRE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y LA REPÚBLICA
BOLIVARIANA DE VENEZUELA**

El Gobierno de la República de Perú y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, denominados en adelante "Las Partes":

CONSIDERANDO que la República de Perú y la República Bolivariana de Venezuela son miembros signatarios del Tratado de Montevideo 1980 y que en sus artículos 7, 8, 9 y 10 de la Sección III, se establecen los procedimientos para la suscripción de los acuerdos de alcance parcial;

TOMANDO EN CUENTA que como consecuencia de la denuncia del Acuerdo Subregional Andino (Acuerdo de Cartagena) el 22 de abril de 2006, la República Bolivariana de Venezuela no es miembro de la Comunidad Andina;

TENIENDO PRESENTE el cese de los derechos y obligaciones de la República Bolivariana de Venezuela, derivados de la denuncia del Acuerdo de Cartagena, con excepción de lo previsto en su Artículo 135 sobre las ventajas recibidas y otorgadas de conformidad con el Programa de Liberación de la Subregión; a tal efecto las Partes se comprometieron a mantener las preferencias arancelarias vigentes a partir del 22 de abril del 2011, por un plazo de 90 días prorrogables, para que se concluyan las negociaciones del presente Acuerdo, en los términos establecidos en el Decreto N° 8.530 publicado en la Gaceta Oficial de la República Bolivariana de Venezuela N° 6.046 Extraordinario, de fecha 21 de Octubre de 2011 y el Decreto Supremo N° 004-2011-MINCETUR de la República del Perú, y sus respectivas prorrogas;

CONVENCIDOS que las normas que se acuerden en el presente documento, deben prestar respeto a las Constituciones y leyes de ambos países; así como a los compromisos asumidos en los distintos esquemas de integración regional de los cuales ambos sean parte y en los acuerdos bilaterales suscritos por cada uno;

RECONOCIENDO que el intercambio comercial histórico y su tratamiento preferencial deben ser utilizados como instrumentos de unión de nuestros pueblos, para impulsar el desarrollo socioproductivo, dando prioridad a la utilización de insumos locales y protegiendo el desarrollo de nuestros sectores estratégicos;

REAFIRMANDO los lazos históricos, culturales y económicos entre las Partes;

CONVIENEN:

Celebrar el presente Acuerdo de Alcance Parcial de Naturaleza Comercial de conformidad con lo establecido en el Tratado de Montevideo 1980, que se regirá por las disposiciones siguientes:

CAPITULO I

Objeto del Acuerdo

Artículo 1.- El presente Acuerdo tiene por objeto el otorgamiento de preferencias arancelarias aplicables a las importaciones de productos originarios de Las Partes, de conformidad con lo establecido en el Artículo 4 del presente Acuerdo, con el fin de promover el desarrollo económico y productivo de ambos países, a través del fortalecimiento de un intercambio comercial bilateral justo, equilibrado y transparente.

CAPITULO II

Tratamiento Arancelario Preferencial

Artículo 2.- Las Partes acuerdan otorgar preferencias arancelarias a partir de la entrada en vigencia del presente Acuerdo, a los productos originarios de la otra Parte contenidos en los Apéndices A y B del Anexo I, los cuales contienen el Comercio Histórico registrado entre las Partes correspondiente al periodo 2001 – 2011.

El Apéndice A del **Anexo I**, contiene las subpartidas arancelarias correspondiente a los productos originarios de las Partes sobre las cuales se aplicará un nivel de preferencia arancelaria del 100%.

El Apéndice B del **Anexo I**, contiene las subpartida arancelarias correspondiente a los productos originarios considerados altamente sensibles por las Partes, los cuales gozarán de diferentes niveles de preferencia arancelaria, establecidos en el mencionado Apéndice.

Artículo 3.- Las Partes acuerdan que la Comisión Administradora evaluará otras subpartidas, que formen parte de la producción nacional exportable de las Partes, que podrán ser sometidas a Tratamiento Arancelario Preferencial, atendiendo a las necesidades e intereses de ambos países en el desarrollo socioproductivo y complementariedad de sus economías.

CAPITULO III
Régimen de Origen

Artículo 4.- El Régimen de Origen estará basado en los principios de comercio justo y equilibrio comercial, de conformidad con los términos establecidos en el **Anexo II**, el cual forma parte integrante del presente Acuerdo.

Artículo 5.- Los beneficios derivados de las preferencias arancelarias otorgadas mutuamente en el presente Acuerdo, se aplicarán a las mercancías que califiquen como originarias de Las Partes, de conformidad con los criterios establecidos en el **Anexo II**.

CAPITULO IV
Normas y Reglamentos Técnicos

Artículo 6.- Las Partes acuerdan garantizar las condiciones de seguridad y protección de la vida y la salud humana, animal y vegetal, y de protección a su medio ambiente, de acuerdo con los criterios establecidos en el **Anexo III** el cual forma parte integrante del presente Acuerdo.

CAPITULO V
Medidas Sanitarias, Zoonositarias y Fitosanitarias

Artículo 7.- Las Partes acuerdan salvaguardar y promover la salud de sus poblaciones, de los animales y preservar los vegetales, garantizando la calidad e inocuidad de los alimentos en concordancia con sus legislaciones nacionales, tomando en cuenta la cooperación en términos y condiciones mutuamente acordadas, garantizando la calidad y la sanidad de los alimentos y evitando la propagación de plagas y enfermedades de animales y vegetales en el intercambio comercial entre las Partes. Las medidas Sanitarias, Fitosanitarias y Zoonositarias, que son materia de acuerdo entre las Partes estarán contenidas en el **Anexo IV** el cual forma parte integrante del presente Acuerdo.

CAPITULO VI
Medidas de Defensa Comercial

Artículo 8.- Las Partes acuerdan las cláusulas relativas a la defensa comercial, a las que se refiere el **Anexo V** del presente Acuerdo, de manera tal que permitan aplicar medidas para salvaguardar la producción nacional de los efectos derivados del incremento de las importaciones en condiciones tales que causen o amenacen causar perjuicio a dicha producción. En tal sentido, las Partes podrán adoptar medidas en los términos y condiciones establecidos en el **Anexo V**, el cual forma parte integrante del presente Acuerdo.

CAPITULO VII
Promoción Comercial

Artículo 9.- Con el fin de fortalecer la promoción del comercio entre ambos países, Las Partes se comprometen a promover el desarrollo e incremento de la participación, en la oferta exportable, de micro, pequeñas y medianas empresas, así como todas aquellas formas asociativas de producción social, entre otras. Las normas que regularán la Promoción Comercial estarán contenidas en el **Anexo VI**, el cual forma parte integrante del presente Acuerdo.

CAPITULO VIII
Administración del Acuerdo

Artículo 10.- Con el fin de lograr el mejor funcionamiento del presente Acuerdo, Las Partes convienen constituir una Comisión Administradora, presidida por los Ministros con competencia en materia de Comercio Exterior de cada una de Las Partes, o sus representantes, en lo sucesivo denominada "**La Comisión**". La Comisión podrá estar integrada, según sea la naturaleza de los temas a considerar, por los representantes de los distintos Ministerios con competencia en el área que corresponda.

Dicha Comisión deberá instalarse dentro de los 90 días contados a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo y en su primera reunión establecerá su reglamento interno.

Artículo 11.- La Comisión se reunirá semestralmente de manera ordinaria, y de forma extraordinaria en el lugar y fechas mutuamente acordados, a petición de una de Las Partes. Sus funciones serán las siguientes:

1. Velar por el cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo;
2. Incluir y/o excluir productos sujetos a tratamiento especial previsto en el presente Acuerdo;
3. Formular recomendaciones que estime convenientes para resolver las diferencias que puedan surgir de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo;
4. Revisar y/o modificar los niveles de preferencia arancelaria otorgados mediante el presente Acuerdo;
5. Analizar, revisar y/o modificar los requisitos de origen y otras normas establecidas en el presente Acuerdo;
6. Presentar un informe periódico sobre la evaluación y funcionamiento del presente Acuerdo; y
7. Cualquier otra atribución que Las Partes estimen necesaria y que resulte de la aplicación del presente Acuerdo.

CAPITULO IX **Solución de Controversias**

Artículo 12.- Las dudas y controversias que pudieran suscitarse entre Las Partes con motivo de la interpretación o ejecución del presente Acuerdo, serán resueltas agotando las consultas y mecanismos específicos dirigidos a atender tales diferencias de acuerdo con el procedimiento establecido en el Anexo VII, el cual forma parte integrante del presente Acuerdo.

CAPITULO X
Vigencia

Artículo 13.- El presente Acuerdo entrará en vigor una vez Las Partes hayan notificado a la Secretaría de la ALADI el cumplimiento de sus disposiciones legales internas para tal fin y tendrá una vigencia de cinco (05) años, prorrogables automáticamente, salvo que una de Las Partes manifieste lo contrario, con al menos doce (12) meses de antelación al vencimiento del Acuerdo.

CAPITULO XI
Denuncia

Artículo 14.- La Parte que desee denunciar el presente Acuerdo, deberá comunicar su decisión a la otra Parte, con 30 días calendario de anticipación al depósito del respectivo instrumento de denuncia ante la Secretaría General de la ALADI.

A partir de la formalización de la denuncia, cesarán automáticamente para las Partes los derechos y obligaciones derivados del presente Acuerdo, excepto en lo que se refiere a los tratamientos recibidos y otorgados para la importación de mercancías originarias, los cuales continuarán en vigor por el término de un año contado a partir del depósito del respectivo instrumento de denuncia, salvo que en oportunidad de la denuncia, las Partes acuerden un plazo distinto.

CAPITULO XII
Disposiciones Transitorias

Artículo 15.- No obstante, a lo previsto en el Capítulo X, artículo 13, Las Partes establecen que el presente Acuerdo, no entrará en vigencia hasta tanto sean acordados los anexos a los que hace referencia los artículos 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9 y 12, que hacen parte integral de este Acuerdo. Las Partes se comprometen acordar los mencionados anexos antes del 29 de febrero de 2012-

CAPITULO XIII

Disposiciones Finales

Artículo 16.- Las modificaciones del presente Acuerdo deberán ser formalizadas mediante la suscripción de protocolos adicionales, siguiendo el procedimiento de entrada en vigor establecido en el Artículo 13 del presente Acuerdo.

Suscrito en la ciudad de Puerto Ordaz, estado Bolívar de la República Bolivariana de Venezuela, a los siete (7) días del mes de enero de 2012, en dos (2) ejemplares originales de igual valor y tenor, redactados en idioma castellano.

Por la República del Perú



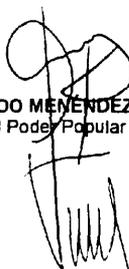
JOSÉ LUIS SILVA
Ministro de Comercio Exterior y Turismo

Por la República Bolivariana de Venezuela

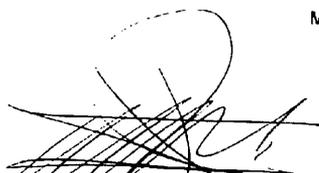


EDMÉE BETANCOURT
Ministra del Poder Popular para el Comercio

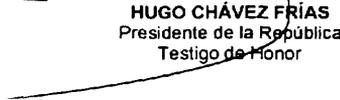
RICARDO MENÉNDEZ PRIETO
Ministro del Poder Popular de Industrias



OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente de la República
Testigo de Honor



HUGO CHÁVEZ FRÍAS
Presidente de la República
Testigo de Honor



ANEXO I

TRATAMIENTO ARANCELARIO PREFERENCIAL

Artículo 1:

1. El presente Anexo tiene como objetivo el otorgamiento de preferencias arancelarias a las mercancías originarias de la otra Parte, contenidas en los Apéndices A y B de este Anexo sobre los aranceles vigentes para la importación de terceros países, de conformidad con lo dispuesto en su legislación nacional.

2. El "Apéndice A" contiene las subpartidas arancelarias correspondientes al Comercio Histórico de mercancías originarias de las Partes sobre las cuales se aplicará un nivel de preferencia arancelaria del 100%. El "Apéndice B" contiene las subpartidas arancelarias con diferentes niveles de preferencia, el cual estará conformado por el "Apéndice B1" relativo a las mercancías del Comercio Histórico altamente sensibles y el "Apéndice B2" relativo a las mercancías con comercio potencial identificado por las Partes.

3. Las preferencias arancelarias, se aplicarán al intercambio comercial de mercancías originarias, nuevas y sin uso, de las Partes.

4. La clasificación de mercancías en el intercambio comercial entre las Partes será establecida por la nomenclatura nacional de cada País, basada en el Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías (SA) y sus correspondientes enmiendas.

5. Las preferencias arancelarias en el presente Anexo han sido negociadas a nivel de subpartidas arancelarias a 8 dígitos, basada en el SA 2002 (Tercera Enmienda). A tales efectos, las Partes acuerdan que a través de la Comisión Administradora, revisarán la conversión a la nomenclatura del SA 2012 y sus posteriores enmiendas, a fin de garantizar las obligaciones de cada Parte conforme a este Anexo.

Artículo 2:

Las preferencias arancelarias comenzarán a aplicarse a partir de la entrada en vigencia del presente Acuerdo.

Artículo 3:

1. Perú podrá mantener su Sistema de Franja de Precios establecido en el Decreto Supremo N° 115-2001-EF y sus modificaciones, respecto a las mercancías sujetas a la aplicación del Sistema listadas en el "Apéndice C" del presente Anexo.

2. Venezuela se reserva la aplicación de derechos arancelarios variables y sus modificaciones, a través de mecanismos para estabilizar el costo de importación de mercancías agropecuarias caracterizadas por una marcada inestabilidad de sus precios internacionales o por graves distorsiones de los mismos, a las mercancías listadas en el "Apéndice C" del presente Anexo.

Artículo 4:

Las Partes no podrán adoptar cargas arancelarias que pudieran afectar el comercio bilateral, salvo las previstas en el presente Anexo.

Artículo 5:

1. Las Partes podrán, a través de la Comisión Administradora, establecer de común acuerdo, mecanismos para la administración del comercio con el fin de alcanzar un mayor equilibrio en el intercambio comercial atendiendo a las particularidades y asimetrías de cada sector productivo, pudiendo incluir concesiones temporales, por cupos o mixtas, sobre excedentes y faltantes, así como medidas relativas a intercambio compensado.

2. La Comisión Administradora coordinará el intercambio de información del comercio de mercancías entre las Partes.

Artículo 6:

Las Partes acuerdan que las mercancías originarias de cada una de las Partes contenidas en los Apéndices A y B del presente Anexo, gozarán en el territorio de la otra Parte de un tratamiento no menos favorable al que se aplique a mercancías similares nacionales, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 46 del Tratado de Montevideo de 1980.

Artículo 7:

1. Las Partes se abstendrán de adoptar restricciones no arancelarias sobre las importaciones de mercancías de la otra Parte. A tales efectos acuerdan que, bajo ninguna circunstancia, interpretarán como restricciones no arancelarias las políticas de carácter fiscal, monetario y cambiario, que se implementen y apliquen en cada Parte de manera soberana, en la consecución de sus proyectos y planes de desarrollo económico y productivo nacional, en los términos y condiciones establecidos en la legislación nacional de cada una de las Partes.

2. El párrafo 1 no se aplicará a las medidas establecidas en el Apéndice 1.

Artículo 8:

Las Partes acuerdan que en el marco de la Comisión Administradora, intercambiarán información sobre cualquier medida no arancelaria existente; asimismo, se comunicarán cualquier modificación o nuevo procedimiento para el establecimiento de medidas no arancelarias.

Apéndice 1

MEDIDAS DEL PERÚ

El Artículo 7 del presente Anexo no se aplica a:

(a) las medidas adoptadas por el Perú, incluyendo su continuación, renovación o modificatorias, relativas a la importación de:

(i) ropa y calzado usados, de conformidad con la Ley N° 28514, publicada en el Diario Oficial El Peruano el 23 de mayo de 2005 y todas sus modificaciones;

(ii) vehículos usados y motores de vehículos usados, partes y repuestos, conforme al Decreto Legislativo N° 843, publicado en el Diario Oficial El Peruano el 30 de agosto de 1996; al Decreto de Urgencia N° 079-2000, publicado en el Diario Oficial El Peruano el 20 de septiembre de 2000; al Decreto de Urgencia N° 050-2008, publicado en el Diario Oficial El Peruano el 18 de diciembre de 2008 y, a todas las modificaciones de éstos;

(iii) neumáticos usados, de conformidad con el Decreto Supremo N° 003-97-SA, publicado en el Diario Oficial El Peruano el 7 de junio de 1997 y todas sus modificaciones; y

(iv) mercancías usadas, maquinaria y equipo que utilizan fuentes radiactivas de energía, de conformidad con la Ley N° 27757, publicada en el Diario Oficial El Peruano del 19 de junio de 2002 y todas sus modificaciones.

(b) acciones del Perú autorizadas por el Órgano de Solución de Diferencias de la OMC.

Anexo I

Para los efectos de cumplir con lo dispuesto en los Artículos 13 y 15 del Acuerdo de Alcance Parcial de Naturaleza Comercial entre la República del Perú y la República Bolivariana de Venezuela, suscrito en la ciudad de Puerto Ordaz, Estado Bolívar, República Bolivariana de Venezuela, el siete (7) de enero de 2012, las Partes acuerdan el presente Anexo I, previsto por el Artículo 2 del citado Acuerdo y el cual se considera para todos los efectos parte integral del mencionado Acuerdo.

Para constancia se suscribe, en la ciudad de Caracas, República Bolivariana de Venezuela, a los diecisiete (17) días de agosto de 2012.

Por la República del Perú



José Luis Silva Martinot
Ministro de Comercio Exterior y
Turismo

Por la República Bolivariana de
Venezuela



Edmée Betancourt
Ministra del Poder Popular para el
Comercio

ANEXO II

NORMAS DE ORIGEN

SECCIÓN I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1: Ámbito de Aplicación

El presente Régimen establece las normas y procedimientos para la calificación, declaración, certificación y verificación del origen de las mercancías que figuran en los Apéndices A, B y C del Anexo I del presente Acuerdo, clasificadas a nivel de subpartida arancelaria a ocho (8) dígitos con base en el Sistema Armonizado, comercializadas entre la República del Perú y la República Bolivariana de Venezuela, así como para el transporte directo, sanciones, funciones y obligaciones.

Artículo 2: Definiciones

Para los efectos de la aplicación e interpretación del presente Régimen, se entenderá por:

Autoridad Competente: Aquella que, conforme a la legislación de cada Parte, es responsable de la aplicación y administración de las normas y los procedimientos que se encuentran consagrados en este Régimen:

- a) En el caso de la República del Perú: Ministerio de Comercio Exterior y Turismo, o su sucesor; y
- b) En el caso de la República Bolivariana de Venezuela: Ministerio del Poder Popular para el Comercio, o su sucesor;

Cambio de partida arancelaria: Término utilizado para indicar que el material no originario tiene que estar clasificado en una partida arancelaria diferente de aquella en la que se clasifica la mercancía;

Material de embalaje: Material utilizado para proteger una mercancía durante su transporte. No incluye los envases y materiales donde se empaca la mercancía para la venta al por menor;

Días: Días calendario, incluidos el sábado, el domingo y días festivos;

Ensamblaje: Conjunto de operaciones físicas mediante las cuales se unen piezas o conjuntos de éstas para formar una unidad de distinta naturaleza y características funcionales diferentes a las partes que la integran;

Documento de determinación de origen: Documento legal escrito, emitido por la autoridad competente de la Parte importadora como resultado de un procedimiento que verifica si una mercancía califica o no como originaria, de conformidad con este Régimen;

Material: Materias primas, insumos, materiales intermedios, partes y piezas que se incorporan en la elaboración de las mercancías;

Material intermedio: Material que es producido por el productor de una mercancía y utilizado en la producción de la misma, siempre que ese material cumpla con lo establecido en el Artículo 3 del presente Régimen;

Mercancía: Cualquier producto o material, aún si fuera utilizado posteriormente en otro proceso de producción;

Mercancías idénticas: Aquellas que son iguales en todos los aspectos a la mercancía objeto de verificación de origen, incluidas sus características físicas y calidad. Las pequeñas diferencias en su apariencia no impedirán que se consideren como idénticas las mercancías que en todo lo demás se ajusten a esta definición;

Partes: La República del Perú y la República Bolivariana de Venezuela;

Partida: Los cuatro (4) primeros dígitos de los códigos utilizados en la nomenclatura del Sistema Armonizado de Designación y Codificación de las Mercancías;

Producción: El cultivo, la cría, la extracción, la cosecha, la recolección, la pesca, la caza, cualquier tipo de procesamiento o transformación, incluyendo el ensamblaje u otras operaciones específicas indicadas en los requisitos específicos de origen señaladas en el Apéndice 1 del presente Régimen;

Sistema Armonizado: Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías, que comprende los códigos numéricos y descripciones de los capítulos, partidas y subpartidas, las notas de las secciones, de los capítulos y de las subpartidas, así como las reglas generales para su interpretación;

Territorio: Es el territorio nacional de cada Parte, incluyendo las zonas o espacios marítimos bajo jurisdicción nacional conforme al derecho internacional y a su legislación nacional;

Valor FOB (Free on Board/Libre a Bordo): Es el valor de la mercancía puesta a bordo en el punto de embarque convenido, independientemente del medio de transporte utilizado;

Valor CIF (Cost, Insurance and Freight/Costo, Seguro y Flete): Es el valor de la mercancía puesta en el lugar de desembarque convenido, con todos los costos, seguros y fletes, independientemente del medio de transporte utilizado.

SECCIÓN II

CRITERIOS PARA LA CALIFICACIÓN DE ORIGEN

Artículo 3: Mercancías Originarias

Sin perjuicio de las demás disposiciones del presente Régimen, serán consideradas originarias de las Partes:

1. Las mercancías obtenidas en su totalidad o producidas enteramente en territorio de una de las Partes:

- a) animales vivos, capturados, nacidos y criados en territorio de una Parte;
- b) mercancías obtenidas de la caza, recolección, acuicultura o pesca en territorio de una Parte;
- c) plantas y productos de plantas cultivadas, cosechadas, recogidas o recolectadas en territorio de una Parte;
- d) minerales y otros recursos naturales inanimados extraídos en territorio de una Parte;
- e) peces, crustáceos y otras especies marinas obtenidos del mar, fuera del territorio de las Partes, por barcos propios de empresas establecidas en una Parte, fletados o arrendados, siempre que tales barcos enarbolen su bandera y estén registrados o matriculados en una Parte de acuerdo a su legislación interna;
- f) mercancías producidas a bordo de barcos fábrica, a partir de las mercancías identificadas en el literal e), siempre que esos barcos fábrica sean propios de empresas establecidas en el territorio de una Parte, fletados o arrendados, siempre que tales barcos enarbolen su bandera y estén registrados o matriculados en una Parte de acuerdo a su legislación interna;
- g) desechos y desperdicios derivados de la producción en territorio de una Parte, siempre que estas mercancías sean utilizadas para recuperación de materias primas;

h) mercancías producidas en territorio de una Parte, exclusivamente a partir de las mercancías mencionadas en los literales a) al g).

2. Las mercancías que sean producidas enteramente en territorio de una Parte, a partir exclusivamente de materiales que califican como originarios de conformidad con este Régimen;

3. Las mercancías que en su elaboración utilicen materiales no originarios, cuando cumplan con los requisitos específicos de origen previstos en el Apéndice 1.

4. Las mercancías elaboradas utilizando materiales no originarios que cumplan las siguientes condiciones:

- a) no se les han fijado requisitos específicos de origen;
- b) resultan de un proceso de ensamblaje o montaje realizado enteramente en el territorio de una Parte;
- c) en su elaboración se utilicen materiales originarios del territorio de las Partes y;
- d) el valor CIF de los materiales no originarios no exceda el 50% del valor FOB de exportación de la mercancía.

5. Las mercancías elaboradas utilizando materiales no originarios, que cumplan con las siguientes condiciones:

- a) no se les ha fijado requisitos específicos de origen;
- b) resultan de un proceso de producción distinto al ensamblaje o montaje, realizado enteramente en el territorio de una Parte; y
- c) se clasifiquen en una partida diferente a la de los materiales no originarios, según la Nomenclatura del Sistema Armonizado.

6. Las mercancías elaboradas utilizando materiales no originarios, que cumplan con las siguientes condiciones:

- a) no se les han fijado requisitos específicos de origen;
- b) no cumplen con lo establecido en el párrafo 5 literal c);
- c) en su elaboración se utilicen materiales originarios del territorio de las Partes; y
- d) el valor CIF de los materiales no originarios no exceda el 50% del valor FOB de exportación de la mercancía.

Artículo 4: Requisitos Específicos de Origen

1. Las mercancías que en su elaboración utilicen materiales no originarios, serán consideradas originarias cuando cumplan con los requisitos específicos de origen previstos en el Apéndice 1.
2. Las Partes podrán fijar, de común acuerdo, nuevos requisitos específicos de origen para la calificación de mercancías. Asimismo, las Partes podrán modificar y eliminar los requisitos específicos de origen cuando existan razones que así lo ameriten.
3. Los requisitos específicos de origen prevalecerán sobre los criterios generales establecidos en los párrafos 4, 5 y 6 del Artículo 3.

Artículo 5: Tratamiento de los Materiales Intermedios

Para efectos de la determinación del origen de una mercancía, para los casos definidos en los párrafos 4 y 6 del Artículo 3, el productor podrá considerar el valor total de los materiales intermedios utilizados en la producción de dicha mercancía como originarios, siempre que éstos califiquen como tal de conformidad con las disposiciones de este Régimen.

Artículo 6: Acumulación

Para efectos del cumplimiento de las normas de origen, los materiales originarios del territorio de una Parte, incorporados en una determinada mercancía en el territorio de la otra Parte, serán considerados originarios del territorio de esta última.

Artículo 7: Procesos u Operaciones que no confieren Origen

Los procesos u operaciones que se detallan a continuación se considerarán insuficientes para conferir a las mercancías el carácter de originarias en los casos de los párrafos 3, 4, 5 y 6 del Artículo 3:

- a) las manipulaciones destinadas a garantizar la conservación de las mercancías en buen estado durante su transporte y almacenamiento, tales como: ventilación, tendido, secado, refrigeración, congelación, salazón, inmersión en agua salada, sulfurosa o en otras soluciones acuosas, adición de sustancias, separación y/o extracción de las partes deterioradas o averiadas;
- b) la dilución en agua o en otra sustancia;
- c) las operaciones de desempolvado, cribado, selección, clasificación, fraccionamiento, tamizado, filtrado, lavado, pintado, cortado o afilado;
- d) los cambios de envase y las divisiones o agrupaciones de bultos;

- e) el embalaje, la colocación sobre cartulinas o tableros; el envasado en botellas, frascos, bolsas, estuches, cajas y cualquier otra operación de envasado;
- f) la colocación de marcas, etiquetas y otros signos distintivos similares en los productos o en sus envases;
- g) el lavado y/o el planchado de textiles;
- h) el descascarillado, desgrane, la extracción de semillas o huesos y el pelado, secado o macerado de frutas, frutos secos y legumbres;
- i) la coloración de azúcar o la confección de terrones de azúcar;
- j) la limpieza, inclusive la remoción de óxido, grasa y pintura u otros recubrimientos y aplicación de aceite;
- k) la mezcla de mercancías, en tanto que las características de las mercancías obtenidas no sean diferentes de las características de las mercancías que han sido mezcladas;
- l) el desarmado de mercancías en sus partes;
- m) las operaciones cuyo único propósito sea facilitar el transporte;
- n) el sacrificio de animales; y
- o) la combinación de dos o más procesos u operaciones especificadas en los literales a) al n).

Artículo 8: Juegos o Surtidos de Mercancías

1. Los juegos o surtidos, clasificados de conformidad con las Reglas Generales para la Interpretación de la Nomenclatura del Sistema Armonizado 1, 3 y 6, serán considerados originarios cuando todas las mercancías que los componen sean originarias.

2. Sin embargo, cuando un juego o surtido esté compuesto por mercancías originarias y mercancías no originarias, ese juego o surtido será considerado originario en su conjunto, si el valor CIF de las mercancías no originarias no excede el 10% del valor FOB del juego o surtido.

Artículo 9: Envases y Material de Empaque para la Venta al por Menor

1. Los envases y los materiales de empaque donde una mercancía se presente para la venta al por menor, cuando estén clasificados con la mercancía que contienen, no se tomarán en cuenta para determinar si todos los materiales no originarios utilizados en la producción de la mercancía cumplen el cambio correspondiente de clasificación arancelaria establecido en este Régimen.

2. Si la mercancía está sujeta al criterio de origen establecido en los numerales 4 y 6 del Artículo 3, el valor de los envases y materiales de empaque descritos en el párrafo anterior, se tomará en cuenta como originario o no originario, según sea el caso, para el cálculo correspondiente.

3. Las disposiciones señaladas en los párrafos anteriores del presente Artículo no serán aplicables cuando los envases o material de empaque se presenten por separado o le confieran al producto que contienen su carácter esencial.

Artículo 10: Contenedores y Materiales de Embalaje para Embarque

Los contenedores y materiales de embalaje utilizados exclusivamente para el transporte de una mercancía no se tomarán en cuenta para determinar si una mercancía es originaria.

Artículo 11: Elementos Neutros empleados en el Proceso de Producción

Se considerarán como originarios los siguientes elementos utilizados en el proceso de producción, pero que no estén incorporados físicamente en la mercancía:

- a) combustible y energía;
- b) máquinas, herramientas, troqueles, matrices y moldes;
- c) repuestos y materiales utilizados en el mantenimiento de equipos;
- d) lubricantes, grasas, materiales compuestos y otros materiales utilizados en la producción u operación de equipos;
- e) catalizadores y solventes; y
- f) cualquier otro material que no esté incorporado en la composición final de la mercancía y que pueda demostrarse que forma parte de dicho proceso de producción.

SECCIÓN III

TRANSPORTE DIRECTO

Artículo 12: Transporte Directo

1. Para que una mercancía originaria mantenga dicha condición deberá ser transportada directamente de la Parte exportadora a la Parte importadora, sin pasar por el territorio de un país no Parte.

2. No obstante el párrafo 1, serán consideradas transportadas directamente las mercancías en tránsito, a través de uno o más países no Parte del Acuerdo,

con o sin transbordo o almacenamiento temporal, bajo la vigilancia de la autoridad aduanera del país o los países de tránsito, siempre que:

- a) no estuvieran destinadas al comercio, uso o empleo en el país de tránsito; y
- b) no sufran, durante su transporte o depósito, ninguna operación distinta a la carga, descarga o manipulación, para mantenerlas en buenas condiciones o asegurar su conservación.

3. El cumplimiento de las disposiciones establecidas en el párrafo 2 literal b), en caso que la autoridad aduanera así lo requiera, se acreditará mediante:

- a) para tránsito o transbordo: los documentos de transporte desde el país de origen a la Parte importadora, según sea el caso, en los cuales conste la fecha, lugar de embarque de las mercancías y el punto de entrada del destino final;
- b) para el almacenamiento: adicionalmente a lo establecido en el literal a), un documento de control aduanero de dicho país no Parte, que acredite que la mercancía permaneció bajo supervisión aduanera.

SECCIÓN IV

DECLARACIÓN Y CERTIFICACIÓN DEL ORIGEN

Artículo 13: Certificación del Origen

1. El Certificado de Origen es el documento que certifica que las mercancías cumplen con las disposiciones de este Régimen y, por ello, pueden solicitar beneficiarse del tratamiento preferencial acordado por las Partes.

2. El Certificado al que se refiere el párrafo anterior amparará un solo embarque de una o varias mercancías y deberá emitirse en el formato contenido en el Apéndice 2.

3. El importador deberá manifestar expresamente su voluntad de acogerse al tratamiento arancelario preferencial en la declaración aduanera de importación, y:

- a) tener en su poder el Certificado de Origen y, cuando sea aplicable, los documentos que sustenten que los requisitos establecidos en el Artículo 12 (Transporte Directo) se han cumplido; y
- b) presentar el original o una copia del Certificado de Origen, según lo establecido en la legislación de la Parte importadora, así como toda la documentación indicada en el literal a), a la autoridad aduanera, cuando ésta lo requiera.

4. No obstante lo dispuesto en el párrafo 3, cuando en la importación no se disponga del Certificado de Origen, la autoridad aduanera de la Parte importadora otorgará, a solicitud del importador, un plazo de treinta (30) días contados a partir de la fecha de levante de las mercancías para la presentación del Certificado de Origen, en cuyo caso la autoridad aduanera podrá adoptar medidas de conformidad con su legislación nacional para garantizar el interés fiscal. Vencido el plazo sin la presentación del Certificado de Origen, se hará efectiva la medida que se hubiere adoptado para garantizar el interés fiscal.

Artículo 14: Emisión de Certificado de Origen

1. La emisión de los Certificados de Origen y su control, estará bajo la responsabilidad de las autoridades competentes en cada Parte. Los Certificados de Origen serán emitidos por dichas autoridades en forma directa o por entidades habilitadas por la Parte exportadora.

2. El exportador que solicita la emisión de un Certificado de Origen estará obligado a presentar en cualquier momento, a solicitud de la autoridad competente o entidad habilitada que emite dicho Certificado, todos los documentos pertinentes que prueben la condición de originario de las mercancías correspondientes, así como el cumplimiento de los demás requisitos de este Régimen.

3. El Certificado de Origen deberá ser numerado correlativamente y será expedido en base a una declaración jurada de origen suministrada de conformidad con lo señalado en el Artículo 16.

4. El Certificado de Origen deberá ser llenado de acuerdo a lo establecido en el instructivo que figura en el Apéndice 2 del Anexo II.

5. La autoridad competente o la entidad habilitada que emita los Certificados de Origen tomará las medidas necesarias para verificar la condición de originario de las mercancías y el cumplimiento de los demás requisitos de este Régimen. Para este fin, tendrá derecho a solicitar sustentos o cualquier otra información que consideren adecuada para verificar la información contenida en la declaración jurada de origen y/o el Certificado de Origen.

6. A la entrada en vigencia del Acuerdo, las partes intercambiarán información sobre los nombres de las autoridades competentes o entidades habilitadas y de los funcionarios acreditados para emitir Certificados de Origen, así como muestras de las firmas e impresiones de sellos utilizados para tal fin.

7. Cualquier cambio de la información indicada en el párrafo anterior será notificado por escrito a la otra Parte. El cambio entrará en vigencia cuarenta y cinco (45) días después de recibida la notificación o en un plazo mayor que indique la notificación.

Artículo 15: Validez del Certificado de Origen

1. El Certificado de Origen tendrá una validez de un (1) año contado a partir de la fecha de su emisión.
2. El Certificado de Origen deberá llevar el nombre y la firma autógrafa del funcionario acreditado por la Parte exportadora para tal efecto, así como el sello de la autoridad competente o entidad habilitada que emite el Certificado de Origen, debiéndose indicar en cada Certificado de Origen el número de la factura comercial en el campo reservado para ello.
3. En caso que la mercancía sea internada o almacenada temporalmente bajo control aduanero en la Parte importadora, el Certificado de Origen se mantendrá vigente por el tiempo adicional que la autoridad aduanera haya autorizado dichas operaciones o regímenes.
4. Los Certificados de Origen no podrán ser emitidos con antelación a la fecha de emisión de la factura comercial correspondiente a la operación de que se trate, debiéndose entregar copia de la factura comercial en el momento de la solicitud del Certificado de Origen.
5. La descripción de la mercancía en el Certificado de Origen deberá ser lo suficientemente detallada para relacionarla con la descripción de la mercancía contenida en la factura comercial del exportador y con la clasificación arancelaria a nivel de subpartida arancelaria a ocho (8) dígitos, con base en el Sistema Armonizado.
6. El Certificado de Origen deberá estar debidamente llenado en los campos que correspondan y no presentar raspaduras, tachaduras o enmiendas.
7. En caso que la autoridad aduanera de la Parte importadora detecte errores de forma en el Certificado de Origen, es decir, aquellos que no afectan la calificación de origen de la mercancía, lo notificará al importador indicando los errores que presenta el Certificado de Origen, que lo hacen inaceptable.
8. El importador deberá presentar una rectificación o un Certificado de Origen nuevo en un plazo máximo de treinta (30) días contados a partir de la fecha de recepción de la notificación señalada en el párrafo 7. En este caso, la Parte importadora no impedirá el despacho de la mercancía, pudiendo establecer medidas de conformidad con su legislación nacional para garantizar el interés fiscal.
9. Si el importador no cumpliera con la presentación de un Certificado de Origen nuevo o la rectificación correspondiente en el plazo estipulado, la Parte importadora podrá denegar la solicitud de tratamiento arancelario preferencial y se procederá a ejecutar las medidas que se hayan adoptado para garantizar el interés fiscal.

Artículo 16: Declaración Jurada de Origen

1. La declaración jurada de origen deberá ser suministrada por el productor o exportador, y deberá contener como mínimo los siguientes datos:

- a) nombre o razón social del productor y exportador;
- b) número de documento de identidad o de registro fiscal del productor y exportador;
- c) domicilio legal del solicitante y dirección de la planta industrial, incluyendo ciudad;
- d) descripción de la mercancía a exportar y su clasificación arancelaria;
- e) valor FOB de la mercancía a exportar expresado en dólares de los Estados Unidos de América;
- f) descripción del proceso de producción; y
- g) componentes de la mercancía, indicando:
 - i. Materiales originarios de las Partes, indicando origen, clasificación arancelaria y valor FOB; y
 - ii. Materiales no originarios, indicando procedencia, clasificación arancelaria, valor CIF expresado en dólares de los Estados Unidos de América y porcentaje de participación en el valor FOB de exportación.

2. La descripción de la mercancía deberá ser lo suficientemente detallada para relacionarla con la descripción de la mercancía contenida en la factura comercial del exportador y con la clasificación arancelaria a nivel de subpartida arancelaria a ocho (8) dígitos con base en el Sistema Armonizado.

3. La declaración jurada de origen tendrá una validez de dos (2) años a partir de la fecha de su recepción por las autoridades certificadoras, a menos que antes de dicho plazo se modifique la información contenida. En este caso, ameritará la presentación de una nueva declaración jurada de origen en los términos establecidos en el presente artículo.

4. La declaración jurada de origen deberá ser firmada por el productor y exportador. Excepcionalmente, cuando se trate de mercancías obtenidas en forma artesanal, de los reinos vegetal y animal así como artesanías donde existan varios productores, la declaración jurada de origen podrá ser firmada por el exportador, anexando una lista que contenga los nombres de los productores y el lugar de producción.

SECCIÓN V

PROCESO DE CONSULTA Y VERIFICACIÓN

Artículo 17: Proceso de Consulta y Verificación

1. La autoridad competente de la Parte importadora podrá, con la finalidad de verificar la autenticidad de un Certificado de Origen, solicitar información a la autoridad competente de la Parte exportadora responsable de la certificación de origen. La autoridad competente de la Parte exportadora responderá a la solicitud de información dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha de recepción de la solicitud.

2. A efectos del párrafo anterior, la autoridad competente de la Parte importadora deberá indicar:

- a) nombre y cargo del funcionario que solicita la información;
- b) número y fecha de los Certificados de Origen sobre los cuales se solicita la información;
- c) descripción de las observaciones encontradas; y
- d) fundamento legal de la solicitud de información en base a lo establecido en el presente Régimen.

3. Si la información suministrada por la autoridad competente de la Parte exportadora no es suficiente para determinar la autenticidad de un Certificado de Origen o si se tiene dudas acerca del origen de las mercancías amparadas por uno o varios Certificados de Origen, la Parte importadora, podrá iniciar un proceso de verificación mediante:

- a) solicitudes escritas de información al productor y/o exportador;
- b) cuestionarios escritos dirigidos al productor y/o exportador;
- c) visitas a las instalaciones del productor y/o exportador en el territorio de la otra Parte, con el propósito de examinar los registros relacionados con el origen, incluyendo libros contables, observar las instalaciones y el proceso productivo de la mercancía objeto de verificación, o cualquier información indicada en la declaración jurada de origen del productor y/o exportador; y
- d) otros procedimientos que las Partes puedan acordar.

4. La autoridad competente de la Parte importadora deberá notificar la iniciación del procedimiento de verificación al productor y/o exportador a través de la autoridad competente de la Parte exportadora, y al importador.

La notificación del inicio del proceso de verificación se enviará físicamente, con acuse de recibo, junto con las solicitudes escritas, los cuestionarios y/o la solicitud de visita al productor y/o exportador.

5. De conformidad con lo establecido en el párrafo 3 literales a) y b), las solicitudes de información o los cuestionarios escritos deberán contener:

- a) nombre y cargo del funcionario que solicita la información;
- b) nombre y domicilio del productor y/o exportador a quienes se les solicitan la información y documentación;
- c) descripción de la información y documentos que se requieran; y
- d) fundamento legal de las solicitudes de información o cuestionarios en base a lo establecido en el presente Régimen.

6. A los efectos del párrafo 3 literales a) y b), el productor y/o exportador deberá responder, a través de su autoridad competente, dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha de recepción de la solicitud de información o cuestionario. Dentro de dicho plazo podrá, a través de su autoridad competente, solicitar por una sola vez y por escrito a la autoridad competente de la Parte importadora la prórroga del mismo, la cual no podrá ser superior a treinta (30) días.

7. Cuando la autoridad competente de la Parte importadora considere que la información proporcionada conforme al párrafo 3, literales a) y b) es insuficiente o requiera mayor información, podrá solicitarla al productor y/o exportador, a través de la autoridad competente de la Parte exportadora. Dicha información deberá ser remitida dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha de recepción de la solicitud de información adicional.

8. De conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 literal c), la notificación de la visita de verificación de origen por la autoridad competente de la Parte importadora deberá contener:

- a) nombre y cargo de los funcionarios que realizarán la visita de verificación;
- b) nombre del productor y/o exportador que pretende visitar;
- c) propuesta de fecha y lugar de la visita de verificación;
- d) alcance de la visita de verificación, haciendo mención de las mercancías objeto de verificación y de los Certificados de Origen que las amparan; y
- e) el fundamento legal de la visita de verificación en base a lo establecido en el presente Régimen.

9. El productor y/o exportador, a través de la autoridad competente de la Parte exportadora, remitirá a la autoridad competente de la Parte importadora la autorización sobre la realización de la visita en un plazo máximo de treinta (30) días contados desde la fecha de recepción de su notificación.

10. El productor y/o exportador, a través de la autoridad competente de la Parte exportadora, podrá solicitar por escrito y por única vez la postergación de la visita de verificación a la autoridad competente de la Parte importadora, dentro de los primeros quince (15) días del período establecido en el párrafo 9, por un período no mayor a sesenta (60) días a partir de la fecha propuesta en la notificación.

11. La autoridad competente de la Parte exportadora podrá acompañar la visita realizada por las autoridades competentes de la Parte importadora, designando funcionarios gubernamentales que actuarán en condición de observadores.

12. Cuando se haya concluido la visita de verificación, la Parte importadora firmará un Acta, en la que deberá constar la siguiente información: fecha y lugar de la visita, información y documentación recabada, nombre y firma de los funcionarios encargados de la visita, de las personas de la empresa responsables de atender la visita y de los observadores así como cualquier otro hecho que se considere relevante para la determinación del origen. Si el productor y/o exportador, sujeto de la visita o los observadores se niegan a firmar el Acta, se dejará constancia de ello, no afectando la validez del procedimiento.

13. Una Parte podrá denegar el tratamiento arancelario preferencial a una mercancía importada, cuando:

- a) la autoridad competente de la Parte exportadora no responda a la solicitud de información dentro del plazo establecido en el párrafo 1;
- b) el productor y/o exportador, a través de la autoridad competente de la Parte exportadora, no responda una solicitud escrita de información o cuestionario, dentro de los plazos establecidos en el párrafo 6; o
- c) el productor y/o exportador, a través de la autoridad competente de la Parte exportadora, no otorgue su autorización por escrito para la visita de verificación en un plazo de treinta (30) días contados a partir de la fecha de recepción de la notificación.

14. Las Partes no negarán el tratamiento arancelario preferencial a una mercancía basándose únicamente en la postergación de la visita de verificación.

15. El procedimiento de verificación del origen de las mercancías indicado en este Artículo no deberá exceder de un (1) año, contado a partir de la fecha de notificación del inicio del proceso de verificación.

16. Se considerará como concluido el proceso de verificación cuando la Parte importadora establezca mediante un documento de determinación de origen que la mercancía califica o no como originaria, de acuerdo con los procedimientos establecidos en el presente Artículo.

17. Dentro del plazo señalado en el párrafo 15, la autoridad competente de la Parte importadora notificará al importador, a la autoridad competente de la Parte exportadora, y a través de ésta al productor y/o exportador, el documento de determinación de Origen a que se refiere el párrafo anterior, el cual deberá incluir el resultado del proceso de verificación así como los fundamentos de hecho y de derecho establecidos en el presente Régimen, entrando en vigor al momento de su notificación a la autoridad competente de la Parte exportadora.

18. La mercancía objeto de la verificación de origen recibirá el mismo tratamiento arancelario preferencial, como si se tratara de una mercancía originaria, cuando transcurra el plazo establecido en el párrafo 15 sin que la autoridad competente de la Parte importadora haya notificado a la autoridad competente de la Parte exportadora el documento de determinación de origen.

19. Cuando la verificación que haya realizado la autoridad competente de la Parte importadora determine que la mercancía no califica como originaria, podrá suspender el tratamiento arancelario preferencial a las mercancías idénticas que ese productor y/o exportador exporte o produzca, hasta que el mismo pruebe que cumple con lo establecido en el presente Régimen.

20. La Parte importadora no impedirá el despacho de la mercancía cuando surjan dudas en cuanto a la autenticidad del Certificado de Origen o al cumplimiento de lo dispuesto en el presente Régimen, pudiendo establecer medidas de conformidad con su legislación nacional para garantizar el interés fiscal. En tales casos, la Parte importadora procederá de conformidad con los procesos de consulta y verificación de origen del presente Artículo.

SECCION VI

SANCIONES

Artículo 18: Al productor y/o al exportador

1. La Parte exportadora aplicará sanciones al productor y/o al exportador, según corresponda, si como resultado del proceso de verificación establecido en el presente Régimen se comprueba que el Certificado de Origen no es auténtico, o que la mercancía no califica como originaria.

2. En caso de verificarse la situación prevista en el párrafo 1, las autoridades competentes de la Parte exportadora suspenderán la emisión de Certificados de Origen al productor y/o exportador por un plazo de seis (6) meses. En caso de reincidencia, dicha suspensión será por un plazo de dieciocho (18) meses.

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, las autoridades competentes de la Parte exportadora podrán aplicar medidas y sanciones de conformidad con su legislación nacional.

Artículo 19: Al importador

La Parte importadora podrá aplicar sanciones a sus importadores de conformidad con su legislación nacional.

Artículo 20: A la entidad habilitada

La autoridad competente de la Parte exportadora podrá aplicar sanciones a sus entidades habilitadas, de conformidad con su legislación nacional.

SECCIÓN VII

FUNCIONES Y OBLIGACIONES

Artículo 21: De las autoridades competentes

Las autoridades competentes de las Partes tendrán las siguientes funciones y obligaciones:

- a) supervisar a las entidades habilitadas a las cuales haya autorizado la emisión de Certificados de Origen;
- b) facilitar el desarrollo de los procesos de consulta y verificación establecidos en la Sección V del presente Régimen;
- c) mantener copia del Certificado de Origen, cuando la autoridad competente lo haya emitido, así como la documentación que sustentó dicha emisión, por un periodo de por lo menos cinco (5) años, contados a partir de la fecha de la emisión del Certificado de Origen;
- d) otras funciones y obligaciones previstas de conformidad con la legislación nacional de las Partes.

Artículo 22: De los productores y/o exportadores

1. El productor y/o exportador que haya diligenciado y firmado un Certificado de Origen y considere que presenta errores, notificará a la autoridad competente de la Parte exportadora y a todas las personas a quienes entregó el Certificado de Origen sin demora y por escrito, cualquier cambio que pudiera afectar la exactitud o validez del Certificado de Origen. En estos casos el productor y/o el exportador no será sancionado por haber presentado un Certificado de Origen incorrecto, siempre que la Parte importadora no haya ejercido su facultad de comprobación y control, o notifique el inicio de un proceso de consulta y verificación, de conformidad con el Artículo 17.

2. Un productor y/o exportador que solicita la emisión de un Certificado de Origen deberá mantener por un período de por lo menos cinco (5) años, los documentos que demuestren el carácter originario de la mercancía.

Artículo 23: De los importadores

1. El importador que considere que el Certificado de Origen que sustenta su declaración aduanera de importación, contiene información incorrecta, deberá comunicar este hecho, oportunamente y por escrito, ante la autoridad aduanera, y cancelar los tributos de importación aplicados a terceros países que se adeuden, de conformidad con la legislación de la Parte importadora. En estos casos el importador no será sancionado, siempre que la Parte importadora no haya ejercido su facultad de comprobación y control, o notifique el inicio de un proceso de consulta y verificación, de conformidad con el Artículo 17.

2. Un importador que solicite el tratamiento arancelario preferencial para una mercancía deberá mantener, por un período de por lo menos cinco (5) años desde la fecha de importación de la mercancía, la documentación relacionada a la importación incluyendo una copia del Certificado de Origen.

Artículo 24: De las entidades habilitadas

La entidad habilitada de la Parte exportadora que emitió el Certificado de Origen deberá mantener una copia de éste y de la documentación que sustentó su emisión, por un período de por lo menos cinco (5) años, contados a partir de la fecha de la emisión del Certificado de Origen.

SECCION VIII

DISPOSICIONES PARA LA COOPERACIÓN ADMINISTRATIVA

Artículo 25: Asistencia Mutua

Las Partes podrán realizar consultas para garantizar que este Anexo sea administrado de manera efectiva, uniforme y de conformidad con los objetivos del Acuerdo, y cooperarán en la aplicación eficiente de este Régimen.

Artículo 26: Confidencialidad

1. Cada Parte deberá mantener, de conformidad con su legislación, la confidencialidad de la información entregada en el marco de un proceso de verificación de origen.

2. Dicha información no deberá ser divulgada sin el consentimiento expreso de quien la entregue, excepto en el caso que ésta sea requerida en el contexto de un proceso judicial o administrativo.

3. Cualquier violación a la confidencialidad de la información deberá ser tratada de acuerdo con la legislación nacional de cada Parte.

Artículo 27: Disposición Transitoria

Los Certificados de Origen expedidos conforme a lo establecido en la Decisión 416 de la Comunidad Andina, mantendrán las condiciones bajo las cuales fueron emitidos y su validez, por un plazo de noventa (90) días contados a partir de la entrada en vigor del presente Régimen. Para estos efectos, dichos Certificados podrán ser emitidos hasta treinta (30) días después de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Anexo II

Para los efectos de cumplir con lo dispuesto en los Artículos 13 y 15 del Acuerdo de Alcance Parcial de Naturaleza Comercial entre la República del Perú y la República Bolivariana de Venezuela, suscrito en la ciudad de Puerto Ordaz, Estado Bolívar, República Bolivariana de Venezuela, el siete (7) de enero de 2012, las Partes acuerdan el presente Anexo II, previsto por los Artículos 4 y 5 del citado Acuerdo y el cual se considera para todos los efectos parte integral del mencionado Acuerdo.

Para constancia se suscribe, en la ciudad de Caracas, República Bolivariana de Venezuela, a los diecisiete (17) días de agosto de 2012.

Por la República del Perú



José Luis Silva Martinot
Ministro de Comercio Exterior y
Turismo

Por la República Bolivariana de
Venezuela



Edmée Betancourt
Ministra del Poder Popular para el
Comercio

ANEXO III

NORMAS Y REGLAMENTOS TÉCNICOS

Artículo 1:

El presente Anexo tiene como objetivo que, en el desarrollo, adopción y aplicación de normas, reglamentos técnicos, procedimientos de evaluación de la conformidad y metrología, partes integrantes del sistema de la calidad, sobre la base del cumplimiento de las legislaciones nacionales, las Partes garantizarán las condiciones de seguridad y protección de la vida y la salud humana, animal y vegetal; de protección de su medio ambiente y de prevención de prácticas que puedan inducir a error a los usuarios, sin que tales medidas constituyan restricciones innecesarias al comercio, con el fin de incrementar la complementariedad económica y productiva, que promueva y facilite un comercio de beneficio mutuo entre las Partes.

Artículo 2:

1. El ámbito y cobertura de este Anexo comprende el desarrollo, preparación, adopción y aplicación de las normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad, incluyendo aquellos relativos a metrología, que estén relacionados directa o indirectamente con la complementariedad económica-productiva y el comercio de bienes de beneficio mutuo entre las Partes.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, este Anexo no aplica a:

- a) las medidas sanitarias, zoonosanitarias y fitosanitarias; y
- b) las especificaciones de compra establecidas por instituciones gubernamentales para las necesidades de producción o de consumo de instituciones gubernamentales.

Artículo 3:

1. Las Partes asegurarán que sus sistemas de calidad, que comprenden la normalización, reglamentación técnica, procedimientos de evaluación de la conformidad y metrología, no restrinjan el intercambio comercial más de lo que se requiera para el logro de sus objetivos legítimos, tomando en cuenta los riesgos que crearían el no alcanzarlos.

2. Cada Parte podrá fijar el nivel de protección que considere apropiado, de acuerdo a las características y particularidades de su desarrollo económico-productivo y socio-productivo, en la consecución de sus objetivos legítimos en materia de seguridad y protección de la vida y la salud humana, animal y vegetal; de protección de su medio ambiente y de prevención de prácticas que puedan inducir a error a los usuarios, sin que tales medidas constituyan restricciones innecesarias al comercio.

Artículo 4:

1. Las Partes, a través de sus autoridades nacionales competentes para la aplicación de las disposiciones en medidas de normalización, reglamentación técnica, evaluación de la conformidad y metrología, convienen en fomentar la cooperación y asistencia técnica binacional, para desarrollar, promover y fortalecer el nivel técnico-científico y la infraestructura de sus sistemas nacionales para la calidad, incluyendo la formación y capacitación de los recursos humanos.

2. Asimismo, las Partes se comprometen a promover y fortalecer la cooperación y apoyo solidario, en los procesos y trámites comerciales que realicen, así como en la creación de capacidades para el desarrollo y cumplimiento de sus sistemas de calidad, especialmente aquellas realizadas por las organizaciones indígenas, afrodescendientes, campesinas, de economía popular solidaria, comunales, artesanales, de las micro y pequeñas empresas, cooperativas y demás formas asociativas para la producción social, con el fin de que éstas alcancen un nivel de desarrollo sostenible.

Artículo 5:

Para la elaboración, adopción y aplicación de medidas de normalización, reglamentación técnica, evaluación de la conformidad y metrología, las Partes, sobre la base de sus legislaciones nacionales, utilizarán a manera de referencia, las normas, directrices y/o recomendaciones normativas elaboradas por los organismos internacionales expertos en la materia.

Artículo 6:

La coordinación solidaria entre las Partes para el reconocimiento mutuo de normas, reglamentos técnicos y certificados de conformidad nacionales como equivalentes entre las Partes, podrá desarrollarse cuando sus niveles sean suficientes para cumplir con los objetivos de seguridad y protección de la vida y la salud humana, animal y vegetal, la protección de su medio ambiente y la prevención de prácticas que puedan inducir a error a los usuarios; así como propender a armonizar las normas, reglamentos técnicos y certificados de conformidad aplicables por las Partes.

Artículo 7:

Las Partes convienen en la creación de un mecanismo de consultas sobre normas y reglamentos técnicos integrado por representantes gubernamentales de cada Parte, para facilitar la solución de los problemas derivados de la adopción y aplicación de las medidas de normalización, reglamentación técnica, evaluación de la conformidad y metrología por cualquiera de las Partes, y acordar, previa evaluación del caso, soluciones mutuamente aceptables, en un amplio marco de cooperación y solidaridad bilateral, por intermedio de la Comisión Administradora del Acuerdo o del Grupo Ad Hoc que ésta establezca para tal materia.

Artículo 8:

Las Partes acuerdan facilitar el intercambio de información relacionada con el desarrollo, implementación, adopción y emisión de normas, reglamentación técnica, procedimientos de evaluación de la conformidad y metrología, mediante la cooperación interinstitucional de las autoridades nacionales competentes de cada Parte, para lo cual crearán los contactos permanentes que permita alcanzar y facilitar los canales de comunicación en el marco de la cooperación bilateral.

Artículo 9:

Las autoridades nacionales que a continuación se detallan son responsables de la aplicación del presente Anexo:

- a) Por la República Bolivariana de Venezuela: el Ministerio del Poder Popular para el Comercio (MINCOMERCIO), a través del Servicio Autónomo Nacional de Normalización, Calidad, Metrología y Reglamentos Técnicos (SENCAMER), o su sucesor; y
- b) Por la República del Perú: el Ministerio de Comercio Exterior y Turismo (MINCETUR), o su sucesor.

Anexo III

Para los efectos de cumplir con lo dispuesto en los Artículos 13 y 15 del Acuerdo de Alcance Parcial de Naturaleza Comercial entre la República del Perú y la República Bolivariana de Venezuela, suscrito en la ciudad de Puerto Ordaz, Estado Bolívar, República Bolivariana de Venezuela, el siete (7) de enero de 2012, las Partes acuerdan el presente Anexo III, previsto por el Artículo 6 del citado Acuerdo y el cual se considera para todos los efectos parte integral del mencionado Acuerdo.

Para constancia se suscribe, en la ciudad de Caracas, República Bolivariana de Venezuela, a los diecisiete (17) días de agosto de 2012.

Por la República del Perú



José Luis Silva Martinot
Ministro de Comercio Exterior y
Turismo

Por la República Bolivariana de
Venezuela



Edmée Betancourt
Ministra del Poder Popular para el
Comercio

ANEXO IV

MEDIDAS SANITARIAS, ZOOSANITARIAS Y FITOSANITARIAS

Artículo 1:

Los objetivos del presente Anexo son los siguientes:

- a) salvaguardar, preservar y promover la salud de la población, de los animales y vegetales de las Partes, en concordancia con sus legislaciones nacionales respectivas, a fin de garantizar la calidad e inocuidad de los alimentos y evitar la propagación de plagas y enfermedades de animales y vegetales en el intercambio comercial de mercancías de producción nacional de las Partes; y
- b) promover el fortalecimiento, cooperación y apoyo solidario, en el ámbito de la sanidad animal, vegetal e inocuidad de los alimentos, mediante la aplicación y el cumplimiento de las legislaciones de ambas Partes; también pueden utilizarse, a manera de referencia, las normas, directrices y/o recomendaciones elaboradas por las organizaciones internacionales, reconocidas por las Partes.

Artículo 2:

Las Partes podrán adoptar las medidas sanitarias, zoonosanitarias, fitosanitarias y de inocuidad que consideren necesarias para proteger y promover la salud de la población, de los animales y de los vegetales de las Partes, en concordancia con sus legislaciones nacionales respectivas; también pueden utilizar, a manera de referencia, las normas, directrices y/o recomendaciones elaboradas por las organizaciones internacionales, reconocidas por las Partes, a fin de garantizar la calidad e inocuidad de los alimentos y evitar la propagación de plagas y enfermedades de vegetales y animales, en el intercambio comercial de mercancías de producción nacional de las Partes.

Artículo 3:

Las Partes aplicarán las medidas sanitarias, zoonosanitarias, fitosanitarias y de inocuidad estableciendo requisitos específicos de importación y exportación que minimicen los riesgos para la inocuidad de los alimentos y evitar la propagación de plagas y enfermedades de vegetales y animales, basados en los Análisis de Riesgo y Protocolos Zoonosanitarios y Fitosanitarios, establecidos para su justificación, a fin de que no se considere un factor discriminatorio, inhibitorio o una barrera injustificada al comercio.

Artículo 4:

Cuando exista un comercio fluido y regular entre las Partes, una Parte no podrá interrumpir dicho comercio salvo en el caso de una situación de emergencia u otra razón justificada de índole sanitaria, zoonosanitaria,

fitosanitaria o de inocuidad, en concordancia con lo establecido en el artículo 2 del presente Anexo.

Artículo 5:

1. Una Parte podrá aceptar como válidas las medidas sanitarias, zoonitarias, fitosanitarias y de inocuidad de la otra Parte, aun cuando difieran de las propias, siempre que se demuestre que logran el nivel adecuado de protección de la otra Parte, en cuyo caso se facilitará el acceso razonable para inspecciones, pruebas y demás procedimientos necesarios.

2. Asimismo, las Partes promoverán el acercamiento de sus respectivas medidas sanitarias, zoonitarias, fitosanitarias y de inocuidad, tomando en consideración las directrices, normas y recomendaciones desarrolladas por las organizaciones internacionales relevantes.

3. Las Partes, asimismo, podrán suscribir protocolos o acuerdos específicos para consensuar la aplicación de medidas sanitarias, zoonitarias, fitosanitarias y de inocuidad, quedando entendido que la duración de los mencionados protocolos dependerá del riesgo sanitario, zoonitario, fitosanitario y de inocuidad, así como de la disponibilidad de la información de análisis de riesgo.

Artículo 6:

Las Partes se comprometen a:

- a) Notificar la adopción de una medida de emergencia sanitaria, zoonitaria, fitosanitaria, e inocuidad a la otra Parte, en un plazo máximo de tres (3) días, así como su justificación, del mismo modo las modificaciones de las medidas de emergencia;
- b) No mantener las referidas medidas de emergencia si no persisten las causas que le dieron origen, o si la Parte exportadora demuestra técnicamente a la Parte importadora que adoptó la medida de emergencia, que la causa que originó tal medida se modificó o no persiste;
- c) Notificar, de manera inmediata, todo cambio, alerta o emergencia en la situación sanitaria, zoonitaria, fitosanitaria e inocuidad, incluyendo los descubrimientos de importancia epidemiológica, antes, durante o después del intercambio comercial;
- d) Notificar los resultados de los estudios epidemiológicos y diagnósticos sanitarios, zoonitarios, fitosanitarios e inocuidad a que se sometan las Partes, en cuanto a productos y subproductos objeto del intercambio comercial. Los mismos deben presentarse en un plazo no mayor de

noventa (90) días, que podrán extenderse a solicitud de la Parte interesada, previa justificación;

- e) Intercambiar un registro periódico de problemas de envíos por la Parte importadora, dando la mayor información posible, así como las causas por las cuales un producto de la Parte exportadora es rechazado por la Parte importadora;
- f) Notificar los resultados de los controles de importación en caso de que la mercadería sea rechazada o intervenida en un plazo no superior a noventa (90) días;
- g) Notificar los casos de plagas o enfermedades exóticas o de ocurrencia inusual cuando corresponda;
- h) Suministrar información actualizada, a petición de la Parte interesada, sobre el estado de los procesos y medidas en trámite respecto de las solicitudes para el acceso de productos animales, vegetales, forestales, pesqueros, y otros relacionados al comercio entre las Partes;
- i) Notificar los plazos y procedimientos establecidos en sus legislaciones respectivas sobre medidas sanitarias, zoonosológicas, fitosanitarias e inocuidad.

Artículo 7:

Para la adopción y aplicación de las medidas sanitarias, zoonosológicas, fitosanitarias y de inocuidad, las Partes utilizarán las respectivas legislaciones nacionales, protocolos y acuerdos suscritos entre ambas Partes. También pueden utilizar, a manera de referencia, las normas, directrices y/o recomendaciones elaboradas por las organizaciones internacionales expertas en la materia, tales como la Organización Internacional de Salud Animal (en adelante OIE), la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria (en adelante CIPF), y la Comisión del Codex Alimentarius, cuando no exista la normativa a nivel nacional.

Artículo 8:

Las Partes reconocerán mutuamente las zonas libres de plagas o enfermedades y las zonas de escasa prevalencia de plagas o enfermedades, de conformidad con las recomendaciones y/o directrices de la OIE y la CIPF u otras determinadas bilateralmente para facilitar el comercio. En este último caso, la Parte exportadora deberá demostrar objetivamente que un área o parte de su territorio está libre de una plaga o enfermedad o tiene baja prevalencia y mantiene dicho status, y la Parte importadora podrá desarrollar una evaluación.

Artículo 9:

Las Partes acuerdan la creación de un mecanismo conformado por las autoridades nacionales competentes de cada una de las Partes, para facilitar la solución de los problemas derivados de la adopción y aplicación de las medidas sanitarias, zoonosanitarias, fitosanitarias e inocuidad. El mecanismo antes referido, se implementará de la siguiente forma:

- a) La Parte afectada por una medida sanitaria, zoonosanitaria o fitosanitaria deberá informar por escrito, a la otra Parte, su preocupación, consignando la documentación que avala tal situación, a través de la Comisión Administradora del Acuerdo o del Jefe de la Autoridad Nacional Competente;
- b) La Parte que recibe la notificación deberá atender dicha solicitud en un plazo máximo de ciento veinte (120) días en todos los casos, a partir de recibida la notificación, indicando si la medida podrá extenderse, previa justificación;
- c) Si la respuesta no satisface o no tiene los sustentos necesarios, la Parte afectada podrá solicitar a la otra Parte la realización de una reunión de expertos, presencial o virtual, que atienda el caso e intente una solución adecuada para ambas Partes, dicha solicitud deberá ser atendida en un plazo que no exceda los diez (10) días; y
- d) Las Partes podrán realizar una evaluación in situ a fin de verificar las condiciones expuestas en la notificación, que incluye:
 - (i) está de conformidad con la legislación nacional, normas, directrices o recomendaciones internacionales, protocolos y acuerdos suscritos entre las Partes. En este caso la Parte que recibe la notificación deberá identificarla; y si se basa en normas, directrices o recomendaciones internacionales;
 - (ii) de considerarse necesario, la Parte que recibe la notificación podrá presentar un análisis de los riesgos que la medida pretende evitar y, cuando proceda, la evaluación de riesgo sobre la cual está basada; y
 - (iii) cuando sea necesario, o a solicitud de una Parte, podrán realizarse consultas técnicas adicionales, o mesas de trabajo para el análisis y toma de decisiones, de mutuo acuerdo.

Artículo 10:

Las Partes, a través de sus autoridades nacionales competentes para la aplicación de las disposiciones en medidas sanitarias, zoonosanitarias, fitosanitarias e inocuidad, convienen en fomentar la cooperación y asistencia

técnica, así como en promoverla, en los casos en que sea pertinente, a través de organizaciones internacionales y regionales competentes, a efectos de:

- a) Favorecer la aplicación de las legislaciones nacionales;
- b) Cualquier otra que ofrezca significativos beneficios para las Partes;
- c) Coordinar posiciones comunes en las organizaciones internacionales y regionales donde se elaboren normas, directrices y recomendaciones en materia sanitaria, zoonosanitaria o fitosanitaria; y
- d) Desarrollar actividades conjuntas de educación y capacitación técnica para fortalecer los sistemas de vigilancia y control sanitario, zoonosanitario, fitosanitario, e inocuidad.

Artículo 11:

Las autoridades nacionales competentes que a continuación se detallan son responsables de la aplicación del presente Anexo:

a) Por la República Bolivariana de Venezuela:

- (i) Ministerio del Poder Popular para la Agricultura y Tierras, a través del Instituto Nacional de Salud Agrícola Integral (INSAI), o su sucesor; y
- (ii) Ministerio del Poder Popular para la Salud, a través del Servicio Autónomo de Contraloría Sanitaria (SACS), o su sucesor.

b) Por la República del Perú:

- (i) Ministerio de Agricultura, a través del Servicio Nacional de Sanidad Agrícola – SENASA, o su sucesor;
- (ii) Ministerio de Salud, a través de la Dirección General de Salud Ambiental – DIGESA, o su sucesor; y
- (iii) Ministerio de la Producción, a través del Instituto Tecnológico Pesquero – ITP, o su sucesor.

Anexo IV

Para los efectos de cumplir con lo dispuesto en los Artículos 13 y 15 del Acuerdo de Alcance Parcial de Naturaleza Comercial entre la República del Perú y la República Bolivariana de Venezuela, suscrito en la ciudad de Puerto Ordaz, Estado Bolívar, República Bolivariana de Venezuela, el siete (7) de enero de 2012, las Partes acuerdan el presente Anexo IV, previsto por el Artículo 7 del citado Acuerdo y el cual se considera para todos los efectos parte integral del mencionado Acuerdo.

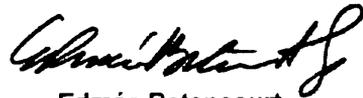
Para constancia se suscribe, en la ciudad de Caracas, República Bolivariana de Venezuela, a los diecisiete (17) días de agosto de 2012.

Por la República del Perú



José Luis Silva Martinot
Ministro de Comercio Exterior y
Turismo

Por la República Bolivariana de
Venezuela



Edmée Betancourt
Ministra del Poder Popular para el
Comercio

ANEXO V

SALVAGUARDIA BILATERAL Y MEDIDA ESPECIAL

Sección I

Salvaguardia Bilateral

Artículo 1:

Las Partes podrán adoptar y aplicar medidas de salvaguardia bilateral a una mercancía, previa investigación, si como resultado de circunstancias imprevistas y/o por efecto de las concesiones arancelarias del presente Acuerdo, las importaciones de una mercancía originaria de la otra Parte han aumentado en términos absolutos, o en relación a la producción doméstica, y en condiciones tales que causen o amenacen causar perjuicio a la rama de producción nacional de mercancías similares o directamente competidoras.

Artículo 2:

Las investigaciones sobre medidas de salvaguardia bilateral podrán iniciarse con base en una solicitud de la rama de la producción nacional de la Parte importadora de la mercancía similar o directamente competidora, o de oficio, por parte de la autoridad competente de la Parte importadora. En ambos casos, deberá acreditarse que se representa los intereses de una proporción importante de la producción total de la mercancía de que se trate.

Artículo 3:

1. La solicitud de inicio de investigación deberá contener la identificación de la mercancía importada, de la mercancía similar o directamente competidora, y empresas productoras; así como datos sobre las importaciones y la situación de la rama de producción nacional que aporten indicios suficientes sobre el incremento de las importaciones, la existencia o amenaza de perjuicio a la rama de producción nacional, y la relación causal entre éstos. Deberán indicarse las fuentes de información utilizadas, o, en caso de que la información no se encuentre disponible, sus mejores estimaciones y las bases que las sustentan.

2. En el caso de alegar circunstancias críticas, la solicitud deberá contener elementos suficientes que permitan demostrar que el aumento de las importaciones de la mercancía contemplada en la solicitud es causa de perjuicio o amenaza de perjuicio a la rama de producción nacional, y que la demora en la adopción de medidas causaría un perjuicio difícilmente reparable.

Artículo 4:

En circunstancias críticas, en las que cualquier demora entrañe un perjuicio difícilmente reparable, y en virtud de la investigación preliminar realizada de la existencia de pruebas claras de que el aumento de las importaciones originarias de la otra Parte ha causado o amenaza causar perjuicio a la rama de producción nacional, las Partes podrán adoptar medidas de salvaguardia provisionales, las cuales serán de carácter arancelario. Las medidas provisionales no deberán exceder de ciento ochenta (180) días. De no adoptarse medidas definitivas, los montos recaudados por concepto de las medidas provisionales deberán ser devueltos y, en caso de su afianzamiento, las garantías deberán ser liberadas.

Artículo 5:

1. Las medidas definitivas podrán adoptar la forma de recargos arancelarios *ad-valorem*, específicos o mixtos, así como contingentes arancelarios. Cuando las medidas consistan en contingentes arancelarios, se mantendrá la preferencia vigente al momento de adopción de la medida para un volumen de importaciones equivalente al nivel promedio de éstas en los últimos tres (3) años representativos, sobre los que se disponga de estadísticas, a menos que se dé una justificación de la necesidad de fijar un nivel diferente para prevenir o remediar el perjuicio.

2. Las medidas arancelarias adoptadas al amparo del presente artículo consistirán en la suspensión total o parcial de las preferencias arancelarias previstas en el presente Acuerdo, durante la vigencia de la medida.

Artículo 6:

Las medidas definitivas que se adopten podrán tener un plazo de duración de hasta dos (2) años, prorrogables por un (1) año adicional, luego de una determinación de que la medida sigue siendo necesaria para prevenir o reparar el perjuicio. Las medidas deberán ser liberalizadas progresivamente, en intervalos regulares, en la forma en la que la decisión de adopción lo indique. Se computará como parte del período inicial y de las prórrogas del período anteriormente indicado, el lapso de duración de las medidas provisionales.

Artículo 7:

A la terminación de la medida de salvaguardia definitiva, a la mercancía sujeta a la medida se le aplicará el tratamiento arancelario previsto en el Anexo I del presente Acuerdo.

Artículo 8:

Cuando las circunstancias así lo ameriten, las Partes podrán volver a aplicar una medida de salvaguardia a la importación de una mercancía, luego de transcurrido un período igual al tiempo de su aplicación anterior. Sin embargo, el período de no aplicación no será inferior a dos (2) años.

Artículo 9:

La Parte notificará por escrito a la otra Parte cuando inicie una investigación sobre medidas de salvaguardia, cuando adopte una medida de salvaguardia provisional, y cuando adopte la decisión de aplicar o prorrogar una medida de salvaguardia definitiva. Con la notificación, las Partes pondrán a disposición la versión pública del informe elaborado por su autoridad investigadora para sustentar sus decisiones.

Artículo 10:

Antes de la adopción de medidas de salvaguardia definitivas, se dará oportunidad a las Partes para intercambiar opiniones sobre los hechos que fundamentaron el inicio de la investigación, la decisión de adoptar medidas provisionales, y la decisión de adoptar o no, medidas definitivas.

Artículo 11:

Una vez que se realice una determinación definitiva de existencia de perjuicio, o amenaza del mismo, bajo las condiciones señaladas en el artículo 1, la Parte investigadora notificará, en un plazo máximo de tres (3) días calendario, a la otra Parte, el inicio del plazo de siete (7) días calendario, contado a partir de dicha notificación, para la solicitud de consultas, con el objetivo de buscar una solución mutuamente satisfactoria. Las consultas deberán haber finalizado dentro de los quince (15) días calendario siguientes a su solicitud.

Artículo 12:

Si durante las consultas se alcanza una solución mutuamente satisfactoria, ésta se hará constar por escrito en un acta o documento que, a tal efecto, suscribirán las Partes. El documento igualmente contendrá las características de los compromisos alcanzados, la forma en la que se monitoreará su cumplimiento, y las acciones a seguir en caso de incumplimiento. De no alcanzarse una solución mutuamente satisfactoria, la Parte investigadora podrá adoptar medidas, de acuerdo con lo previsto en la presente Sección.

Artículo 13:

Ninguna Parte podrá aplicar o mantener, al mismo tiempo y con respecto a la misma mercancía, una medida de salvaguardia de conformidad con la presente Sección, y cualquier otra medida de salvaguardia en la normativa vigente.

Artículo 14:

Lo que no se encuentre contenido en el presente Anexo, se regirá supletoriamente por las disposiciones y procedimientos establecidos en la normativa vigente de las Partes, aplicable a la salvaguardia bilateral prevista en el presente Anexo.

Artículo 15:

Las Partes deberán informar cualquier modificación o derogación de su normativa vigente aplicable a las salvaguardias bilaterales previstas en el presente Anexo, dentro de los treinta (30) días posteriores a la publicación de las normas en el documento de difusión oficial.

Artículo 16:

Para los efectos de la presente Sección, autoridad investigadora es:

- a) En el caso de Venezuela, el Ministerio del Poder Popular para el Comercio, o su sucesor; y
- b) En el caso del Perú, el Viceministerio de Comercio Exterior del Ministerio de Comercio Exterior y Turismo, o su sucesor.

Sección II Medida Especial

Artículo 17:

1. Cada Parte podrá aplicar una Medida Especial, en los términos establecidos en la presente Sección, a las importaciones de mercancías originarias incluidas en los Apéndices 1 y 2 de este Anexo.

2. El Apéndice 1 comprende las mercancías que podrán estar sujetas a esta medida por parte de la República del Perú, y el Apéndice 2 comprende las mercancías que podrán estar sujetas a esta medida por parte de la República Bolivariana de Venezuela.

3. Las Partes podrán, a través de la Comisión Administradora, revisar conjuntamente, y en cualquier momento, el ámbito de mercancías sujetas a la medida que se encuentren establecidas en sus respectivos Apéndices.

Artículo 18:

La medida se podrá aplicar durante cualquier momento del año, cuando el volumen total de las importaciones de la mercancía en cuestión, en los últimos doce (12) meses calendario, sea igual o superior en 30% al volumen promedio anual de las importaciones de esa mercancía originaria de la Parte exportadora, registradas en los treinta y seis (36) meses anteriores a los últimos doce (12) meses, en los que se esté determinando el incremento de las importaciones que activa la medida.

Artículo 19:

Las medidas que se apliquen al amparo del artículo 18 consistirán en la eliminación total o parcial de la preferencia arancelaria prevista en el presente Acuerdo durante la vigencia de la medida.

Artículo 20:

Cada Parte podrá mantener una Medida Especial hasta por un año. Esta medida podrá ser extendida de manera automática, por el mismo plazo, si las condiciones que originaron la aplicación de la misma se mantienen, para lo cual la Parte que aplica la medida deberá notificar a la otra Parte en un plazo no mayor a treinta (30) días anteriores a la extensión de la misma. Al finalizar la

medida, se deberá restablecer el nivel de preferencia correspondiente, conforme a lo establecido en el Anexo sobre Tratamiento Arancelario Preferencial.

Artículo 21:

Ninguna Parte podrá aplicar o mantener una Medida Especial y, al mismo tiempo y con respecto al mismo producto, una medida de salvaguardia bilateral establecida en la Sección I del presente Anexo o cualquier otra normativa vigente de efecto equivalente aplicable a las mercancías contenidas en los Apéndices 1 y 2 de este Anexo.

Artículo 22:

Cada Parte implementará una Medida Especial de manera transparente. Dentro de los diez (10) días siguientes a la imposición de la medida, la Parte que aplique la medida notificará a la otra Parte, por escrito, y ofrecerá información relevante sobre la misma. A solicitud de la Parte exportadora, las Partes evaluarán conjuntamente la administración de la medida.

Anexo V

Para los efectos de cumplir con lo dispuesto en los Artículos 13 y 15 del Acuerdo de Alcance Parcial de Naturaleza Comercial entre la República del Perú y la República Bolivariana de Venezuela, suscrito en la ciudad de Puerto Ordaz, Estado Bolívar, República Bolivariana de Venezuela, el siete (7) de enero de 2012, las Partes acuerdan el presente Anexo V, previsto por el Artículo 8 del citado Acuerdo y el cual se considera para todos los efectos parte integral del mencionado Acuerdo.

Para constancia se suscribe, en la ciudad de Caracas, República Bolivariana de Venezuela, a los diecisiete (17) días de agosto de 2012.

Por la República del Perú



José Luis Silva Martinot
Ministro de Comercio Exterior y
Turismo

Por la República Bolivariana de
Venezuela



Edmée Betancourt
Ministra del Poder Popular para el
Comercio

ANEXO VI

PROMOCIÓN COMERCIAL

Artículo 1:

1. Las Partes concertarán y apoyarán programas de promoción comercial y tareas de difusión, facilitando la actividad de misiones oficiales y privadas, la organización de ferias y exposiciones, la realización de seminarios, talleres, estudios de mercado y otras acciones tendientes al mejor aprovechamiento del presente Acuerdo y de las oportunidades que brinden los procedimientos que acuerden en materia comercial.

2. Para tal fin, las Partes de conformidad con sus respectivas legislaciones nacionales y compromisos internacionales, realizarán sus mayores esfuerzos a fin de facilitar el ingreso de:

- a) Muestras de productos y materiales de propaganda comercial, incluso catálogos, listas de precios y folletos, siempre y cuando no sean destinados a la venta; y
- b) Artículos y mercancías para ferias y exposiciones comerciales, siempre y cuando no sean destinados para la venta.

3. Los bienes y mercancías para las ferias y exposiciones comerciales podrán ser vendidos en el mercado local, de acuerdo a lo previsto en las leyes y normas nacionales respectivas.

Artículo 2:

Las Partes brindarán el apoyo necesario para intercambiar información que contribuya a alcanzar el éxito de los eventos a realizarse en el país anfitrión, incluyendo información necesaria en cuanto a leyes y normas nacionales respectivas.

Artículo 3:

Las Partes promoverán el intercambio de experiencias y metodologías de trabajo sobre promoción y desarrollo de comercio exterior.

Artículo 4:

Las Partes fomentarán el diseño e implementación de herramientas y programas de apoyo al desarrollo e internacionalización de las pequeñas y

medianas empresas, así como todas aquellas formas asociativas de producción social y con potencial exportador, entre otras.

Artículo 5:

Las Partes intercambiarán información acerca de las condiciones para ingresar a su mercado, estadísticas de comercio exterior y de ofertas y demandas regionales y mundiales de sus productos de exportación.

Anexo VI

Para los efectos de cumplir con lo dispuesto en los Artículos 13 y 15 del Acuerdo de Alcance Parcial de Naturaleza Comercial entre la República del Perú y la República Bolivariana de Venezuela, suscrito en la ciudad de Puerto Ordaz, Estado Bolívar, República Bolivariana de Venezuela, el siete (7) de enero de 2012, las Partes acuerdan el presente Anexo VI, previsto por el Artículo 9 del citado Acuerdo y el cual se considera para todos los efectos parte integral del mencionado Acuerdo.

Para constancia se suscribe, en la ciudad de Caracas, República Bolivariana de Venezuela, a los diecisiete (17) días de agosto de 2012.

Por la República del Perú



José Luis Silva Martinot
Ministro de Comercio Exterior y
Turismo

Por la República Bolivariana de
Venezuela



Edmée Betancourt
Ministra del Poder Popular para el
Comercio

ANEXO VII

MECANISMO DE SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS

Artículo 1: Objeto

1. El presente Anexo tiene por objeto establecer las normas que regirán las consultas y mecanismos específicos destinados a resolver las dudas o diferencias que pudieran suscitarse entre las Partes, con motivo de la interpretación, aplicación o incumplimiento del presente Acuerdo.
2. Las Partes procurarán en todo momento llegar a un acuerdo sobre la interpretación, aplicación o incumplimiento de este Acuerdo y realizarán todos los esfuerzos para alcanzar una solución mutuamente satisfactoria de cualquier asunto que pudiese afectar su funcionamiento cuando ocurra una controversia.

Artículo 2. Excepción para el caso de mercancías perecederas

1. En las dudas o diferencias relativas a mercancías perecederas, los plazos establecidos en el presente Anexo se contarán por días continuos, salvo que las Partes acuerden plazos distintos.
2. Por "mercancías perecederas" se entenderá las mercancías agropecuarias y de pesca, clasificadas en los capítulos 1 al 24 del Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías (SA) que deterioran su calidad en un lapso de corta duración en el tiempo; también incluye aquellas mercancías que pierden su valor comercial pasada una determinada fecha.

Artículo 3. Consultas Técnicas Directas

1. Cuando se suscite una duda o diferencia derivada de la interpretación, aplicación o incumplimiento del presente Acuerdo, las Partes procurarán resolverla, mediante consultas directas entre los técnicos especialistas competentes en la materia, un número máximo de 4 representantes de cada una de las Partes, en un plazo no mayor de cincuenta (50) días calendario contados a partir de la fecha en que se produjo la respuesta por la Parte que recibe la solicitud.
2. A este efecto, la Parte que se considere afectada solicitará, por escrito, el inicio de dichas consultas a la otra Parte. La solicitud de consultas será dirigida al Ministerio con competencia en comercio exterior de la otra Parte y contendrá las circunstancias de hecho y los fundamentos jurídicos relacionados con la duda o diferencia.

3. La Parte que reciba la solicitud deberá responder la misma dentro de los veinte (20) días calendario siguientes de su notificación, por escrito, o a través de cualquier medio tecnológico disponible acordado por las Partes.
4. Si la Parte que recibe la solicitud de consultas no responde la misma dentro del plazo establecido en el párrafo 3, la otra Parte podrá solicitar la intervención de la Comisión Administradora sin esperar la terminación del plazo establecido en el párrafo 1 de este artículo.
5. Las consultas podrán realizarse de manera presencial o a través de cualquier medio tecnológico disponible para las Partes. Si son presenciales, las consultas deberán realizarse en la capital de la Parte consultada, a menos que se acuerde algo distinto.
6. Cualquiera de las Partes podrá solicitar el intercambio de información necesaria para facilitar las consultas. Las consultas y la información que se intercambie en el marco de las mismas serán confidenciales.

Artículo 4. Mediación de la Comisión Administradora

1. Las dudas o diferencias que no se hubieren resuelto conforme a lo establecido en el artículo 3, se procurarán resolver en el ámbito de la Comisión Administradora del Acuerdo, a fin de lograr una solución mutuamente satisfactoria, en un plazo no mayor a cincuenta (50) días calendario.
2. La Comisión Administradora apreciará en conciencia las posiciones de las Partes, pudiendo solicitar los informes técnicos del caso, e incorporar, según sea la naturaleza del tema objeto de duda o diferencia, a los ministerios, órganos o entes con competencia en el área, a fin de lograr una solución mutuamente satisfactoria.
3. Los resultados de esta etapa se harán constar en actas de la Comisión Administradora.

Artículo 5. Resolución a través del Grupo de Expertos

1. Si la controversia no fuere resuelta en la etapa de mediación de la Comisión Administradora conforme al artículo 4, cualquiera de las Partes notificará al Ministerio con competencia en comercio exterior de la otra Parte la solicitud de constitución de un Grupo de Expertos.
2. A este efecto, la Parte que solicita la constitución del Grupo de Expertos, lo hará por escrito exponiendo en la solicitud las circunstancias de hecho y los fundamentos jurídicos relacionados con la duda o diferencia.
3. El Grupo de Expertos estará integrado por tres (03) miembros. En un plazo de treinta (30) días calendario contados a partir de la recepción de la solicitud de constitución del Grupo de Expertos, cada Parte deberá designar un experto y a su

vez llegarán a un acuerdo para designar al tercero, quien coordinará la labor del Grupo.

4. La designación del tercer experto se hará a partir de la lista de expertos a la que se refiere el Reglamento que adoptará la Comisión Administradora, el cual no será nacional de ninguna de las Partes.
5. Si transcurrido el plazo establecido en el párrafo 3, las Partes no hubieren llegado a un acuerdo para la designación del tercer experto, cualquiera de ellas dirigirá una comunicación al Secretario General de la ALADI, para que éste designe por sorteo al tercer experto a la brevedad posible. El sorteo se realizará sobre la base de los candidatos que no sean nacionales, cuyos nombres figuren en la lista de expertos a la que se refiere el Reglamento.
6. Si transcurrido el plazo establecido en el párrafo 3, una de las Partes no hubiera designado a su experto, cualquiera de ellas dirigirá una comunicación al Secretario General de la ALADI para que éste designe por sorteo al experto, a la brevedad posible. El sorteo se realizará sobre la base de los candidatos que sean nacionales, cuyos nombres figuren en la lista de expertos a la que se refiere el Reglamento.
7. El Grupo de Expertos tomará sus decisiones por consenso y fundamentará las mismas, principalmente, en las normas contenidas en el Acuerdo, las reglas y principios de los convenios internacionales ratificados y reconocidos por ambas Partes que fueren aplicables al caso, así como los principios generales del Derecho Internacional.
8. El Grupo de Expertos tendrá un plazo de treinta y cincuenta (50) días calendario, contados a partir de la fecha de designación del último experto, para emitir su dictamen, el cual será presentado a las Partes.
9. El dictamen será definitivo y vinculante e incluirá conclusiones de hecho y de derecho, la decisión y el plazo de ejecución.

Artículo 6. Medidas aplicables por las Partes

1. Las Partes se comprometen a adoptar, en el plazo establecido en el dictamen, la decisión adoptada por el Grupo de Expertos para la solución de la diferencia.
2. Si luego del vencimiento del plazo de ejecución de la decisión del Grupo de Expertos, una Parte considera que la otra Parte no ha cumplido con las disposiciones emitidas en el dictamen, notificará por escrito al Ministerio con competencia en comercio exterior de la otra Parte la solicitud de constitución de un Grupo de Expertos.
3. El Grupo de Expertos al que se refiere el párrafo 2 deberá, cuando sea posible, estar conformado por los expertos que integraron el Grupo de Expertos original. Si esto no fuera posible, el Grupo de Expertos se constituirá de conformidad al procedimiento establecido en el artículo 5.

4. Dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha de su constitución, el Grupo de Expertos emitirá su decisión respecto de las medidas específicas y el nivel de beneficios que la Parte afectada podrá suspender. Lo anterior se informará, simultáneamente y para los fines pertinentes, a las Partes.
5. La Parte afectada podrá adoptar las medidas específicas referidas en el párrafo 4 en cualquier momento, a partir de la fecha en que las mismas le sean comunicadas por el Grupo de Expertos.
6. Las medidas específicas adoptadas por el Grupo de Expertos podrán referirse a una suspensión de concesiones equivalentes a los perjuicios provocados, a un retiro parcial o total de concesiones, o cualquier otra medida enmarcada en la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo.
7. La suspensión de beneficios será temporal y será aplicada por la Parte afectada solo hasta que la otra Parte ponga en conformidad con el presente Acuerdo la medida incompatible que motivó la suspensión.

Artículo 7.- Mediación de Alto Nivel

1. Las Partes podrán, en cualquier momento, solicitar a través de su Ministerio con competencia en comercio exterior, la celebración de reuniones a nivel de ministros, con miras a buscar una solución mutuamente satisfactoria de la duda o controversia sometida a su consideración.
2. Los ministros con competencia en materia de comercio exterior podrán estar acompañados por los ministros con competencia en la materia objeto de la duda o diferencia suscitada entre las Partes.
3. Durante la mediación de alto nivel, se suspenderán por un plazo no mayor de cincuenta (50) días calendario, los plazos establecidos en la etapa del procedimiento en que se encuentre la duda o diferencia. Si la duda o diferencia no fuera resuelta en esta etapa de mediación el proceso continuará en la etapa en que se encontraba antes de su suspensión.

Artículo 8. Reglamento y Código de Conducta

1. Las normas que regulen la constitución y el funcionamiento del Grupo de Expertos, así como el procedimiento, plazos, lista de expertos y toma de decisiones, serán establecidas por la Comisión Administradora en el Reglamento que se dictará a este efecto.
2. De igual manera, se elaborará un Código de Conducta para las personas que constituyan el Grupo de Expertos.
3. Ambos instrumentos deberán adoptarse por la Comisión Administradora, en un plazo no mayor a seis (6) meses contados a partir de la entrada en vigor del

presente Acuerdo. Asimismo, para la negociación del mencionado Reglamento, se tomará en cuenta la Ley Modelo de la CNUDMI sobre Arbitraje Comercial Internacional. En todo caso, las normas del Reglamento deberán garantizar la confidencialidad de la información suministrada y manejada por el Grupo de Expertos.

4. El Reglamento garantizará al menos:
 - a) el derecho a una audiencia como mínimo ante el Grupo de Expertos;
 - b) una oportunidad para cada Parte contendiente de presentar alegatos iniciales y de réplica por escrito;
 - c) las audiencias ante el Grupo de Expertos, las deliberaciones, así como todos los escritos y comunicaciones entregados durante las audiencias, serán confidenciales;
 - d) la protección de la Información confidencial;
 - e) salvo acuerdo distinto de las Partes, las audiencias se realizarán en la capital de la Parte reclamada; y
 - f) el idioma a utilizarse en los procedimientos de solución de controversias será el español. Cuando se presente un documento en otro idioma, la Parte deberá acompañar una traducción al español.
5. Las personas que conformen el Grupo de Expertos deberán:
 - a) tener conocimientos especializados o experiencia en Derecho, comercio internacional, otros asuntos de este Acuerdo o en la solución de controversias derivadas de acuerdos comerciales internacionales;
 - b) ser seleccionados estrictamente en función de su objetividad, imparcialidad, confiabilidad y buen juicio;
 - c) ser independientes, no tener vinculación con cualquiera de las Partes y no recibir instrucciones de las mismas; y
 - d) cumplir con el Código de Conducta que establezcan las Partes.

Artículo 9. Exclusión de Foro

1. Cuando surja una duda o diferencia, bajo este Acuerdo y bajo cualquier otro acuerdo comercial al que pertenezcan ambas Partes, las mismas seleccionarán de mutuo acuerdo el foro para solucionar la controversia.
2. Una vez que las Partes hayan seleccionado el foro, para solucionar la duda o diferencia, el mismo será excluyente de cualquier otro, en lo que respecta a esta materia.

Anexo VII

Para los efectos de cumplir con lo dispuesto en los Artículos 13 y 15 del Acuerdo de Alcance Parcial de Naturaleza Comercial entre la República del Perú y la República Bolivariana de Venezuela, suscrito en la ciudad de Puerto Ordaz, Estado Bolívar, República Bolivariana de Venezuela, el siete (7) de enero de 2012, las Partes acuerdan el presente Anexo VII, previsto por el Artículo 12 del citado Acuerdo y el cual se considera para todos los efectos parte integral del mencionado Acuerdo.

Para constancia se suscribe, en la ciudad de Caracas, República Bolivariana de Venezuela, a los diecisiete (17) días de agosto de 2012.

Por la República del Perú



José Luis Silva Martinot
Ministro de Comercio Exterior y
Turismo

Por la República Bolivariana de
Venezuela



Edmée Betancourt
Ministra del Poder Popular para el
Comercio

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PARTIAL SCOPE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU
AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA.

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as “the Parties”:

Considering that the Republic of Peru and the Bolivarian Republic of Venezuela are signatories to the 1980 Montevideo Treaty and that the procedures for the conclusion of partial scope agreements are established in section III, articles 7, 8, 9 and 10 thereof,

Considering that, as a result of its denunciation on 22 April 2006 of the Andean Subregional Integration Agreement (Cartagena Agreement), the Bolivarian Republic of Venezuela is not a member of the Andean Community,

Bearing in mind the cessation of the rights and obligations of the Bolivarian Republic of Venezuela stemming from the denunciation of the Cartagena Agreement, with the exception of the provisions of its article 135 on the benefits received and granted in accordance with the Subregional Liberalization Programme, the Parties undertook to maintain the tariff preferences in force as of 22 April 2011, for a period of 90 days, which may be extended, in order to conclude the negotiations on this Agreement, under the terms established in Decree No. 8.530, published in Official Gazette of the Bolivarian Republic of Venezuela No. 6.046 (special issue), of 21 October 2011, and Supreme Decree No. 004-2011-MINCETUR of the Republic of Peru, and their respective extensions,

Convinced that the rules to be agreed upon in this document must conform to the Constitutions and laws of both countries, as well as the commitments made in the regional integration schemes to which both are parties and in the bilateral agreements concluded by each one,

Recognizing that historical trade and its preferential treatment should be employed as instruments to unite our peoples and promote social and productive development, prioritizing the use of local materials and protecting the development of our strategic sectors,

Reaffirming the historical, cultural and economic ties between the Parties,

Have agreed:

To enter into this Partial Scope Trade Agreement, pursuant to the provisions of the 1980 Montevideo Treaty, which shall be governed by the following provisions:

CHAPTER I. PURPOSE OF THE AGREEMENT

Article 1. The purpose of this Agreement is to grant preferential tariffs to imports of products originating in the Parties, in accordance with article 4 of this Agreement, with a view to promoting the economic and productive development of both countries through strengthened fair, balanced and transparent bilateral trade.

CHAPTER II. PREFERENTIAL TARIFF TREATMENT

Article 2. The Parties agree to grant tariff preferences as from the entry into force of this Agreement to products originating in the other Party set out in appendices A and B to annex I, which contain the historical trade recorded between the Parties in the period 2001–2011.

Appendix A to annex I contains the tariff subheadings for products originating in the Parties on which a tariff preference level of 100 per cent will be applied.

Appendix B to annex I contains the tariff subheadings for originating products considered by the Parties to be highly sensitive, which shall be assigned different tariff preference levels, as set out in that appendix.

Article 3. The Parties agree that the administrative commission shall evaluate other subheadings that are part of the Parties' exportable national production, which may be subject to preferential tariff treatment, taking into account the needs and interests of both countries in the social and productive development and complementarity of their economies.

CHAPTER III. RULES OF ORIGIN

Article 4. Rules of origin shall be based on the principles of fair trade and trade balance, in accordance with the terms set out in annex II, which is an integral part of this Agreement.

Article 5. The benefits derived from the tariff preferences mutually granted in this Agreement shall apply to goods that qualify as originating from the Parties, in accordance with the criteria set out in annex II.

CHAPTER IV. STANDARDS AND TECHNICAL REGULATIONS

Article 6. The Parties agree to establish conditions for the safety and protection of human, animal and plant life and health, and for the protection of their environment, in accordance with the criteria established in annex III, which is an integral part of this Agreement.

CHAPTER V. SANITARY, ZOOSANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES

Article 7. The Parties agree to safeguard and promote the health of their people, animals and plants by ensuring food quality and safety in accordance with their national laws, on the basis of cooperation under mutually agreed terms and conditions, ensuring food quality and safety and preventing the spread of animal and plant pests and diseases in trade between the Parties. The sanitary, phytosanitary and zoosanitary measures, which are the subject of agreement between the Parties, are set out in annex IV, which is an integral part of this Agreement.

CHAPTER VI. TRADE DEFENCE MEASURES

Article 8. The Parties agree on the trade defence clauses referred to in annex V to this Agreement to enable them to implement measures to safeguard domestic production from the effects of increased imports under conditions that cause or threaten to cause prejudice to said production. In that regard, the Parties may adopt measures under the terms and conditions set out in annex V, which is an integral part of this Agreement.

CHAPTER VII. TRADE PROMOTION

Article 9. To strengthen the promotion of trade between the two countries, the Parties undertake to encourage the participation or enhanced participation of micro, small and medium-sized enterprises, as well as social production associations, among others, in the supply of exportable goods. The rules governing trade promotion are set out in annex VI, which is an integral part of this Agreement.

CHAPTER VIII. ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT

Article 10. To ensure the effective implementation of this Agreement, the Parties agree to establish an administrative commission, chaired by the ministers responsible for foreign trade of each of the Parties, or their representatives, hereinafter referred to as "the Commission". Depending on the nature of the issues to be addressed, the Commission shall be made up of representatives of the different ministries responsible for the relevant area.

The Commission shall be established within 90 days of the entry into force of this Agreement and shall establish its rules of procedure at its first meeting.

Article 11. The Commission shall hold an ordinary meeting every six months and an extraordinary meeting at a mutually agreed place and on mutually agreed dates at the request of one of the Parties. It shall have the following functions:

1. Ensure compliance with the provisions of this Agreement;
2. Include and/or exclude products subject to special treatment provided for in this Agreement;
3. Make such recommendations as it deems appropriate to resolve differences that may arise from the interpretation and implementation of this Agreement;
4. Review and/or modify the tariff preference levels granted under this Agreement;
5. Analyse, revise and/or modify the origin requirements and other rules set out in this Agreement;
6. Submit a regular report on the evaluation and operation of this Agreement;
7. Any other functions deemed necessary by the Parties resulting from the implementation of this Agreement.

Article IX. Settlement of disputes

Article 12. Any uncertainties and disputes that may arise between the Parties as a result of the interpretation or execution of this Agreement shall be resolved by means of consultations and specific mechanisms aimed at addressing such differences in accordance with the procedure set out in annex VII, which is an integral part of this Agreement.

CHAPTER X. PERIOD OF VALIDITY

Article 13. This Agreement shall enter into force once the Parties have notified the secretariat of the Latin American Integration Association of the fulfilment of their internal legal provisions to that end and it shall remain in force for five years, a period that shall be automatically extended unless otherwise stated by one of the Parties at least 12 months prior to the termination of the Agreement.

CHAPTER XI. TERMINATION

Article 14. The Party that wishes to terminate this Agreement shall communicate its decision to the other Party 30 calendar days before depositing the relevant instrument of termination with the General Secretariat of the Latin American Integration Association.

From the date on which the termination is formalized, the rights and obligations derived from this Agreement shall automatically cease for the Parties, except in relation to the treatment received and granted for importing originating goods, which shall continue in force for a period of one year from the date on which the relevant instrument of termination is deposited, unless the Parties agree on a different term at the time of the termination.

CHAPTER XII. TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 15. Notwithstanding the provisions of chapter X, article 13, the Parties establish that this Agreement shall not enter into force until they have agreed on the annexes referred to in articles 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9 and 12, which are an integral part of this Agreement. The Parties undertake to agree on the aforementioned annexes by 29 February 2012.

CHAPTER XIII. FINAL PROVISIONS

Article 16. Amendments to this Agreement shall be formalized by means of additional protocols, following the procedure for entry into force set out in article 13 of this Agreement.

SIGNED at Puerto Ordaz, Bolivar State of the Bolivarian Republic of Venezuela, on 7 January 2012, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic and valid.

For the Republic of Peru:

JOSÉ LUIS SILVA

Minister of Foreign Trade and Tourism

OLLANTA HUMALA TASSO

President of the Republic

Honorary witness

For the Bolivarian Republic of Venezuela:

EDMÉE BETANCOURT

Minister of People's Power for Trade

RICARDO MENÉNDEZ PRIETO

Minister of People's Power for Industries

HUGO CHÁVEZ FRÍAS

President of the Republic

Honorary witness

ANNEX I
PREFERENTIAL TARIFF TREATMENT

Article 1

1. The purpose of this annex is to grant tariff preferences to originating goods of the other Party, as set out in appendices A and B to this annex, over the tariffs in force for imports from third countries, in accordance with the provisions of its domestic law.

2. Appendix A to annex I contains the tariff subheadings for products pertaining to the historical trade of goods originating in the Parties on which a tariff preference level of 100 per cent shall apply. Appendix B, which contains the tariff subheadings with different levels of preference, includes appendix B1, on highly sensitive historical trade goods, and appendix B2, on goods with trade potential identified by the Parties.

3. The tariff preferences shall apply to trade in new and unused goods originating in the Parties.

4. The classification of goods traded between the Parties shall be established by the national nomenclature of each country, based on the Harmonized Commodity Description and Coding System and its corresponding amendments.

5. The tariff preferences in this annex have been negotiated at the 8-digit tariff subheading level, on the basis of the third amendment to the 2002 Harmonized System. The Parties agree that, through the administrative commission, they will review the conversion to the nomenclature of 2012 Harmonized System and its subsequent amendments, in order to maintain each Party's obligations under this annex.

Article 2

The tariff preferences shall start being applied as of the entry into force of this Agreement.

Article 3

1. Peru may maintain its price band system established in Supreme Decree No. 115-2001-EF, as amended, for goods covered by the system listed in appendix C to this annex.

2. Venezuela reserves the right to apply variable tariff duties and the amendments thereto, by means of mechanisms to stabilize the cost of importing farming goods affected by highly unstable international prices or serious price distortions, to the goods listed in appendix C to this annex.

Article 4

The Parties may not apply tariff charges that would affect bilateral trade, except as provided for in this annex.

Article 5

1. The Parties may, through the administrative commission, establish by mutual agreement trade administration mechanisms to achieve a better trade balance, taking into account the specificities and asymmetries of each production sector, which may include temporary concessions, by quotas or mixed, on surpluses and shortages, as well as measures related to countertrade.

2. The administrative commission shall coordinate the exchange of information on trade in goods between the Parties.

Article 6

The Parties agree that the goods originating in each Party listed in appendices A and B to this annex shall be accorded treatment in the territory of the other Party that is no less favourable than that accorded to similar domestic goods, in accordance with the provisions of article 46 of the 1980 Montevideo Treaty.

Article 7

1. The Parties shall refrain from adopting non-tariff restrictions on imports of goods of the other Party. To that end, they agree that under no circumstances shall they interpret as non-tariff restrictions the fiscal, monetary and exchange rate policies implemented and applied by each Party in a sovereign manner, in the pursuit of its national economic and productive development projects and plans, under the terms and conditions established by the domestic laws of each Party.

2. Paragraph 1 shall not apply to the measures set out in appendix 1.

Article 8

The Parties agree that, within the framework of the administrative commission, they shall exchange information on any existing non-tariff measures, and communicate any changes or new procedures for the establishment of non-tariff measures.

Appendix 1. Measures of Peru

Article 7 of this annex shall not apply to:

(a) Measures adopted by Peru, including continuation, renewal or amendment measures, relating to the import of:

(i) Used clothing and footwear, in accordance with Act No. 28514, published in the Official Gazette “El Peruano” on 23 May 2005, as amended;

(ii) Used vehicles and used vehicle engines, parts and spare parts, pursuant to Legislative Decree No. 843, published in the Official Gazette “El Peruano” on 30 August 1996; Emergency Decree No. 079-2000, published in the Official Gazette “El Peruano” on 20 September 2000; and Emergency Decree No. 050-2008, published in the Official Gazette “El Peruano” on 18 December 2008, as amended;

(iii) Used tires, in accordance with Supreme Decree No. 003-97-SA, published in the Official Gazette “El Peruano” on 7 June 1997, as amended;

(iv) Used goods, machinery and equipment that use radioactive energy sources, in accordance with Act No. 27757, published in the Official Gazette “El Peruano” of 19 June 2002, as amended.

(b) Actions by Peru authorized by the World Trade Organization Dispute Settlement Body.

Annex I

For the purposes of complying with the provisions of articles 13 and 15 of the Partial Scope Trade Agreement between the Republic of Peru and the Bolivarian Republic of Venezuela, signed at the city of Puerto Ordaz, Bolivar State, Bolivarian Republic of Venezuela, on 7 January 2012, the Parties agree on the present annex I, provided for in article 2 of said Agreement and which is considered for all purposes an integral part of the aforementioned Agreement.

SIGNED at Caracas, Bolivarian Republic of Venezuela, on 17 August 2012.

For the Republic of Peru:

JOSÉ LUIS SILVA MARTINOT

Minister of Foreign Trade and Tourism

For the Bolivarian Republic of Venezuela:

EDMÉE BETANCOURT

Minister of People’s Power for Trade

ANNEX II. RULES OF ORIGIN

Section I. General provisions

Article 1. Scope

This Regime establishes the rules and procedures for the classification, declaration, certification and verification of the origin of the goods listed in appendices A, B and C to annex I to this Agreement, classified at the 8-digit tariff subheading level of the Harmonized System, traded between the Republic of Peru and the Bolivarian Republic of Venezuela, as well as for direct transport, penalties, functions and obligations.

Article 2. Definitions

For the purposes of the implementation and interpretation of this Regime:

“Competent authority” means the authority that is responsible, under each Party’s laws, for the implementation and administration of the rules and procedures set out in this Regime:

(a) In the case of the Republic of Peru: Ministry of Foreign Trade and Tourism, or its successor;

(b) In the case of the Bolivarian Republic of Venezuela: Ministry of the People’s Power for Trade, or its successor;

“Change of tariff heading” is a term used to indicate that non-originating material must be classified under a tariff heading different from that under which the good is classified;

“Packaging material” means the material used to protect goods during transport. It does not include the containers and materials in which goods are packaged for retail sale;

“Days” means calendar days, including Saturday, Sunday and public holidays;

“Assembly” means the set of physical operations by means of which parts or sets of parts are joined together to form a unit of a different nature with functional characteristics that are different from those of its individual parts;

“Determination of origin document” means the written legal document, issued by the competent authority of the importing Party following a procedure that shows whether a good qualifies as an originating good, in accordance with this Regime;

“Material” means the raw materials, components, intermediate materials, parts and pieces that are used in the production of goods;

“Intermediate material” means material that is produced by the producer of a good and used in its production, provided that such material complies with the provisions of article 3 of this Regime;

“Goods” means any product or material, even if it is subsequently used in another production process;

“Identical goods” means goods that are equal in all respects to the goods subject to verification of origin, including their physical characteristics and quality. Minor differences in

appearance would not preclude goods otherwise conforming to the definition from being regarded as identical;

“Parties” means the Republic of Peru and the Bolivarian Republic of Venezuela;

“Heading” means the first four digits of the codes used in the nomenclature of the Harmonized Commodity Description and Coding System;

“Production” means the cultivation, breeding, extraction, harvesting, gathering, fishing, hunting, any kind of processing or transformation, including assembly, or other specific operations indicated in the rules of origin set out in appendix 1 to this Regime;

“Harmonized System” means the Harmonized Commodity Description and Coding System, which comprises the numerical codes and descriptions of chapters, headings and subheadings, notes to sections, chapters and subheadings, and general rules for their interpretation;

“Territory” means the national territory of each Party, including maritime areas or spaces under its jurisdiction, in accordance with international law and the national laws of the Parties;

“Free-on-board value” means the value of the goods placed on board at the agreed point of shipment, regardless of the means of transport used;

“Cost, insurance and freight value” means the value of the goods placed at the agreed unloading point, as well as all costs and insurance and freight charges, regardless of the means of transport used.

Section II. Criteria for origin classification

Article 3. Originating goods

Without prejudice to the other provisions of this Regime, the following shall be classified as goods originating in the Parties:

1. Goods wholly obtained or produced in the territory of one of the Parties:
 - (a) Live animals caught, born and bred in the territory of a Party;
 - (b) Goods obtained from hunting, gathering, aquaculture or fishing in the territory of a Party;
 - (c) Plants and plant products grown, harvested, collected or gathered in the territory of a Party;
 - (d) Minerals and other inanimate natural resources extracted in the territory of a Party;
 - (e) Fish, crustaceans and other marine species caught from waters outside the territory of the Parties by vessels owned, chartered or leased by companies established in a Party, provided that such vessels fly its flag and are registered or licenced in a Party in accordance with its national laws;
 - (f) Goods produced on board factory ships using the goods identified in subparagraph (e), provided that such factory ships are owned, chartered or leased by companies established in the territory of a Party, and provided that such ships fly its flag and are registered or licenced in a Party in accordance with its national laws;
 - (g) Waste and scrap derived from production in the territory of a Party, provided that such goods are used to recover raw materials;

(h) Goods produced in the territory of a Party exclusively using the goods referred to in subparagraphs (a) through (g).

2. Goods that are produced entirely in the territory of a Party exclusively using materials that qualify as originating materials under this Regime.

3. Goods produced using non-originating materials, when they meet the specific rules of origin set forth in appendix 1.

4. Goods produced using non-originating materials that fulfil the following conditions:

(a) Are not subject to specific rules of origin;

(b) Result from an assembly or mounting process conducted entirely within the territory of a Party;

(c) Are developed using materials originating in the territory of the Parties;

(d) The cost, insurance and freight value of the non-originating materials does not exceed 50 per cent of the free-on-board export value of the goods.

5. Goods produced using non-originating materials that fulfil the following conditions:

(a) Are not subject to specific rules of origin;

(b) Result from a production process, other than assembly or mounting, carried out entirely within the territory of a Party;

(c) Are classified within a heading other than that of non-originating materials, in accordance with the Harmonized System nomenclature.

6. Goods produced using non-originating materials that fulfil the following conditions:

(a) Are not subject to specific rules of origin;

(b) Do not comply with the provisions of paragraph 5 (c);

(c) Produced using materials originating in the territory of the Parties;

(d) The cost, insurance and freight value of the non-originating materials does not exceed 50 per cent of the free-on-board export value of the goods.

Article 4. Specific origin requirements

1. Goods that are produced using non-originating materials shall be considered originating when they meet the specific origin requirements set out in appendix 1.

2. The Parties may establish, by mutual agreement, new specific origin requirements for the classification of goods. The Parties may modify and eliminate the specific origin requirements when there are reasons to do so.

3. The specific origin requirements shall prevail over the general criteria set out in paragraphs 4, 5 and 6 of article 3.

Article 5. Treatment of intermediate materials

For the purpose of determining the origin of a good, for the cases defined in paragraphs 4 and 6 of article 3, the producer may consider the total value of the intermediate materials used in the production of such good as originating, provided that they qualify as such in accordance with the provisions of this Regime.

Article 6. Cumulation

For purpose of compliance with rules of origin, materials originating in the territory of a Party that are incorporated in a particular good in the territory of the other Party shall be considered as originating in the territory of the latter Party.

Article 7. Non-origin-conferring processes or operations

The following processes or operations shall be considered insufficient for conferring originating status on goods in the cases set out in paragraphs 3, 4, 5 and 6 of article 3:

(a) Processes intended to ensure that the goods remain in good condition during transport and storage, such as airing, hanging, drying, refrigerating, freezing, salting, soaking in salt water, sulphurous water or other aqueous solutions, adding substances, and separating and/or removing spoiled or damaged parts;

(b) Dilution in water or other substances;

(c) Dusting, sieving, screening, classifying, breaking down, sifting, filtering, washing, painting, cutting or sharpening;

(d) Changes in packaging and the division or grouping of packages;

(e) Packaging, placing on cardboard or boards; packaging in bottles, jars, bags, cases, boxes and any other packaging process;

(f) Affixing of trademarks, labels and other similar distinctive signs on goods or their packaging;

(g) Washing and/or ironing of textiles;

(h) Shelling, husking, removal of seeds or stones and peeling, drying or maceration of fruits, nuts and pulses;

(i) Colouring sugar or making sugar cubes;

(j) Cleaning, including removal of rust, grease and paint or other coatings, and application of oil;

(k) Mixing of goods, when the characteristics of the goods obtained are not different from the characteristics of the goods that have been mixed;

(l) Disassembly of goods into their parts;

(m) Operations performed for the sole purpose of facilitating transport;

(n) Slaughtering of animals;

(o) Combining two or more processes or operations specified in subparagraphs (a) to (n).

Article 8. Sets or ensembles of goods

1. Sets and ensembles, classified in accordance with the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System 1, 3 and 6, shall be considered as originating if all of their component goods are originating.

2. If a set or ensemble is composed of originating and non-originating goods, the set or ensemble as a whole shall be considered as originating in a Party if the cost, insurance and freight

value of the non-originating goods does not exceed 10 per cent of the free-on-board value of the set.

Article 9. Containers and packaging materials for retail sale

1. Containers and packaging materials in which a good is packaged for retail sale, if classified with the good, shall be disregarded in determining whether all non-originating materials used in the production of the good comply with the applicable change in tariff classification set out in this Regime.

2. If the good is subject to the origin criterion set out in paragraphs 4 and 6 of article 3, the value of the containers and packaging materials described in the preceding paragraph shall be considered as originating or non-originating, as the case may be, for the corresponding calculation.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this article shall not apply when the containers or packaging materials are presented separately or confer on the product they contain its essential character.

Article 10. Containers and packing materials for shipment

Containers and packing materials used exclusively to transport a good shall be disregarded in determining whether a good is originating.

Article 11. Neutral elements used in the production process

The following elements used in the production process, but not physically incorporated into goods, shall be considered as originating:

- (a) Fuel and energy;
- (b) Machines, tools, dies, matrices and moulds;
- (c) Spare parts and materials used in equipment maintenance;
- (d) Lubricants, greases, compounding materials and other materials used in production or used to operate equipment;
- (e) Catalysts and solvents;
- (f) Other materials which are not incorporated into the final composition of the good and can be proven to be part of that production process.

Section III. Direct transport

Article 12: Direct transport

1. For an originating good to retain that status, it shall be transported directly from the exporting Party to the importing Party, without passing through the territory of a non-Party.

2. Notwithstanding paragraph 1, goods in transit through one or more countries not party to the Agreement, with or without trans-shipment or temporary storage, shall be considered as being

transported directly under the supervision of the customs authority of the country or countries of transit, provided that they:

(a) Were not intended for trade or use in the country of transit; and

(b) Did not undergo, during transport or delivery, any operation other than loading, unloading or handling to keep them in good condition or preserve them.

3. Compliance with the provisions set forth in paragraph 2 (b), in the event that the customs authority so requires, shall be accredited:

(a) For transit or trans-shipment: through transport documents from the country of origin to the importing Party, as the case may be, showing the date, place of shipment of the goods and the point of entry of the final destination;

(b) For storage: in addition to the provisions of subparagraph (a), through a customs control document from the non-Party certifying that the goods had remained under customs supervision.

Section IV. Declaration and certificate of origin

Article 13: Certificate of origin

1. A certificate of origin is a document that certifies that goods comply with the provisions of this Regime and, therefore, a request may be made for them to be afforded the preferential treatment agreed by the Parties.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall cover a single shipment of one or more goods and shall be issued in the format set out in appendix 2.

3. The importer shall expressly indicate its willingness to avail itself of the preferential tariff treatment in the customs import declaration, and:

(a) Have in its possession the certificate of origin and, where applicable, the documents showing that the requirements set out in article 12 (direct transport) have been met;

(b) Submit the original or a copy of the certificate of origin, as established in the laws of the importing Party, as well as all the documentation set out in subparagraph (a), to the customs authority, when required by the latter.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, when the certificate of origin is not available at the time of importation, the customs authority of the importing Party shall, at the request of the importer, grant a period of 30 days from the date of release of the goods for the submission of the certificate of origin, in which case the customs authority may adopt measures to secure tax liability in accordance with its national laws. The tax liability measures so adopted shall become effective if, upon expiration of the period, the certificate of origin has not been submitted.

Article 14. Issuance of certificates of origin

1. The issuance of certificates of origin and their control shall be under the responsibility of the competent authorities of each Party. Certificates of origin shall be issued by such authorities directly or by entities designated by the exporting Party.

2. An exporter requesting the issuance of a certificate of origin shall be obliged to submit at any time, at the request of the competent authority or designated entity issuing the certificate, all

relevant documents proving the originating status of the goods concerned, as well as compliance with the other requirements of this Regime.

3. Certificates of origin shall be sequentially numbered and shall be issued on the basis of a sworn declaration of origin provided in accordance with article 16.

4. Certificates of origin shall be completed in accordance with the instructions set out in appendix 2 to annex II.

5. The competent authority or designated entity issuing certificates of origin shall take the necessary measures to verify the originating status of the goods and compliance with the other requirements of this Regime. For this purpose, it shall have the right to request corroborating evidence or any other information it deems appropriate to verify the information contained in the sworn declaration of origin and/or the certificate of origin.

6. Upon entry into force of the Agreement, the parties shall exchange information on the names of the competent authorities or designated entities and of the officials accredited to issue certificates of origin, as well as samples of the signatures and stamp impressions used for that purpose.

7. Any changes to the information indicated in the preceding paragraph shall be notified in writing to the other Party. The changes shall come into effect 45 days after the date of receipt of the notice or within a longer period indicated in the notification.

Article 15. Validity of certificates of origin

1. Certificates of origin shall be valid for one year from the date of issuance.

2. Certificates of origin shall bear the name and signature of the official accredited by the exporting Party for such purpose, as well as the seal of the competent authority or designated entity issuing the certificate of origin, and the number of the commercial invoice shall be indicated on each certificate of origin in the field reserved for that purpose.

3. In the event that the good is temporarily entered or stored under customs control in the importing Party, the certificate of origin shall remain in force for the additional time that the customs authority has authorized such operations or procedures.

4. Certificates of origin may not be issued prior to the date of issuance of the commercial invoice for the relevant operation, and a copy of the commercial invoice shall be submitted when applying for the certificate of origin.

5. The description of the good on the certificate of origin shall be sufficiently detailed so that the good can be checked against its description contained in the exporter's commercial invoice and against the tariff classification at the 8-digit tariff subheading level of the Harmonized System.

6. All the necessary fields in the certificate of origin shall be duly filled in and the certificate shall not contain modifications, deletions or amendments.

7. In the event that the customs authority of the importing Party detects formal errors in the certificate of origin, which are errors that do not affect the origin classification of a good, it shall notify the importer, specifying the errors appearing in the certificate of origin that make it unacceptable.

8. The importer shall submit a rectification or a new certificate of origin no later than 30 days from the date of receipt of the notification referred to in paragraph 7. In such a case, the

importing Party shall not prevent the release of the good, but may establish measures in accordance with its national laws to secure tax liability.

9. If the importer fails to submit a new certificate of origin or the corresponding rectification within the stipulated time limit, the importing Party may deny the request for preferential tariff treatment and the measures adopted to secure tax liability shall be enforced.

Article 16. Sworn declaration of origin

1. A sworn declaration of origin shall be provided by the producer or exporter, and shall contain at least the following information:

- (a) Name or company name of the producer and exporter;
- (b) Identity card or tax registration number of the producer and exporter;
- (c) Legal address of the applicant and address of the industrial plant, including the city;
- (d) Description of the goods to be exported and their tariff classification;
- (e) Free-on-board value of the goods to be exported, in United States dollars;
- (f) Description of the production process;
- (g) Components of the goods, indicating:

i. Materials originating in the Parties, indicating origin, tariff classification and free-on-board value;

ii. Non-originating materials, indicating origin, tariff classification, cost, insurance and freight value expressed in United States dollars and percentage share of the free-on-board export value.

2. A sufficiently detailed description of the good shall be given to ensure that it fits the description of the good included in the exporter's invoice and the tariff classification at the 8-digit tariff subheading level of the Harmonized System.

3. The sworn declaration of origin shall be valid for two years from the date of its receipt by the certifying authorities, unless the information contained therein is amended before that date. In that case, it shall be necessary to submit a new sworn declaration of origin under the terms established in this article.

4. The sworn declaration of origin shall be signed by the producer and exporter. Exceptionally, in the case of artisanal goods derived from plants and animals and artisanal goods made by several producers, the sworn declaration of origin may be signed by the exporter, attaching a list containing the names of the producers and the place of production.

Section V. Consultation and verification process

Article 17. Consultation and verification process

1. The competent authority of the importing Party may, for the purpose of verifying the authenticity of a certificate of origin, request information from the competent authority of the exporting Party that issued the certificate of origin. The competent authority of the exporting Party shall respond to the request for information within 30 days from the date of receipt of the request.

2. For the purposes of the preceding paragraph, the competent authority of the importing Party shall indicate the:

- (a) Name and position of the official requesting the information;
- (b) Number and date of the certificates of origin for which the information is being requested;
- (c) Description of the observations found;
- (d) Legal basis for the request for information as established in this Regime.

3. If the information provided by the competent authority of the exporting Party is insufficient to determine the authenticity of a certificate of origin or if there are uncertainties about the origin of the goods covered by one or more certificates of origin, the importing Party may initiate a verification process by means of:

- (a) Written requests for information to the producer and/or exporter;
- (b) Written questionnaires addressed to the producer and/or exporter;
- (c) Visits to the producer's and/or exporter's facilities in the territory of the other Party for the purpose of examining origin-related records, including account books, observing the facilities and the production process for the good being verified, or verifying the information contained in the producer's and/or exporter's sworn declaration of origin;
- (d) Such other procedures as may be agreed by the Parties.

4. The competent authority of the importing Party shall notify both the producer and/or exporter, through the competent authority of the exporting Party, and the importer of the initiation of the verification procedure. The notification of the initiation of the verification process shall be sent physically, with acknowledgement of receipt, together with the written requests, questionnaires and/or request to visit the producer and/or exporter.

5. Pursuant to paragraph 3 (a) and (b), requests for written information or questionnaires should include the:

- (a) Name and position of the official requesting the information;
- (b) Name and address of the producer and/or exporter from whom the information and documentation are requested;
- (c) Description of the information and documents required;
- (d) Legal basis for the request for information or questionnaires as established in this Regime.

6. For the purposes of paragraph 3 (a) and (b), the producer and/or exporter shall respond, through its competent authority, within 30 days from the date of receipt of the request for information or questionnaire. Within that period, it may, through its competent authority, submit a request, once and in writing, to the competent authority of the importing Party that the period be extended for no more than 30 days.

7. Where the competent authority of the importing Party considers that the information provided under paragraph 3 (a) and (b) is insufficient or requires further information, it may request such information from the producer and/or exporter, through the competent authority of the exporting Party. The information shall be submitted within 30 days from the date of receipt of the request for additional information.

8. In accordance with paragraph 3 (c), the notification of the verification of origin visit by the competent authority of the importing Party shall include the:

- (a) Name and position of the officials who will carry out the verification visit;
- (b) Name of the producer and/or exporter that they intend to visit;
- (c) Proposed date and place of the verification visit;
- (d) Scope of the verification visit, including the goods to be verified and their related certificates of origin;
- (e) Legal basis for the verification visit, as established in this Regime.

9. The producer and/or exporter, through the competent authority of the exporting Party, shall send to the competent authority of the importing Party the authorization to conduct the visit within a maximum period of 30 days from the date of receipt of its notification.

10. The producer and/or exporter, through the competent authority of the exporting Party, may submit a request, in writing and only once, to the competent authority of the importing Party within the first 15 days of the period established in paragraph 9, for the verification visit to be postponed for a period not exceeding 60 days from the date proposed in the notification.

11. The competent authority of the exporting Party may participate in the visit by the competent authorities of the importing Party through government officials whom it shall designate to act as observers.

12. At the end of the verification visit, the importing Party shall sign a document containing the following information: date and place of the visit; information and documentation collected; names and signatures of the officials in charge of the visit, the persons from the company responsible for assisting during the visit, and the observers, and any other information considered relevant for the origin determination. If the producer and/or exporter, who are the subject of the visit, or the observers refuse to sign the written document, that refusal shall be recorded, although it shall not affect the validity of the procedure.

13. A Party may deny preferential tariff treatment for an imported good when:

(a) The competent authority of the exporting Party fails to respond to the request for information within the time limit set out in paragraph 1;

(b) The producer and/or exporter, through the competent authority of the exporting Party, fails to respond to a written request for information or questionnaire within the time limits set out in paragraph 6;

(c) The producer and/or exporter, through the competent authority of the exporting Party, does not give its written consent to the verification visit within 30 days from the date of receipt of the notification.

14. The Parties shall not deny preferential tariff treatment for a good based solely on the postponement of a verification visit.

15. The procedure for verifying the origin of goods set out in this article shall not last more than one year from the date of notification of the commencement of the verification process.

16. The verification process shall be deemed to be concluded when the importing Party establishes, by means of a determination of origin document, that the good qualifies or does not qualify as originating, in accordance with the procedures set out in this article.

17. Within the period indicated in paragraph 15, the competent authority of the importing Party shall send the importer, the competent authority of the exporting Party and the producer and/or exporter, through the competent authority of the exporting Party, the determination of origin document referred to in the preceding paragraph, which shall include the result of the

verification process, as well as the factual and legal grounds established in this Regime, and take effect at the time of its notification to the competent authority of the exporting Party.

18. The good subject to verification of origin shall receive the same preferential tariff treatment as if it were an originating good when the time limit set out in paragraph 15 elapses before the competent authority of the importing Party has sent the determination of origin document to the competent authority of the exporting Party.

19. When the competent authority of the importing Party determines based on its verification that the good does not qualify as originating, it may suspend the preferential tariff treatment for the identical goods exported or produced by the producer and/or exporter until the producer and/or exporter prove that the goods comply with the provisions of this Regime.

20. The importing Party shall not prevent the release of the good when uncertainties arise as to the authenticity of the certificate of origin or compliance with the provisions of this Regime, and may establish measures in accordance with its national laws to secure tax liability. In such cases, the importing Party shall proceed in accordance with the consultation and verification of origin processes set out in this article.

Section VI. Penalties

Article 18. On the producer and/or exporter

1. The exporting Party shall impose penalties on the producer and/or the exporter, as appropriate, if as a result of the verification process established in this Regime it is found that the certificate of origin is not authentic, or that the good does not qualify as originating.

2. If the situation provided for in paragraph 1 occurs, the competent authorities of the exporting Party shall suspend the issuance of certificates of origin to the producer and/or exporter for a period of six months. In the event of a repeated infringement, the suspension shall be for a period of 18 months.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, the competent authorities of the exporting Party may apply measures and penalties in accordance with its national laws.

Article 19. On the importer

The importing Party may impose penalties on its importer in accordance with its national laws.

Article 20. On the designated entity

The competent authority of the exporting Party may impose penalties on its designated entities, in accordance with its national laws.

Section VII. Functions and duties

Article 21. Of competent authorities

The competent authorities of the Parties shall have the following functions and duties:

- (a) To supervise the designated entities that have been authorized to issue certificates of origin;
- (b) To facilitate the consultation and verification processes established in section V of this Regime;
- (c) To keep a copy of the certificate of origin once the competent authority has issued it, as well as the documentation supporting its issuance, for a period of at least five years from the date of issuance of the certificate of origin;
- (d) To perform other functions and duties provided for in accordance with the national laws of the Parties.

Article 22. Of producers and/or exporters

1. A producer and/or exporter who has filled out and signed a certificate of origin and considers that it contains errors shall notify the competent authority of the exporting Party and all persons to whom he/she delivered the certificate of origin, without delay and in writing, of any change that may affect the accuracy or validity of the certificate of origin. In such cases, the producer and/or exporter shall not be penalized for having submitted an incorrect certificate of origin, provided that the importing Party has not exercised its powers of verification and control, or given notification that a consultation and verification process has been initiated, in accordance with article 17.

2. A producer and/or exporter requesting the issuance of a certificate of origin shall keep the documents proving the originating status of the good for a period of at least five years.

Article 23. Of importers

1. An importer that believes that the certificate of origin supporting its customs import declaration includes incorrect information shall communicate that fact, in a timely manner and in writing, to the customs authority, and cancel the import duties applied to third countries that are due, in accordance with the laws of the importing Party. In such cases, the importer shall not be penalized, provided that the importing Party has not exercised its powers of verification and control, or given notification that a consultation and verification process has been initiated, in accordance with article 17.

2. An importer requesting preferential tariff treatment for a good shall keep all documentation relating to the importation, including a copy of the certificate of origin, for a period of at least five years from the date of importation of the good.

Article 24. Of designated entities

The designated entity of the exporting Party that issued a certificate of origin shall keep a copy of the certificate and the documentation supporting its issuance for a period of at least five years from the date of issuance of the certificate of origin.

Section VIII. Administrative cooperation

Article 25. Mutual assistance

The Parties may hold consultations to ensure that this annex is administered effectively, uniformly and in accordance with the objectives of the Agreement, and shall cooperate in the efficient implementation of this Regime.

Article 26. Confidentiality

1. The Parties shall maintain, in accordance with their laws, the confidentiality of any information collected in the verification of origin process.
2. Such information shall not be disclosed without the express consent of the person providing it, except where required in the context of judicial or administrative proceedings.
3. Any breach of confidentiality shall be handled in accordance with the national laws of each Party.

Article 27. Transitional provision

Certificates of origin issued pursuant to the provisions of decision No. 416 of the Andean Community shall maintain the conditions under which they were issued, as well as their validity, for a period of 90 days from the entry into force of the present Regime. To that end, certificates may be issued up to 30 days after the entry into force of this Agreement.

ANNEX II

For the purpose of complying with the provisions of articles 13 and 15 of the Partial Scope Trade Agreement between the Republic of Peru and the Bolivarian Republic of Venezuela, signed at the city of Puerto Ordaz, Bolivar State, Bolivarian Republic of Venezuela, on 7 January 2012, the Parties agree on the present annex II, provided for in articles 4 and 5 of said Agreement and considered for all purposes an integral part of the aforementioned Agreement.

SIGNED at Caracas, Bolivarian Republic of Venezuela, on 17 August 2012.

For the Republic of Peru:

JOSÉ LUIS SILVA MARTINOT

Minister of Foreign Trade and Tourism

For the Bolivarian Republic of Venezuela:

EDMÉE BETANCOURT

Minister of People's Power for Trade

ANNEX III
STANDARDS AND TECHNICAL REGULATIONS

Article 1

The objective of this annex is to ensure that the Parties may, in developing, adopting and applying standards, technical regulations, conformity and metrological assessment procedures, which are integral parts of the quality system, and in accordance with their national laws, establish conditions for the safety and protection of human, animal and plant life and health, protection of their environment and prevention of practices that may mislead users, without such measures constituting unnecessary restrictions on trade, in order to increase economic and productive complementarity, which promotes and facilitates mutually beneficial trade between the Parties.

Article 2

1. The scope and coverage of this annex include the development, preparation, adoption and application of standards, technical regulations and conformity assessment procedures, including those related to metrology, that are directly or indirectly related to economic and productive complementarity and trade in goods of mutual benefit between the Parties.

2. Notwithstanding paragraph 1, this annex does not apply to:

(a) Sanitary, zoosanitary and phytosanitary measures;

(b) Purchasing specifications established by government institutions for the production or consumption needs of government institutions.

Article 3

1. The Parties shall ensure that their quality systems, including standardization, technical regulation, conformity and metrological assessment procedures, do not restrict trade more than is necessary for the achievement of their legitimate objectives, considering the risks that failure to achieve them would create.

2. Each Party may set the level of protection that it considers appropriate, according to the characteristics and specificities of its economic and productive and socio-productive development, in the pursuit of its legitimate objectives regarding the safety and protection of human, animal and plant life and health; protection of its environment; and the prevention of practices that may mislead users, without such measures constituting unnecessary restrictions on trade.

Article 4

1. The Parties, through their national authorities responsible for implementing standardization, technical regulation, conformity and metrological assessment measures, agree to promote binational cooperation and technical assistance to develop, promote and strengthen the technical and scientific level and infrastructure of their national quality systems, including through human resources training and capacity-building.

2. The Parties undertake to promote and strengthen cooperation and solidarity and support in their commercial processes and procedures, as well as in capacity-building for the development of and compliance with quality systems, especially those run by organizations of indigenous peoples, people of African descent and peasants, popular joint economic groupings, communities, artisans, micro and small enterprises, cooperatives and other forms of associations for social production, so that they may reach a sustainable level of development.

Article 5

In conformity with their national laws, the Parties shall use the standards, guidelines and/or normative recommendations developed by international organizations specializing in the field as a reference for the elaboration, adoption and implementation of standardization, technical regulation, and conformity and metrological assessment measures.

Article 6

The Parties may jointly coordinate their efforts for the mutual recognition of national standards, technical regulations and certificates of conformity as being equivalent between them when their levels are sufficient to meet the objectives of safety and protection of human, animal and plant life and health, protection of their environment and prevention of practices that may mislead users, and when they seek to harmonize the standards, technical regulations and certificates of conformity applied by them.

Article 7

The Parties agree to establish a mechanism for consultations on standards and technical regulations, composed of government representatives of each Party, to help to solve problems arising from the adoption and application of standardization, technical regulation, conformity and metrological assessment measures by any of the Parties, and to adopt, after evaluating each case, on mutually acceptable solutions, within a broad framework of bilateral cooperation and solidarity, through the administrative commission established under the Agreement or the ad hoc panel established by it for such matters.

Article 8

The Parties agree to facilitate the exchange of information related to the development, implementation, adoption and issuance of standards, technical regulations, conformity and metrological assessment procedures, through inter-institutional cooperation between the competent national authorities of each Party, for which purpose they shall establish permanent contacts that would help to set up and strengthen communication channels for bilateral cooperation.

Article 9

The following national authorities shall be responsible for the implementation of this annex:

(a) For the Bolivarian Republic of Venezuela: The Ministry of People's Power for Trade, through the National Autonomous Service for Standardization, Quality, Metrology and Technical Regulations or its successor;

(b) For the Republic of Peru: The Ministry of Foreign Trade and Tourism or its successor.

ANNEX III

For the purpose of complying with the provisions of articles 13 and 15 of the Partial Scope Trade Agreement between the Republic of Peru and the Bolivarian Republic of Venezuela, signed at the city of Puerto Ordaz, Bolivar State, Bolivarian Republic of Venezuela, on 7 January 2012, the Parties agree on the present annex III, provided for in article 6 of said Agreement and which is considered for all purposes an integral part of the aforementioned Agreement.

SIGNED at Caracas, Bolivarian Republic of Venezuela, on 17 August 2012.

For the Republic of Peru:

JOSÉ LUIS SILVA MARTINOT

Minister of Foreign Trade and Tourism

For the Bolivarian Republic of Venezuela:

EDMÉE BETANCOURT

Minister of People's Power for Trade

ANNEX IV
SANITARY, ZOOSANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES

Article 1

1. The objectives of this annex are to:

(a) Safeguard, preserve and promote the health of the populations, animals and plants of the Parties, in accordance with their respective national laws, in order to ensure the quality and safety of food and to prevent the spread of pests and animal and plant diseases in the trade of goods produced domestically by the Parties;

(b) Promote capacity-building, cooperation and solidarity and support in the area of animal and plant health and food safety, through the implementation and enforcement of the laws of both Parties; standards, guidelines and/or recommendations developed by international organizations, recognized by the Parties, may also be used as a reference.

Article 2

The Parties may adopt such sanitary, zoosanitary, phytosanitary and safety measures as they deem necessary to protect and promote the health of their populations, animals and plants, in accordance with their respective national laws; as a reference, they may also use standards, guidelines and/or recommendations developed by international organizations, recognized by the Parties, to ensure food quality and safety and to prevent the spread of pests and diseases of plants and animals in the trade in goods produced domestically by the Parties.

Article 3

The Parties shall apply sanitary, zoosanitary, phytosanitary and safety measures, establishing specific import and export requirements that minimize food safety risks and prevent the spread of pests and plant and animal diseases, based on risk analysis and zoosanitary and phytosanitary protocols, established for their justification, so that they are not considered a discriminatory or inhibitory factor or an unjustified barrier to trade.

Article 4

Where there is fluid and regular trade between the Parties, one of the Parties may not interrupt such trade except in the case of an emergency or other justified sanitary, zoosanitary, phytosanitary or safety-related reason, in accordance with article 2 of this annex.

Article 5

1. A Party may accept as valid the sanitary, zoosanitary, phytosanitary and safety measures of the other Party, even if they differ from its own, provided that it is demonstrated that they achieve the appropriate level of protection as determined by the other Party, in which case reasonable access for inspection, testing and other necessary procedures shall be provided.

2. The Parties shall seek to harmonize their respective sanitary, zoosanitary, phytosanitary and safety measures, taking into consideration the guidelines, standards and recommendations developed by the relevant international organizations.

3. The Parties may also sign specific protocols or agreements to reach consensus on the application of sanitary, zoosanitary, phytosanitary and safety measures, it being understood that the duration of such protocols will depend on the sanitary, zoosanitary, phytosanitary and safety risk, as well as on the availability of risk analysis information.

Article 6

Each Party undertakes:

(a) To notify the other Party of the adoption of emergency sanitary, zoosanitary, phytosanitary and safety measures, within a maximum period of three days, as well as the reasoning behind them and any modifications made to such measures;

(b) Not to maintain such emergency measures if the causes that gave rise to them cease, or if the exporting Party technically demonstrates to the importing Party that adopted the emergency measure that the cause that gave rise to such measure has changed or ceased;

(c) To immediately report any change, alert or emergency in the sanitary, zoosanitary, phytosanitary and safety situation, including findings of epidemiological significance, before, during or after the trade;

(d) To notify the other Party of the results of sanitary, zoosanitary, phytosanitary and safety epidemiological and diagnostic studies it undertakes regarding products and by-products that are being traded. The results shall be submitted within a period not exceeding 90 days, which may be extended at the request of the Party concerned for a justified cause;

(e) To exchange with the other Party a periodic record of shipment problems encountered by the importing Party, providing as much information as possible, as well as the reasons a product of the exporting Party is rejected by the importing Party;

(f) To notify the other Party of the results of import controls in the event that a good is rejected or seized, within a period not exceeding 90 days;

(g) To notify the other Party of cases of exotic or rare pests or diseases when appropriate;

(h) To provide updated information to the other Party, at the request of the Party concerned, on the status of the processes and measures pending with regard to applications for access to animal, plant, forestry, fishery and other products related to trade between the Parties;

(i) To notify the other Party of the deadlines and procedures established in its laws on sanitary, zoosanitary, phytosanitary and safety measures.

Article 7

In the adoption and application of sanitary, zoosanitary, phytosanitary and safety measures, the Parties shall use their respective national laws and protocols and agreements concluded between them. By way of reference, they may also use standards, guidelines and/or recommendations developed by international expert organizations, such as the World Organization for Animal Health, the International Plant Protection Convention, and the Codex Alimentarius Commission, when national standards do not exist.

Article 8

The Parties shall recognize areas free from pests or diseases and areas of low pest or disease prevalence in accordance with recommendations and/or guidelines of the World Organization for Animal Health and International Plant Protection Convention or others determined bilaterally to facilitate trade. In the latter case, the exporting Party should objectively demonstrate that an area or part of its territory is free of a pest or disease or has low prevalence and maintains that status, and the importing Party may conduct an assessment.

Article 9

The Parties agree to establish a mechanism, made up of the competent national authorities of each Party, to assist in the resolution of problems arising from the adoption and application of sanitary, zoosanitary, phytosanitary and safety measures. The mechanism shall operate as follows:

(a) The Party affected by a sanitary, zoosanitary or phytosanitary measure shall inform the other Party in writing of its concern, providing supporting documentation, through the administrative commission established under the Agreement or the head of the competent national authority;

(b) The Party receiving the notification shall respond to the request within a maximum period of 120 days in all cases, from receipt of the notification, indicating whether the measure may be extended for a reasonable cause;

(c) If the response is unsatisfactory or does not have the necessary supporting evidence, the affected Party may request the other Party to hold a meeting of experts, in person or virtually, to address the case and try to find a solution that is suitable for both Parties, and such request shall be addressed within a period not exceeding 10 days;

(d) The Parties may conduct an on-site assessment to verify the conditions set out in the notification, including:

(i) Conformity with national laws, international standards, guidelines or recommendations, protocols and agreements concluded between the Parties. In this case, the Party receiving the notification shall identify it and indicate whether it is based on international standards, guidelines or recommendations;

(ii) If deemed necessary, the Party receiving the notification may provide an analysis of the risks that the measure is intended to avoid and, where appropriate, the risk assessment on which it is based;

(iii) When necessary, or at the request of a Party, additional technical consultations, or working groups for analysis and decision-making, may be organized by mutual agreement.

Article 10

The Parties, through their competent national authorities for the application of the sanitary, zoosanitary, phytosanitary and safety measures, agree to encourage technical cooperation and assistance, as well as to promote it, where appropriate, through the competent international and regional organizations, for the purpose of:

(a) Promoting the implementation of national laws;

- (b) Promoting other forms of cooperation that offer significant benefits for the Parties;
- (c) Coordinating common positions in international and regional organizations where sanitary, zoosanitary or phytosanitary standards, guidelines and recommendations are developed;
- (d) Developing joint education and technical training activities to strengthen sanitary, zoosanitary, phytosanitary and safety surveillance and control systems.

Article 11

The following national authorities shall be responsible for the implementation of this annex:

- (a) For the Bolivarian Republic of Venezuela:
 - (i) Ministry of People's Power for Agriculture and Lands, through the National Institute of Integral Agricultural Health, or its successor;
 - (ii) Ministry of People's Power for Public Health, through the Autonomous Health Control Service, or its successor.
- (b) For the Republic of Peru:
 - (i) Ministry of Agriculture, through the National Agricultural Health Service, or its successor;
 - (ii) Ministry of Health, through the General Directorate of Environmental Health, or its successor;
 - (iii) Ministry of Production, through the Fisheries Technological Institute, or its successor.

Annex IV

For the purposes of complying with the provisions of articles 13 and 15 of the Partial Scope Trade Agreement between the Republic of Peru and the Bolivarian Republic of Venezuela, signed at the city of Puerto Ordaz, Bolivar State, Bolivarian Republic of Venezuela, on 7 January 2012, the Parties agree on the present annex IV, provided for in article 7 of said Agreement and which is considered for all purposes an integral part of the aforementioned Agreement.

SIGNED at Caracas, Bolivarian Republic of Venezuela, on 17 August 2012.

For the Republic of Peru:
JOSÉ LUIS SILVA MARTINOT
Minister of Foreign Trade and Tourism
For the Bolivarian Republic of Venezuela:
EDMÉE BETANCOURT
Minister of People's Power for Trade

ANNEX V
BILATERAL SAFEGUARDS AND SPECIAL MEASURES

Section I. Bilateral safeguards

Article 1

The Parties may impose and apply bilateral safeguard measures on a good, following an investigation, if as a result of unforeseen circumstances and/or as a result of tariff concessions under this Agreement, imports of a good originating in the other Party have increased in absolute terms or relative to domestic production, and under such conditions as to cause or threaten to cause prejudice to the domestic industry producing a like or directly competitive good.

Article 2

Investigations into bilateral safeguard measures may be initiated on the basis of a request from the domestic industry of the importing Party of the like or directly competitive good, or proprio motu by the competent authority of the importing Party. In both cases, it must be demonstrated that the interests of a significant proportion of the total production of the good in question are represented.

Article 3

1. The request for the opening of an investigation shall include a description of the imported good, the like or directly competitive good, and the producing companies, as well as data on imports and the situation of the domestic industry that provide sufficient evidence of an increase in imports, the existence or threat of prejudice to the domestic industry, and the causal link between them. The sources of information used, or, if the information is not available, the best estimates and the basis for them, shall be indicated.

2. In the case of critical circumstances, the request shall contain sufficient elements to show that the increase in imports of the good contemplated in the request is causing prejudice or threatening to cause prejudice to the domestic industry and that delaying action would cause prejudice that would be difficult to repair.

Article 4

In critical circumstances, where any delay would cause prejudice that would be difficult to repair, and by virtue of the preliminary investigation conducted that reveals that there is clear evidence that increased imports from the other Party have caused or are threatening to cause prejudice to the domestic industry, the Parties may adopt provisional safeguard measures in tariff form. The provisional measures shall not exceed a period of 180 days. If definitive measures are not adopted, the amounts collected through the provisional measures shall be returned and, in the event that they are secured, the guarantees shall be released.

Article 5

1. The definitive measures may take the form of ad-valorem, specific or mixed tariff surcharges, as well as tariff quotas. Where measures consist of tariff quotas, the preference in force at the time of adoption of the measure shall be maintained for a volume of imports equivalent to the average level of imports in the previous three representative years for which statistics are available, unless justification is provided as to the need for a different level to prevent or remedy the prejudice.

2. The tariff measures taken under this article shall consist of the total or partial suspension of the tariff preferences provided for in this Agreement, for the duration of the measure.

Article 6

The definitive measures adopted may have a duration of up to two years, extendable for an additional one year, following a determination that the measure continues to be necessary to prevent or remedy the prejudice. The measures shall be gradually liberalized, at regular intervals, in the form indicated in the adoption decision. The period of duration of the provisional measures shall be counted as part of the initial period and of the extensions of the above-mentioned period.

Article 7

Upon termination of the definitive safeguard measure, the tariff treatment provided for in annex I to this Agreement shall apply to the good that is the subject of the measure.

Article 8

Where circumstances so warrant, the Parties may reapply a safeguard measure to the importation of a good after a period equal to the time of its previous application has elapsed. However, the non-application period shall not be less than two years.

Article 9

The Party shall notify the other Party in writing when it initiates an investigation into safeguard measures, when it adopts a provisional safeguard measure, and when it adopts a decision to apply or extend a definitive safeguard measure. Together with the notification, the Parties shall make available the public version of the report prepared by their investigating authority to support their decisions.

Article 10

Prior to the adoption of definitive safeguard measures, the Parties shall be given an opportunity to exchange views on the facts that led to the launch of the investigation, the decision to adopt the provisional measures and the decision whether or not to adopt the definitive measures.

Article 11

Once a final determination of the existence of a prejudice or threat thereof is made under the conditions set out in article 1, the investigating Party shall, within a maximum of three calendar days, notify the other Party of the initiation of the period of seven calendar days, starting on the date of the notification, for the request for consultations, with the objective of seeking a mutually satisfactory solution. The consultations shall be completed within 15 calendar days from the date of the request.

Article 12

If a mutually satisfactory solution is reached during the consultations, it shall be recorded in writing in a record or document to be signed by the Parties to that effect. The document shall also contain details of the commitments reached, the manner in which compliance will be monitored, and the actions to be taken in the event of non-compliance. In the absence of a mutually satisfactory solution, the investigating Party may take action as provided for in this section.

Article 13

No Party may apply or maintain, at the same time and for the same good, a safeguard measure under this section and any other safeguard measure in the regulations in force.

Article 14

Anything not contained in this annex shall be governed, on a subsidiary basis, by the provisions and procedures established in the current regulations of the Parties, applicable to the bilateral safeguards provided for in this annex.

Article 15

The Parties shall report any amendment or abrogation of their current regulations applicable to the bilateral safeguards provided for in this annex within 30 days following the date of publication of the regulations in the official journal.

Article 16

For the purposes of this section, an investigating authority is:

- (a) In the case of the Bolivarian Republic of Venezuela, the Ministry of the People's Power for Trade, or its successor;
- (b) In the case of Peru, the Ministry of Foreign Trade and Tourism, or its successor.

Section II. Special measure

Article 17

1. Each Party may apply a special measure, under the terms set out in this section, to imports of the originating goods listed in appendices 1 and 2 to this annex.

2. Appendix 1 covers the goods that may be subjected to that measure by the Republic of Peru, and appendix 2 covers the goods that may be subjected to that measure by the Bolivarian Republic of Venezuela.

3. The Parties may, through the administrative commission, jointly review, at any time, the scope of goods subject to the measure set out in their respective appendices.

Article 18

The measure may be applied at any time during the year, when the total volume of imports of the good in question, in the previous 12 calendar months, is equal to or greater than 30 per cent of the average annual volume of imports of that good originating in the exporting Party, recorded in the 36 months prior to the previous 12 months in which the increase in imports that triggers the measure is being determined.

Article 19

Measures applied under article 18 shall consist of the total or partial elimination of the tariff preference provided for in this Agreement for the duration of the measure.

Article 20

Each Party may maintain a special measure for up to one year. The measure may be extended automatically, for the same period of time, if the conditions that led to the application of the measure are maintained, for which the Party applying the measure shall notify the other Party within a period not exceeding 30 days prior to the date of extension of the measure. Upon termination of the measure, the corresponding preference level shall be re-established, in accordance with the provisions of the annex on preferential tariff treatment.

Article 21

No Party may apply or maintain a special measure and, at the same time and for the same product, a bilateral safeguard measure set out in section I of this annex or any other regulations in force with equivalent effect applicable to the goods listed in appendices 1 and 2 to this annex.

Article 22

Each Party shall implement a special measure in a transparent manner. Within 10 days of the imposition of the measure, the Party applying the measure shall notify the other Party, in writing,

and provide relevant information on the measure. At the request of the exporting Party, the Parties shall jointly evaluate the administration of the measure.

ANNEX V

For the purposes of complying with the provisions of articles 13 and 15 of the Partial Scope Trade Agreement between the Republic of Peru and the Bolivarian Republic of Venezuela, signed at the city of Puerto Ordaz, Bolivar State, Bolivarian Republic of Venezuela, on 7 January 2012, the Parties agree on the present annex V, provided for in article 8 of said Agreement and which is considered for all purposes an integral part of the aforementioned Agreement.

SIGNED at Caracas, Bolivarian Republic of Venezuela, on 17 August 2012.

For the Republic of Peru:

JOSÉ LUIS SILVA MARTINOT

Minister of Foreign Trade and Tourism

For the Bolivarian Republic of Venezuela:

EDMÉE BETANCOURT

Minister of People's Power for Trade

ANNEX VI
TRADE PROMOTION

Article 1

1. The Parties shall coordinate and support trade promotion programmes and dissemination tasks, facilitating the activities of official and private missions, the organization of fairs and exhibitions, seminars, workshops, market research and other actions aimed at making the best use of this Agreement and of the opportunities offered by the procedures established regarding trade.

2. To that end, the Parties shall, in accordance with their relevant national laws and international commitments, make their best efforts to facilitate the entry of:

(a) Product samples and advertising materials, including catalogues, pricelists and brochures, not intended for sale;

(b) Articles and goods for fairs and exhibitions not intended for sale;

3. Articles and goods for trade fairs and exhibitions may be sold on the local market, in accordance with the provisions of the relevant national laws and regulations.

Article 2

The Parties shall provide the necessary support to exchange information that will contribute to the success of the events to be held in the host country, including necessary information on relevant national laws and regulations.

Article 3

The Parties shall promote the exchange of experiences and working methodologies on foreign trade promotion and development.

Article 4

The Parties shall promote the design and implementation of tools and programmes to support the development and internationalization of small and medium-sized enterprises, as well as all forms of social production associations with export potential, among others.

Article 5

The Parties shall exchange information on conditions for entry into their markets, statistics on foreign trade, and on regional and global supply and demand for their export products.

ANNEX VI

For the purposes of complying with the provisions of articles 13 and 15 of the Partial Scope Trade Agreement between the Republic of Peru and the Bolivarian Republic of Venezuela, signed at the city of Puerto Ordaz, Bolivar State, Bolivarian Republic of Venezuela, on 7 January 2012, the Parties agree on the present annex VI, provided for in article 9 of said Agreement and which is considered for all purposes an integral part of the aforementioned Agreement.

SIGNED at Caracas, Bolivarian Republic of Venezuela, on 17 August 2012.

For the Republic of Peru:

JOSÉ LUIS SILVA MARTINOT

Minister of Foreign Trade and Tourism

For the Bolivarian Republic of Venezuela:

EDMÉE BETANCOURT

Minister of People's Power for Trade

ANNEX VII
DISPUTE SETTLEMENT MECHANISM

Article 1. Purpose

1. The purpose of this annex is to establish the rules that will govern consultations and specific mechanisms to resolve any uncertainties or disputes that may arise between the Parties regarding the interpretation, application or non-application of this Agreement.

2. The Parties shall at all times endeavour to reach agreement on the interpretation, application or breach of this Agreement, and shall make every effort to reach a mutually satisfactory solution on any matter that may affect its operation when a dispute arises.

Article 2. Exception in the case of perishable goods

1. When uncertainties or disputes arise relating to perishable goods, the time limits set out in this annex shall be counted in continuous days, unless the Parties agree on different time limits.

2. “Perishable goods” means agricultural and fishery goods, classified under chapters 1 to 24 of the Harmonized Commodity Description and Coding System, the quality of which deteriorates within a short period of time; also included are those goods that lose their commercial value after a certain date.

Article 3. Direct technical consultations

1. When an uncertainty or dispute arises from the interpretation, application or breach of this Agreement, the Parties shall try to settle it through direct consultations between the competent technical specialists – a maximum of four representatives per Party – within a period not exceeding 50 calendar days from the date on which the Party receiving the request delivers its response.

2. To that end, the Party that considers itself to be affected shall request, in writing, the initiation of such consultations with the other Party. The request for consultations shall be addressed to the ministry responsible for foreign trade of the other Party and shall contain the factual circumstances and legal basis relating to the uncertainty or dispute.

3. The Party receiving the request shall respond within 20 calendar days of its notification, in writing or through any available technological means agreed to by the Parties.

4. If the Party receiving the request for consultations does not respond within the time limit set out in paragraph 3, the other Party may request the intervention of the administrative commission without waiting for the time limit set out in paragraph 1 of this article to elapse.

5. Consultations may be conducted face-to-face or through any technological means available to the Parties. If face-to-face, the consultations shall be held in the capital of the consulted Party, unless otherwise agreed.

6. Either Party may request the exchange of information necessary to facilitate consultations. The consultations and the information exchanged during such consultations shall be confidential.

Article 4. Mediation by the administrative commission

1. Any uncertainties or disputes that have not been settled in accordance with the provisions of article 3 shall be referred to the administrative commission established under the Agreement with a view to reaching a mutually satisfactory solution within a period of no more than 50 calendar days.

2. The administrative commission shall carefully assess the positions of the Parties, and may request technical reports on the case, and involve, depending on the nature of the uncertainty or dispute, any relevant ministries, organs or entities, in order to achieve a mutually satisfactory solution.

3. The results of that stage shall be included in the records of the administrative commission.

Article 5. Settlement through a panel of experts

1. If the dispute is not settled at the stage of mediation by the administrative commission pursuant to article 4, either Party shall notify the ministry responsible for foreign trade of the other Party of the request for the establishment of a panel of experts.

2. The Party requesting the establishment of the panel of experts shall do so in writing, setting out in the request the factual circumstances and legal basis relating to the uncertainty or dispute.

3. The panel of experts shall be composed of three members. Within 30 calendar days of the date of receipt of the request for the establishment of the panel of experts, the Parties shall each appoint one expert and then reach an agreement on the designation of the third member, who shall coordinate the work of the panel.

4. The third expert shall be drawn from the list of experts referred to in the rules of procedure to be adopted by the administrative commission, and that expert shall not be a national of either Party.

5. If, after the term established in paragraph 3, the Parties have not reached an agreement on the designation of the third expert, either of the Parties shall send a communication to the Secretary-General of the Latin American Integration Association, so that he or she may designate the third expert as soon as possible through a draw. The draw shall be carried out on the basis of the non-national candidates whose names appear on the list of experts referred to in the rules of procedure.

6. If, after the term established in paragraph 3, one of the Parties has not designated its expert, either of the Parties shall send a communication to the Secretary-General of the Latin American Integration Association so that he or she may designate the expert through a draw, as soon as possible. The expert shall be drawn from among the national candidates whose names appear on the list of experts referred to in the rules of procedure.

7. The panel of experts shall take its decisions by consensus and shall base its decisions mainly on the norms contained in the Agreement, the rules and principles of the international conventions ratified and recognized by both Parties that are applicable to the case, as well as the general principles of international law.

8. The panel of experts shall have 30 and 50 calendar days from the date of the appointment of the last expert to issue its opinion, which shall be submitted to the Parties.

9. The opinion shall be final and binding and shall include findings of fact and law, the decision taken and the time limit for implementation.

Article 6. Measures applicable by the Parties

1. The Parties undertake to adopt, within the time limit set out in the opinion, the decision taken by the panel of experts for the settlement of the dispute.

2. If, after the expiry of the time limit for the implementation of the decision of the panel of experts, a Party considers that the other Party has not complied with the opinion, it shall send a written notification to the ministry responsible for foreign trade of the other Party requesting the establishment of a panel of experts.

3. The panel of experts referred to in paragraph 2 shall, where possible, be composed of the experts who were members of the original panel of experts. If this is not possible, the panel of experts shall be established in accordance with the procedure set out in article 5.

4. Within 30 days from the date of its establishment, the panel of experts shall issue its decision regarding the specific measures and the level of benefits that the affected Party may suspend. The Parties shall be informed of the foregoing simultaneously and for all relevant purposes.

5. The affected Party may adopt the specific measures referred to in paragraph 4 at any time, from the date on which the panel of experts communicates said measures to the Party.

6. The specific measures adopted by the panel of experts may relate to a suspension of concessions equivalent to the prejudice caused, a partial or total withdrawal of concessions, or any other measure in the application of the provisions of this Agreement.

7. The suspension of benefits shall be temporary and shall be applied by the Party affected only until the other Party brings the inconsistent measure that gave rise to the suspension into conformity with this Agreement.

Article 7. High-level mediation

1. The Parties may, at any time, request through their ministry responsible for foreign trade the holding of meetings at the ministerial level, with a view to seeking a mutually satisfactory solution to the uncertainty or dispute submitted for their consideration.

2. The ministers responsible for foreign trade may be accompanied by ministers responsible for the area that is the subject of the uncertainty or dispute between the Parties.

3. During the high-level mediation, the time limits established at the stage of the procedure where the uncertainty or dispute arose shall be suspended for a period of no more than 50 calendar days. If the uncertainty or dispute is not resolved at that stage of mediation, the process will continue from the stage where it was prior to its suspension.

Article 8. Regulations and code of conduct

1. The rules governing the establishment and operation of the panel of experts and procedures, deadlines, lists of experts and decision-making shall be established by the administrative commission in the rules of procedure to be issued for that purpose.

2. A code of conduct shall be drawn up for members of the panel of experts.

3. Both instruments shall be adopted by the administrative commission within a period of no more than six months from the entry into force of this Agreement. The Model Law on International Commercial Arbitration of the United Nations Commission on International Trade Law shall also be taken into account in the negotiation of the aforementioned rules. The rules of procedure shall ensure the confidentiality of the information provided and handled by the panel of experts.

4. The rules of procedure shall ensure at least:

(a) The right to at least one hearing before the panel of experts;

(b) That each disputing Party has an opportunity to submit opening and rebuttal written submissions;

(c) The confidentiality of the hearings before the panel of experts, the deliberations and all written submissions and communications provided during the hearings;

(d) The protection of confidential information;

(e) That, unless otherwise agreed by the Parties, hearings shall be held in the capital of the Party that is being challenged;

(f) That the language to be used in dispute settlement proceedings shall be Spanish. Where a document is submitted in another language, the Party shall attach a translation into Spanish.

5. The persons who make up the panel of experts shall:

(a) Have expertise or experience in law, international trade, other matters covered by this Agreement or the settlement of disputes arising under international trade agreements;

(b) Be selected strictly on the basis of their objectivity, impartiality, reliability and sound judgment;

(c) Be independent, not be affiliated with, and not receive instructions from, either of the Parties;

(d) Comply with the code of conduct to be established by the Parties.

Article 9. Exclusive forum

1. When an uncertainty or dispute arises under this Agreement and under any other trade agreement to which they are both parties, the Parties shall select, by mutual agreement, the forum to settle the dispute.

2. Once the Parties have selected the forum to settle the uncertainty or dispute, said forum shall be exclusive of any other forum with regard to the matter.

Annex VII

For the purposes of complying with the provisions of articles 13 and 15 of the Partial Scope Trade Agreement between the Republic of Peru and the Bolivarian Republic of Venezuela, signed at the city of Puerto Ordaz, Bolivar State, Bolivarian Republic of Venezuela, on 7 January 2012, the Parties agree on the present annex VII, provided for in article 12 of said Agreement and which is considered for all purposes an integral part of the aforementioned Agreement.

SIGNED at Caracas, Bolivarian Republic of Venezuela, on 17 August 2012.

For the Republic of Peru:
JOSÉ LUIS SILVA MARTINOT
Minister of Foreign Trade and Tourism
For the Bolivarian Republic of Venezuela:
EDMÉE BETANCOURT
Minister of People's Power for Trade

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE À CARACTÈRE COMMERCIAL ENTRE LA
RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU
VENEZUELA

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela, ci-après dénommés les « Parties »,

CONSIDÉRANT que la République du Pérou et la République bolivarienne du Venezuela sont signataires du Traité de Montevideo de 1980 et que les procédures de conclusion d'accords de portée partielle sont établies dans les articles 7, 8, 9 et 10 de la section III de celui-ci,

CONSIDÉRANT que, par suite de sa dénonciation le 22 avril 2006 de l'Accord andin sur l'intégration sous-régionale (Accord de Carthagène), la République bolivarienne du Venezuela n'est pas membre de la Communauté andine,

TENANT COMPTE de la cessation des droits et obligations de la République bolivarienne du Venezuela découlant de la dénonciation de l'Accord de Carthagène, à l'exception des dispositions de son article 135 sur les avantages reçus et accordés conformément au programme de libéralisation sous-régional, aux fins desquelles les Parties se sont engagées à maintenir les préférences tarifaires en vigueur au 22 avril 2011 pendant une période de 90 jours, qui peut être prolongée, afin de conclure les négociations relatives au présent Accord, conformément aux modalités fixées dans le décret no 8.530, publié au Journal officiel de la République bolivarienne du Venezuela no 6.046 (numéro spécial) du 21 octobre 2011, et dans le décret suprême no 004-2011-MINCETUR de la République du Pérou, ainsi que dans leurs extensions respectives,

CONVAINCUS que les règles convenues dans le présent document doivent être conformes aux Constitutions et aux lois des deux pays, ainsi qu'aux engagements pris dans le cadre des dispositifs d'intégration régionale auxquels ils sont parties et dans les accords bilatéraux conclus par chacun d'eux,

CONSCIENTS que le commerce historique et son traitement préférentiel doivent être utilisés comme des instruments pour unir nos peuples et promouvoir le développement social et productif, en donnant la priorité à l'utilisation de matériaux locaux et en protégeant le développement de nos secteurs stratégiques,

Réaffirmant les liens historiques, culturels et économiques entre les Parties,

SONT CONVENUS :

de conclure, conformément aux dispositions du Traité de Montevideo de 1980, le présent Accord de portée partielle à caractère commercial, qui est régi par les dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER. Objet de l'accord

Article premier

L'objet du présent Accord est d'accorder des tarifs préférentiels aux importations de produits originaires des Parties, conformément à l'article 4 du présent Accord, en vue de promouvoir le

développement économique et productif des deux pays par le renforcement d'un commerce bilatéral équitable, équilibré et transparent.

CHAPITRE II. Régime tarifaire préférentiel

Article 2

Les Parties conviennent d'accorder des préférences tarifaires, à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, aux produits originaires de l'autre Partie mentionnés dans les appendices A et B de l'annexe I, qui décrivent les échanges historiques enregistrés entre les Parties de 2001 à 2011.

L'appendice A de l'annexe I contient les sous-positions tarifaires relatives aux produits originaires des Parties auxquels un niveau de préférence tarifaire de 100 % est appliqué.

L'appendice B de l'annexe I contient les sous-positions tarifaires relatives aux produits originaires considérés par les Parties comme très sensibles, qui se voient attribuer différents niveaux de préférence tarifaire, comme indiqué dans ledit appendice.

Article 3.

Les Parties conviennent que la commission administrative évalue d'autres sous-positions qui font partie de la production nationale exportable des Parties et qui peuvent faire l'objet d'un traitement tarifaire préférentiel, en tenant compte des besoins et des intérêts des deux pays en matière de développement social et productif et de complémentarité de leurs économies.

CHAPITRE III. Règles d'origine

Article 4

Les règles d'origine sont fondées sur les principes du commerce équitable et de la balance commerciale, conformément aux termes de l'annexe II, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 5

Les avantages découlant des préférences tarifaires mutuellement accordées dans le cadre du présent Accord s'appliquent aux marchandises qui remplissent les conditions requises pour être considérées comme originaires des Parties, conformément aux critères définis à l'annexe II.

CHAPITRE IV. Normes et règlements techniques

Article 6

Les Parties conviennent de définir les conditions de sécurité et de protection de la vie et de la santé des personnes, des animaux et des plantes, ainsi que de protection de leur environnement, conformément aux critères établis à l'annexe III, qui fait partie intégrante du présent Accord.

CHAPITRE V. Mesures sanitaires, zoosanitaires et phytosanitaires

Article 7

Les Parties conviennent de sauvegarder et de promouvoir la santé de leurs populations, de leurs animaux et de leurs plantes en assurant la qualité et la sécurité des aliments conformément à leurs législations nationales, dans le cadre d'une coopération selon des modalités arrêtées d'un commun accord, en assurant la qualité et la salubrité des aliments et en empêchant la propagation des organismes nuisibles et des maladies des animaux et des plantes lors des échanges commerciaux entre les Parties. Les mesures sanitaires, phytosanitaires et zoosanitaires, qui font l'objet d'un accord entre les Parties, sont énoncées à l'annexe IV, qui fait partie intégrante du présent Accord.

CHAPITRE VI. Mesures correctives commerciales

Article 8

Les Parties conviennent des dispositions correctives commerciales visées à l'annexe V du présent Accord en vue d'être à même de mettre en œuvre des mesures visant à protéger leur production nationale contre les effets d'une augmentation des importations dans des conditions qui causent ou menacent de causer un préjudice à ladite production. À cet égard, les Parties peuvent adopter des mesures selon les modalités prévues à l'annexe V, qui fait partie intégrante du présent Accord.

CHAPITRE VII. Promotion du commerce

Article 9

Afin de renforcer la promotion du commerce entre les deux pays, les Parties s'engagent à encourager la participation ou l'accroissement de la participation des microentreprises, des petites et moyennes entreprises, ainsi que des associations sociales de production, entre autres, à la fourniture de marchandises exportables. Les règles régissant la promotion du commerce sont définies à l'annexe VI, qui fait partie intégrante du présent Accord.

CHAPITRE VIII. Administration de l'Accord

Article 10

Pour assurer la mise en œuvre effective du présent Accord, les Parties conviennent d'établir une commission administrative, présidée par les ministres chargés du commerce extérieur de chacune des Parties ou par leurs représentants, ci-après dénommée la « Commission ». En fonction de la nature des questions à traiter, la Commission est composée de représentants des différents ministères responsables du domaine concerné.

La Commission est instituée dans un délai de 90 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord et établit son règlement intérieur lors de sa première réunion.

Article 11

La Commission se réunit ordinairement chaque semestre et extraordinairement en un lieu et à des dates convenus d'un commun accord à la demande de l'une des Parties. Elle exerce les fonctions suivantes :

1. veiller au respect des dispositions du présent Accord ;
2. inclure des produits dans la liste des produits soumis à un traitement spécial prévu par le présent Accord ou en exclure des produits ;
3. formuler les recommandations qu'elle estime appropriées pour résoudre les différends qui peuvent découler de l'interprétation et de la mise en œuvre du présent Accord ;
4. réviser ou modifier les niveaux de préférence tarifaire accordés en vertu du présent Accord ;
5. analyser, réviser ou modifier les critères d'origine et les autres règles énoncés dans le présent Accord ;
6. soumettre un rapport régulier sur l'évaluation et le fonctionnement du présent Accord ;
7. toute autre fonction jugée nécessaire par les Parties dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord.

CHAPITRE IX. Règlement des différends

Article 12

Les incertitudes et les litiges susceptibles de survenir entre les Parties du fait de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont résolus par des consultations et des mécanismes spécifiques visant à traiter ces différends conformément à la procédure définie à l'annexe VII, qui fait partie intégrante du présent Accord.

CHAPITRE X. Période de validité

Article 13

Le présent Accord entre en vigueur dès que les Parties informent le Secrétariat de l'Association latino-américaine d'intégration qu'elles se sont conformées à leurs dispositions

juridiques internes à cette fin et reste en vigueur pendant cinq ans, période prorogée par tacite reconduction, sauf indication contraire de l'une des Parties au moins douze mois avant la date d'expiration du présent Accord.

CHAPITRE XI. Dénonciation

Article 14

La Partie qui souhaite dénoncer le présent Accord communique sa décision à l'autre Partie 30 jours civils avant de déposer l'instrument de dénonciation correspondant auprès du Secrétariat général de l'Association latino-américaine d'intégration.

À compter de la date à laquelle la dénonciation est officialisée, les droits et obligations découlant du présent Accord cessent automatiquement pour les Parties, sauf en ce qui concerne les traitements reçus et accordés pour l'importation de marchandises originaires, qui restent en vigueur pendant une période d'un an à compter de la date de dépôt de l'instrument de dénonciation correspondant, à moins que les Parties ne conviennent d'une durée différente au moment de la dénonciation.

CHAPITRE XII. Dispositions transitoires

Article 15

Nonobstant les dispositions de l'article 13 du chapitre X, les Parties établissent que le présent Accord n'entre pas en vigueur tant qu'elles ne conviennent pas des annexes visées aux articles 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 12, qui font partie intégrante du présent Accord. Les Parties s'engagent à convenir des annexes susmentionnées avant le 29 février 2012.

CHAPITRE XIII. Dispositions finales

Article 16

Les modifications du présent Accord sont officialisées par des protocoles additionnels, conformément à la procédure d'entrée en vigueur prévue à l'article 13 du présent Accord.

SIGNÉ à Puerto Ordaz, dans l'État de Bolivar de la République bolivarienne du Venezuela, le 7 janvier 2012, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes étant également authentiques et valides.

Pour la République du Pérou :

JOSÉ LUIS SILVA

Ministre du commerce extérieur et du tourisme

OLLANTA HUMALA TASSO

Président de la République

Témoin honoraire

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

EDMÉE BETANCOURT

Ministre du pouvoir populaire pour le commerce

RICARDO MENÉNDEZ PRIETO

Ministre du pouvoir populaire pour les industries

HUGO CHÁVEZ FRÍAS

Président de la République

Témoin honoraire

ANNEXE I
RÉGIME TARIFAIRE PRÉFÉRENTIEL

Article premier

1. La présente annexe a pour objet d'accorder des préférences tarifaires aux marchandises originaires de l'autre Partie, telles que définies dans les appendices A et B de la présente annexe, par rapport aux tarifs en vigueur pour les importations en provenance de pays tiers, conformément aux dispositions de son droit interne.

2. L'appendice A de l'annexe I contient les sous-positions tarifaires relatives aux produits relevant du commerce historique de marchandises originaires des Parties auxquels un niveau de préférence tarifaire de 100 % est appliqué. L'appendice B, qui contient les sous-positions tarifaires concernées par différents niveaux de préférence, comprend l'appendice B1, relatif aux marchandises historiques très sensibles, et l'appendice B2, relatif aux marchandises à potentiel commercial identifié par les Parties.

3. Les préférences tarifaires s'appliquent au commerce de marchandises neuves et non utilisées originaires des Parties.

4. La classification des marchandises échangées entre les Parties est établie par la nomenclature nationale de chaque pays, fondée sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises et ses modifications correspondantes.

5. Les préférences tarifaires figurant dans la présente annexe ont été négociées au niveau des sous-positions tarifaires à huit chiffres, conformément à la troisième modification apportée au Système harmonisé de 2002. Les Parties conviennent d'examiner, par l'intermédiaire de la commission administrative, la conversion à la nomenclature du Système harmonisé de 2012 et de ses modifications ultérieures, afin de maintenir les obligations de chaque Partie en vertu de la présente annexe.

Article 2

Les préférences tarifaires commencent à être appliquées à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3

1. Le Pérou peut maintenir son système de fourchettes de prix établi par le décret suprême no 115-2001-EF, tel que modifié, pour les marchandises couvertes par le système énuméré à l'appendice C de la présente annexe.

2. Le Venezuela se réserve le droit d'appliquer des droits tarifaires variables ainsi que leurs modifications, au moyen de mécanismes visant à stabiliser le coût de l'importation de marchandises agricoles touchées par une grande instabilité des prix internationaux ou de graves distorsions de prix, aux marchandises visées à l'appendice C de la présente annexe.

Article 4

Les Parties ne peuvent appliquer de charges tarifaires susceptibles de nuire au commerce bilatéral, sauf dans les cas prévus par la présente annexe.

Article 5

1. Par l'intermédiaire de la commission administrative, les Parties peuvent établir d'un commun accord des mécanismes d'administration des échanges commerciaux visant à améliorer la balance commerciale en tenant compte des particularités et des asymétries de chaque secteur de production, qui peuvent comprendre des concessions temporaires, par quotas ou mixtes, sur les excédents et les pénuries, ainsi que des mesures liées aux échanges compensés.

2. La commission administrative coordonne l'échange d'informations au sujet du commerce de marchandises entre les Parties.

Article 6

Les Parties conviennent que les marchandises originaires de chaque Partie énumérées dans les appendices A et B de la présente annexe bénéficient sur le territoire de l'autre Partie d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux marchandises nationales similaires, conformément aux dispositions de l'article 46 du Traité de Montevideo de 1980.

Article 7

1. Les Parties s'abstiennent d'adopter des restrictions non tarifaires sur les importations de marchandises de l'autre Partie. À cette fin, elles conviennent qu'en aucun cas elles ne doivent interpréter comme des restrictions non tarifaires les politiques budgétaires, les politiques monétaires et les politiques de change mises en œuvre et appliquées par chaque Partie de manière souveraine, dans le cadre de ses projets et plans nationaux de développement économique et productif, selon les modalités prévues par la législation interne de chaque Partie.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux mesures prévues dans l'appendice 1.

Article 8

Les Parties conviennent d'échanger des informations concernant toute mesure non tarifaire existante et de communiquer toute modification ou nouvelle procédure pour l'établissement de mesures non tarifaires dans le cadre de la commission administrative.

APPENDICE 1
MESURES DU PEROU

L'article 7 de la présente annexe ne s'applique pas :

- a) aux mesures adoptées par le Pérou, y compris les mesures de continuation, de renouvellement ou de modification, concernant l'importation :
- i) de vêtements et de chaussures d'occasion, conformément à la loi no 28514, publiée dans le Journal officiel « El Peruano » le 23 mai 2005, telle que modifiée ;
 - ii) de véhicules d'occasion et de moteurs de véhicules d'occasion, ainsi que de pièces et de pièces de rechange, conformément au décret législatif no 843, publié dans le Journal officiel « El Peruano » le 30 août 1996, au décret d'urgence no 079-2000, publié dans le Journal officiel « El Peruano » le 20 septembre 2000, et au décret d'urgence no 050-2008, publié au Journal officiel « El Peruano » le 18 décembre 2008, tels que modifiés ;
 - iii) de pneus d'occasion, conformément au décret suprême no 003-97-SA, publié dans le Journal officiel « El Peruano » le 7 juin 1997, tel que modifié ;
 - iv) de biens, machines et équipements d'occasion qui utilisent des sources d'énergie radioactives, conformément à la loi no 27757, publiée dans le Journal officiel « El Peruano » du 19 juin 2002, telle que modifiée.
- b) aux actions du Pérou autorisées par l'Organe de règlement des différends de l'Organisation mondiale du commerce.

ANNEXE I

Afin de se conformer aux dispositions des articles 13 et 15 de l'Accord commercial de portée partielle entre la République du Pérou et la République bolivarienne du Venezuela, signé dans la ville de Puerto Ordaz, dans l'État de Bolivar de la République bolivarienne du Venezuela, le 7 janvier 2012, les Parties conviennent de la présente annexe I, prévue à l'article 2 dudit Accord et qui est considérée à toutes fins utiles comme faisant partie intégrante de l'Accord susmentionné.

SIGNÉ à Caracas, en République bolivarienne du Venezuela, le 17 août 2012.

Pour la République du Pérou :

JOSÉ LUIS SILVA MARTINOT

Ministre du commerce extérieur et du tourisme

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

EDMÉE BETANCOURT

Ministre du pouvoir populaire pour le commerce

ANNEXE II. RÈGLES D'ORIGINE
SECTION I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Champ d'application

Le présent Régime établit les règles et procédures relatives à la classification, à la déclaration, à la certification et à la vérification de l'origine des marchandises énumérées dans les appendices A, B et C de l'annexe I au présent Accord, classées au niveau de la sous-position tarifaire à huit chiffres du Système harmonisé, faisant l'objet d'échanges commerciaux entre la République du Pérou et la République bolivarienne du Venezuela, ainsi qu'au transport direct, aux sanctions, aux fonctions et aux obligations.

Article 2. Définitions

Aux fins de l'application et de l'interprétation du présent Régime :

le terme « autorité compétente » désigne l'autorité qui est responsable, en vertu des lois de chaque Partie, de l'application et de l'administration des règles et procédures prévues dans le présent Régime :

a) dans le cas de la République du Pérou : le Ministère du commerce extérieur et du tourisme, ou son successeur ;

b) dans le cas de la République bolivarienne du Venezuela : le Ministère du pouvoir populaire pour le commerce, ou son successeur ;

le terme « changement de position tarifaire » indique que les matériaux non originaires doivent être classés dans une position tarifaire différente de celle dans laquelle la marchandise est classée ;

le terme « matériel d'emballage » désigne le matériel utilisé pour protéger les marchandises pendant le transport. Il ne couvre pas les récipients et les matériaux dans lesquels les marchandises sont emballées en vue de la vente au détail ;

le terme « jours » désigne les jours civils, y compris les samedis, dimanches et jours fériés ;

le terme « assemblage » désigne l'ensemble des opérations physiques au moyen desquelles des pièces ou des ensembles de pièces sont réunis pour former une unité de nature différente dont les caractéristiques fonctionnelles sont différentes de celles de ses parties individuelles ;

le terme « document de détermination de l'origine » désigne le document juridique écrit délivré par l'autorité compétente de la Partie importatrice à l'issue d'une procédure qui indique si une marchandise remplit les conditions requises pour être considérée comme une marchandise originaire, conformément au présent Régime ;

le terme « matériau » désigne les matières premières, les composants, les matériaux intermédiaires, les parties et les pièces qui sont utilisés dans la production de marchandises ;

le terme « matériau intermédiaire » désigne tout matériau produit par le producteur d'une marchandise et utilisé dans la production de cette dernière, à condition que ledit matériau soit conforme aux dispositions de l'article 3 du présent Régime ;

le terme « marchandise » désigne tout produit ou matériau, même s'il est ensuite utilisé dans un autre processus de production ;

le terme « marchandises identiques » désigne des marchandises égales à tous égards aux marchandises soumises à la vérification de l'origine, y compris leurs caractéristiques physiques et leur qualité. Des différences mineures d'apparence n'empêchent pas de considérer comme identiques des marchandises par ailleurs conformes à la définition ;

le terme « Parties » désigne la République du Pérou et la République bolivarienne du Venezuela ;

le terme « position » désigne les quatre premiers chiffres des codes utilisés dans la nomenclature du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises ;

le terme « production » désigne la culture, l'élevage, l'extraction, la récolte, la cueillette, la pêche, la chasse, tout type de traitement ou de transformation, y compris l'assemblage, ou d'autres opérations spécifiques indiquées dans les règles d'origine prévues à l'appendice 1 du présent Régime ;

le terme « Système harmonisé » désigne le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, qui comprend les codes numériques et les descriptions des chapitres, rubriques et sous-rubriques, les notes relatives aux sections, chapitres et sous-rubriques, ainsi que les règles générales d'interprétation ;

le terme « territoire » désigne le territoire national de chaque Partie, y compris les zones ou espaces maritimes sous sa juridiction, conformément au droit international et à la législation interne des Parties ;

le terme « valeur franco à bord » désigne la valeur des marchandises placées à bord au point d'embarquement convenu, quel que soit le moyen de transport utilisé ;

le terme « valeur du coût, de l'assurance et du fret » désigne la valeur des marchandises placées au point de déchargement convenu, ainsi que tous les coûts et frais d'assurance et de fret, quel que soit le moyen de transport utilisé.

SECTION II. CRITÈRES DE CLASSIFICATION DE L'ORIGINE

Article 3. Marchandises originaires

Sans préjudice des autres dispositions du présent Régime, sont classées comme marchandises originaires des Parties les marchandises suivantes :

1. les marchandises entièrement obtenues ou produites sur le territoire de l'une des Parties :

- a) les animaux vivants pris, nés et élevés sur le territoire d'une Partie ;
- b) les marchandises issues de la chasse, de la cueillette, de l'aquaculture ou de la pêche sur le territoire d'une Partie ;
- c) les plantes et les produits végétaux cultivés, récoltés, recueillis ou cueillis sur le territoire d'une Partie ;
- d) les minéraux et autres ressources naturelles inanimées prélevés ou extraits du territoire d'une Partie ;
- e) les poissons, les crustacés et les autres espèces marines capturés dans les eaux situées hors du territoire des Parties par des navires appartenant à des sociétés établies dans l'une des Parties, ou affrétés ou loués par de telles sociétés, à condition que lesdits navires battent le pavillon de la Partie en question et soient enregistrés dans une Partie ou titulaires d'un permis accordé par elle conformément à sa législation interne ;

f) les marchandises fabriquées à bord de navires-usines utilisant les marchandises visées à l'alinéa e), à condition que lesdits navires-usines appartiennent à des sociétés établies sur le territoire d'une Partie, ou soient affrétés ou loués par de telles sociétés, et à condition que lesdits navires battent le pavillon de la Partie en question et soient enregistrés dans une Partie ou titulaires d'un permis accordé par elle conformément à sa législation interne ;

g) les déchets et les rebuts dérivés de la production sur le territoire d'une Partie, à condition que ces marchandises soient utilisées pour récupérer des matières premières ;

h) les marchandises produites sur le territoire d'une Partie en utilisant exclusivement les marchandises visées aux alinéas a) à g) ;

2. les marchandises qui sont produites entièrement sur le territoire d'une Partie en utilisant exclusivement des matériaux qui remplissent les conditions requises pour être considérés comme des matériaux originaires en vertu du présent Régime ;

3. les marchandises produites à partir de matériaux non originaires, lorsqu'elles satisfont aux règles d'origine spécifiques prévues par l'appendice 1 ;

4. les marchandises produites à partir de matériaux non originaires qui remplissent les conditions suivantes :

- a) elles ne sont pas soumises à des règles d'origine spécifiques ;
- b) elles sont issues d'un processus d'assemblage ou de montage réalisé entièrement sur le territoire d'une Partie ;
- c) elles sont élaborées à partir de matériaux originaires du territoire des Parties ;
- d) la valeur du coût, de l'assurance et du fret des matériaux non originaires ne dépasse pas 50 % de la valeur d'exportation franco à bord des marchandises ;

5. les marchandises produites à partir de matériaux non originaires qui remplissent les conditions suivantes :

- a) elles ne sont pas soumises à des règles d'origine spécifiques ;
- b) elles sont issues d'un processus de production, autre que l'assemblage ou le montage, effectué entièrement sur le territoire d'une Partie ;
- c) elles sont classées dans une position distincte de celle des matériaux non originaires, conformément à la nomenclature du Système harmonisé ;

6. les marchandises produites à partir de matériaux non originaires qui remplissent les conditions suivantes :

- a) elles ne sont pas soumises à des règles d'origine spécifiques ;
- b) elles ne sont pas conformes aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 5 ;
- c) elles sont produites à partir de matériaux originaires du territoire des Parties ;
- d) la valeur du coût, de l'assurance et du fret des matériaux non originaires ne dépasse pas 50 % de la valeur d'exportation franco à bord des marchandises.

Article 4. Critères d'origine spécifiques

1. Les marchandises produites en utilisant des matériaux non originaires sont considérées comme originaires lorsqu'elles satisfont aux critères d'origine spécifiques définis dans l'appendice 1.

2. Les Parties peuvent établir, d'un commun accord, de nouveaux critères d'origine spécifiques pour la classification des marchandises. Les Parties peuvent modifier et éliminer les critères d'origine spécifiques lorsqu'il existe des raisons de le faire.

3. Les critères d'origine spécifiques prévalent sur les critères généraux énoncés aux paragraphes 4, 5 et 6 de l'article 3.

Article 5. Traitement des matériaux intermédiaires

Pour déterminer l'origine d'une marchandise, dans les cas définis aux paragraphes 4 et 6 de l'article 3, le producteur peut considérer comme originaire la valeur totale des matériaux intermédiaires utilisés dans la production de ladite marchandise, à condition qu'ils répondent aux conditions requises pour être considérés comme tels conformément aux dispositions du présent Régime.

Article 6. Cumul

Aux fins du respect des règles d'origine, les matériaux originaires du territoire d'une Partie qui sont incorporés dans une marchandise particulière sur le territoire de l'autre Partie sont considérés comme originaires du territoire de cette dernière.

Article 7. Procédés ou opérations ne conférant pas d'origine

Les traitements ou opérations suivants sont considérés comme insuffisants pour conférer le caractère originaire aux marchandises dans les cas visés aux paragraphes 3, 4, 5 et 6 de l'article 3 :

- a) les procédés destinés à assurer le maintien en bon état des marchandises pendant le transport et le stockage, tels que l'aération, la suspension, le séchage, la réfrigération, la congélation, le salage, le trempage dans de l'eau salée, de l'eau sulfureuse ou d'autres solutions aqueuses, l'ajout de substances, la séparation ou l'enlèvement des parties abîmées ou endommagées ;
- b) la dilution dans l'eau ou dans d'autres substances ;
- c) le dépoussiérage, le tamisage, le tri, le classement, la décomposition, le criblage, le filtrage, le lavage, la peinture, la découpe ou l'aiguillage ;
- d) les changements d'emballage et la division ou le regroupement des emballages ;
- e) l'emballage, le placement sur des cartons ou des planches ; le conditionnement en bouteilles, bocaux, sacs, caisses, boîtes et tout autre procédé d'emballage ;
- f) l'apposition ou l'impression de marques, d'étiquettes et d'autres signes distinctifs similaires sur les marchandises ou leurs emballages ;
- g) le lavage, le repassage ou le lavage et le repassage des textiles ;
- h) le décorticage, l'égrenage, l'épépinage, le dénoyautage et l'épluchage, le séchage ou la macération des fruits, des noix et des légumineuses ;
- i) la coloration du sucre ou la fabrication de morceaux de sucre ;
- j) le nettoyage, y compris l'élimination de la rouille, de la graisse et de la peinture ou d'autres revêtements, et l'application d'huile ;
- k) le mélange de marchandises, lorsque les caractéristiques des marchandises obtenues ne sont pas différentes des caractéristiques des marchandises qui ont été mélangées ;
- l) le démontage des marchandises en leurs parties ;
- m) les opérations réalisées dans le seul but de faciliter le transport ;
- n) l'abattage des animaux ;
- o) la combinaison de deux ou plusieurs procédés ou opérations visés aux alinéas a) à n).

Article 8. Assortiments ou ensembles de marchandises

1. Les assortiments et ensembles de marchandises, classés conformément aux règles générales 1, 3 et 6 pour l'interprétation du Système harmonisé, sont considérés comme originaires si toutes les marchandises qui les composent sont originaires.

2. Si un assortiment ou un ensemble est composé de marchandises originaires et non originaires, l'assortiment ou l'ensemble entier est considéré comme originaire d'une Partie si la valeur du coût, de l'assurance et du fret des marchandises non originaires n'excède pas 10 % de la valeur franco à bord de l'assortiment ou de l'ensemble.

Article 9. Récipients et matériaux d'emballage pour la vente au détail

1. Les récipients et les matériaux d'emballage dans lesquels une marchandise est conditionnée pour la vente au détail, lorsqu'ils sont classés avec ladite marchandise, ne sont pas pris en compte lorsqu'il s'agit de déterminer si tous les matériaux non originaires utilisés dans la production de la marchandise respectent le changement de classification tarifaire applicable prévu par le présent Régime.

2. Si la marchandise est soumise au critère d'origine prévu aux paragraphes 4 et 6 de l'article 3, la valeur des récipients et des matériaux d'emballage décrits au paragraphe précédent est considérée comme originaire ou non originaire, selon le cas, pour le calcul correspondant.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne sont pas applicables lorsque les récipients ou matériaux d'emballage sont présentés séparément ou confèrent au produit qu'ils contiennent son caractère essentiel.

Article 10. Récipients et matériaux d'emballage pour le transport

Les récipients et les matériaux d'emballage utilisés exclusivement pour transporter une marchandise ne sont pas pris en compte pour déterminer si une marchandise est originaire.

Article 11. Éléments neutres utilisés dans le processus de production

Les éléments suivants, utilisés dans le processus de production, mais non incorporés physiquement dans les marchandises, sont considérés comme originaires :

- a) le combustible et l'énergie ;
- b) les machines, les outils, les emporte-pièces, les matrices et les moules ;
- c) les pièces de rechange et les matériaux utilisés pour l'entretien des équipements ;
- d) les lubrifiants, les graisses, les matières de mélange et les autres matières servant à la fabrication ou utilisées dans le cadre de l'exploitation des équipements ;
- e) les catalyseurs et les solvants ;
- f) les autres matériaux qui ne sont pas incorporés dans la composition finale de la marchandise et dont il peut être prouvé qu'ils font partie du processus de production en question.

SECTION III. TRANSPORT DIRECT

Article 12. Transport direct

1. Pour qu'une marchandise originaire conserve ce statut, elle doit être transportée directement de la Partie exportatrice à la Partie importatrice, sans passer par le territoire d'un pays non Partie.

2. Nonobstant le paragraphe 1, les marchandises en transit par un ou plusieurs pays non parties au présent Accord, avec ou sans transbordement ou entreposage temporaire, sont considérées comme étant transportées directement sous la surveillance de l'autorité douanière du ou des pays de transit, à condition :

a) qu'elles ne soient pas destinées à être commercialisées ou utilisées dans le pays de transit ;
b) et qu'elles ne subissent pas, au cours du transport ou de la livraison, d'autres opérations que le chargement, le déchargement ou la manutention pour les maintenir en bon état ou les conserver.

3. Le respect des dispositions prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2, dans le cas où l'autorité douanière l'exige, est accrédité :

a) pour le transit ou le transbordement : au moyen de documents de transport du pays d'origine à la Partie importatrice, selon le cas, indiquant la date, le lieu d'embarquement des marchandises et le point d'entrée de la destination finale ;
b) pour le stockage : outre les dispositions de l'alinéa a), par un document de contrôle douanier du pays non Partie certifiant que les marchandises sont restées sous surveillance douanière.

SECTION IV. DÉCLARATION ET CERTIFICAT D'ORIGINE

Article 13. Certificat d'origine

1. Un certificat d'origine est un document qui certifie que les marchandises sont conformes aux dispositions du présent Régime et que, par conséquent, il est possible de demander qu'elles bénéficient du traitement préférentiel convenu par les Parties.

2. Le certificat visé au paragraphe précédent couvre un seul envoi d'une ou plusieurs marchandises et est rédigé selon le modèle figurant dans l'appendice 2.

3. L'importateur indique expressément sa volonté de se prévaloir du traitement tarifaire préférentiel dans la déclaration douanière d'importation et :

a) il doit avoir en sa possession le certificat d'origine et, le cas échéant, les documents attestant que les prescriptions de l'article 12 (transport direct) ont été respectées ;
b) il soumet l'original ou une copie du certificat d'origine, tel qu'il est établi dans la législation de la Partie importatrice, ainsi que tous les documents visés à l'alinéa a) à l'autorité douanière lorsque celle-ci l'exige.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, lorsque le certificat d'origine n'est pas disponible au moment de l'importation, l'autorité douanière de la Partie importatrice accorde, à la demande de l'importateur, un délai de 30 jours à compter de la date de dédouanement des marchandises pour la présentation du certificat d'origine, auquel cas l'autorité douanière peut adopter des mesures pour garantir l'assujettissement fiscal conformément à la législation interne de la Partie importatrice. Les mesures d'assujettissement fiscal ainsi adoptées prennent effet si, à l'expiration du délai, le certificat d'origine n'a pas été présenté.

Article 14. Délivrance de certificats d'origine

1. La délivrance des certificats d'origine et leur contrôle sont placés sous la responsabilité des autorités compétentes de chaque Partie. Les certificats d'origine sont délivrés directement par ces autorités ou par des organismes désignés par la Partie exportatrice.

2. Tout exportateur sollicitant la délivrance d'un certificat d'origine doit pouvoir présenter à tout moment, à la demande de l'autorité compétente ou de l'organisme désigné qui délivre le certificat d'origine, tous les documents appropriés établissant le caractère originaire des marchandises concernées ainsi que la conformité à tous les autres critères du présent Régime.

3. Les certificats d'origine sont numérotés séquentiellement et sont délivrés à partir d'une déclaration d'origine sous serment fournie conformément à l'article 16.

4. Les certificats d'origine sont remplis conformément aux instructions figurant dans l'appendice 2 de l'annexe II.

5. L'autorité compétente ou l'organisme désigné qui délivre les certificats d'origine prend les mesures nécessaires pour vérifier le caractère originaire des marchandises et le respect des autres critères du présent Régime. À cette fin, cette autorité ou cet organisme a le droit de demander des preuves corroborantes ou toute autre information qu'il ou elle estime appropriée pour vérifier les informations contenues dans la déclaration d'origine sous serment ou dans le certificat d'origine.

6. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties s'informent des noms des autorités compétentes ou des organismes désignés ainsi que des fonctionnaires accrédités pour délivrer les certificats d'origine et échangent des exemples des signatures et des empreintes de cachets utilisées à cette fin.

7. Toute modification des informations visées au paragraphe précédent fait l'objet d'une notification écrite à l'autre Partie. Les modifications entrent en vigueur 45 jours après la date de réception de la notification ou avant la fin d'un délai plus long indiqué dans la notification.

Article 15. Validité des certificats d'origine

1. La durée de validité des certificats d'origine est d'un an à compter de leur date d'émission.

2. Les certificats d'origine doivent porter le nom et la signature du fonctionnaire accrédité par la Partie exportatrice à cet effet, ainsi que le cachet de l'autorité compétente ou de l'organisme désigné qui délivre le certificat d'origine, et le numéro de la facture commerciale doit être indiqué sur chaque certificat d'origine dans le champ réservé à cet effet.

3. Dans le cas où la marchandise est temporairement importée ou stockée sous contrôle douanier dans la Partie importatrice, le certificat d'origine reste en vigueur pendant la durée supplémentaire durant laquelle l'autorité douanière a autorisé les opérations ou procédures en question.

4. Les certificats d'origine ne peuvent être délivrés avant la date d'émission de la facture commerciale pour l'opération concernée, et une copie de la facture commerciale doit être présentée lors de la demande de certificat d'origine.

5. La description de la marchandise figurant sur le certificat d'origine doit être suffisamment détaillée pour que la conformité de la marchandise à sa description figurant sur la facture commerciale de l'exportateur et au classement tarifaire au niveau de la sous-position tarifaire à huit chiffres du Système harmonisé puisse être vérifiée.

6. Tous les champs nécessaires du certificat d'origine doivent être dûment remplis et le certificat ne doit comporter aucun changement, aucune suppression ni aucune modification.

7. Si l'autorité douanière de la Partie importatrice constate des erreurs formelles dans le certificat d'origine, qui sont des erreurs qui n'affectent pas la classification d'origine d'une marchandise, elle en informe l'importateur en précisant quelles erreurs présentes dans le certificat d'origine le rendent inacceptable.

8. L'importateur présente une rectification ou un nouveau certificat d'origine dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la notification visée au paragraphe 7. Dans ce cas, la Partie importatrice n'empêche pas la mise en circulation de la marchandise, mais peut prendre des mesures conformément à sa législation interne pour garantir l'assujettissement fiscal.

9. Si l'importateur ne présente ni un nouveau certificat d'origine ni la rectification correspondante dans le délai imparti, la Partie importatrice peut refuser la demande de traitement tarifaire préférentiel et les mesures adoptées pour garantir l'assujettissement fiscal sont appliquées.

Article 16. Déclaration d'origine sous serment

1. Le producteur ou l'exportateur fournit une déclaration d'origine sous serment, qui contient au moins les informations suivantes :

- a) le nom ou la raison sociale du producteur et de l'exportateur ;
- b) la carte d'identité ou le numéro d'enregistrement fiscal du producteur et de l'exportateur ;
- c) l'adresse du domicile du demandeur et l'adresse de l'établissement industriel, y compris la commune ;
- d) la description des marchandises à exporter et leur classement tarifaire ;
- e) la valeur franco à bord des marchandises à exporter, en dollars des États-Unis ;
- f) la description du processus de production ;
- g) les composants des marchandises, en indiquant :
 - i. les matériaux originaires des Parties, en précisant leur origine, leur classement tarifaire et leur valeur franco à bord ;
 - ii. les matériaux non originaires, en précisant leur origine, leur classement tarifaire, et leur valeur du coût, de l'assurance et du fret en dollars des États-Unis, ainsi que leur part en pourcentage de la valeur franco à bord d'exportation.

2. Une description de la marchandise suffisamment détaillée pour s'assurer qu'elle correspond à la description de la marchandise figurant sur la facture de l'exportateur et au classement tarifaire au niveau de la sous-position tarifaire à huit chiffres du Système harmonisé est donnée.

3. La déclaration d'origine sous serment est valable pendant deux ans à compter de la date de sa réception par les autorités de certification, sauf si les informations qu'elle contient sont modifiées avant cette date. Dans ce cas, il est nécessaire de présenter une nouvelle déclaration d'origine sous serment selon les modalités prescrites par le présent article.

4. La déclaration d'origine sous serment est signée par le producteur et l'exportateur. Exceptionnellement, dans le cas de marchandises artisanales dérivées de plantes et d'animaux et de marchandises artisanales fabriquées par plusieurs producteurs, la déclaration d'origine sous serment peut être signée par l'exportateur, qui y joint une liste contenant les noms des producteurs et le lieu de production.

SECTION V. PROCESSUS DE CONSULTATION ET DE VÉRIFICATION

Article 17. Processus de consultation et de vérification

1. L'autorité compétente de la Partie importatrice peut, afin de vérifier l'authenticité d'un certificat d'origine, demander des informations à l'autorité compétente de la Partie exportatrice qui a émis ledit certificat d'origine. L'autorité compétente de la Partie exportatrice répond à la demande d'informations dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la demande.

2. Aux fins du paragraphe précédent, l'autorité compétente de la Partie importatrice indique :

- a) le nom et la fonction du fonctionnaire qui demande des informations ;
- b) le numéro et la date des certificats d'origine au sujet desquels des informations sont demandées ;
- c) la description des observations effectuées ;
- d) le fondement juridique de la demande d'informations, conformément aux prescriptions du présent Régime.

3. Si les informations fournies par l'autorité compétente de la Partie exportatrice sont insuffisantes pour déterminer l'authenticité d'un certificat d'origine ou s'il existe des incertitudes quant à l'origine des marchandises couvertes par un ou plusieurs certificats d'origine, la Partie importatrice peut engager un processus de vérification au moyen :

- a) de demandes écrites d'informations au producteur ou à l'exportateur, ou aux deux ;
- b) de questionnaires écrits adressés au producteur ou à l'exportateur, ou aux deux ;
- c) de visites des installations du producteur ou de l'exportateur, ou des deux, sur le territoire de l'autre Partie, afin d'examiner les registres relatifs à l'origine, y compris les livres de comptes, d'observer les installations et le processus de production de la marchandise faisant l'objet du contrôle, ou de vérifier les informations contenues dans la déclaration d'origine sous serment du producteur ou de l'exportateur, ou des deux ;
- d) toute autre procédure convenue par les Parties, le cas échéant.

4. L'autorité compétente de la Partie importatrice informe de l'ouverture de la procédure de vérification le producteur ou l'exportateur, ou les deux, par l'intermédiaire de l'autorité compétente de la Partie exportatrice, ainsi que l'importateur. La notification du lancement du processus de vérification est envoyée physiquement, avec accusé de réception, en même temps que les demandes écrites, les questionnaires écrits ou la demande de visite chez le producteur ou l'exportateur ou les deux.

5. Conformément aux alinéas a) et b) du paragraphe 3, les demandes écrites d'informations ou les questionnaires doivent comprendre les éléments suivants :

- a) le nom et la fonction du fonctionnaire qui demande des informations ;
- b) le nom et l'adresse du producteur ou de l'exportateur à qui les informations et les documents sont demandés ;
- c) la description des informations et des documents requis ;
- d) le fondement juridique de la demande d'informations ou des questionnaires, conformément aux prescriptions du présent Régime.

6. Aux fins des alinéas a) et b) du paragraphe 3, le producteur ou l'exportateur répond, par l'intermédiaire de son autorité compétente, dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la demande d'informations ou du questionnaire. Dans ce délai, il peut, par

l'intermédiaire de son autorité compétente, demander, une seule fois et par écrit, à l'autorité compétente de la Partie importatrice que le délai soit prolongé de 30 jours au maximum.

7. Lorsque l'autorité compétente de la Partie importatrice estime que les informations fournies en vertu des alinéas a) et b) du paragraphe 3 sont insuffisantes ou que des informations complémentaires sont nécessaires, elle peut demander ces informations au producteur ou à l'exportateur, ou aux deux, par l'intermédiaire de l'autorité compétente de la Partie exportatrice. Les informations sont soumises dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la demande d'informations supplémentaires.

8. Conformément à l'alinéa c) du paragraphe 3, la notification relative à la visite de vérification de l'origine effectuée par l'autorité compétente de la Partie importatrice doit comporter les éléments suivants :

- a) le nom et la fonction des fonctionnaires chargés d'effectuer la visite de vérification ;
- b) le nom du producteur ou de l'exportateur auquel ils comptent rendre visite ;
- c) la date et le lieu envisagés pour la visite de vérification ;
- d) la portée de la visite de vérification, y compris les marchandises qui font l'objet de la vérification et les certificats d'origine correspondants ;
- e) le fondement juridique de la visite de vérification, conformément aux prescriptions du présent Régime.

9. Par l'intermédiaire de l'autorité compétente de la Partie exportatrice, le producteur ou l'exportateur envoie à l'autorité compétente de la Partie importatrice l'autorisation de procéder à la visite dans un délai maximum de 30 jours à compter de la date de réception de la notification de la visite.

10. Par l'intermédiaire de l'autorité compétente de la Partie exportatrice, le producteur ou l'exportateur peut demander, par écrit et une seule fois, à l'autorité compétente de la Partie importatrice, dans les 15 premiers jours de la période prévue au paragraphe 9, que la visite de vérification soit reportée pour un délai ne dépassant pas 60 jours à compter de la date proposée dans la notification.

11. L'autorité compétente de la Partie exportatrice peut participer à la visite des autorités compétentes de la Partie importatrice par l'intermédiaire de fonctionnaires qu'elle désigne pour agir en tant qu'observateurs.

12. À l'issue de la visite de vérification, la Partie importatrice signe un document contenant les informations suivantes : la date et le lieu de la visite ; les informations et les documents recueillis ; les noms et signatures des fonctionnaires chargés de la visite, des personnes de l'entreprise chargées d'assister les fonctionnaires lors de la visite et des observateurs, ainsi que toute autre information jugée pertinente pour la détermination de l'origine. Si le producteur ou l'exportateur qui fait l'objet de la visite ou les observateurs refusent de signer le document écrit, ce refus est enregistré, sans toutefois affecter la validité de la procédure.

13. Une Partie peut refuser le traitement tarifaire préférentiel à une marchandise importée lorsque :

- a) l'autorité compétente de la Partie exportatrice ne répond pas à la demande d'informations dans le délai fixé au paragraphe 1 ;
- b) le producteur ou l'exportateur ne répond pas, par l'intermédiaire de l'autorité compétente de la Partie exportatrice, à une demande écrite d'informations ou à un questionnaire écrit dans les délais prévus au paragraphe 6 ;

c) le producteur ou l'exportateur ne donne pas son consentement écrit à la visite de vérification par l'intermédiaire de l'autorité compétente de la Partie exportatrice dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la notification.

14. Les Parties ne refusent pas le traitement tarifaire préférentiel à une marchandise uniquement en raison du report d'une visite de vérification.

15. La procédure de vérification de l'origine des marchandises visée au présent article ne dure pas plus d'un an à compter de la date de notification du commencement de la procédure de vérification.

16. La procédure de vérification est considérée comme achevée lorsque la Partie importatrice établit, au moyen d'un document de détermination de l'origine, que la marchandise répond aux conditions requises pour être considérée comme originaire ou n'y répond pas, conformément aux procédures énoncées dans le présent article.

17. Dans le délai indiqué au paragraphe 15, l'autorité compétente de la Partie importatrice envoie à l'importateur, à l'autorité compétente de la Partie exportatrice et au producteur ou à l'exportateur, ou aux deux, par l'intermédiaire de l'autorité compétente de la Partie exportatrice, le document de détermination de l'origine visé au paragraphe précédent, qui comprend le résultat de la procédure de vérification ainsi que les motifs factuels et juridiques établis dans le présent Régime et prend effet au moment de sa notification à l'autorité compétente de la Partie exportatrice.

18. Lorsque l'autorité compétente de la Partie importatrice n'envoie pas le document de détermination de l'origine à l'autorité compétente de la Partie exportatrice avant l'expiration du délai prévu au paragraphe 15, la marchandise qui fait l'objet de la vérification de l'origine bénéficie du même traitement tarifaire préférentiel que s'il s'agissait d'une marchandise originaire.

19. Lorsque l'autorité compétente de la Partie importatrice détermine, en s'appuyant sur sa vérification, que la marchandise ne remplit pas les conditions requises pour être considérée comme originaire, elle peut suspendre le traitement tarifaire préférentiel pour les marchandises identiques exportées ou produites par le producteur ou l'exportateur, jusqu'à ce que le producteur, l'exportateur ou les deux prouvent que les marchandises sont conformes aux dispositions du présent Régime.

20. La Partie importatrice n'empêche pas la mise en circulation de la marchandise en cas d'incertitude quant à l'authenticité du certificat d'origine ou au respect des dispositions du présent Régime, et peut prendre des mesures conformes à sa législation nationale pour garantir l'assujettissement fiscal. Le cas échéant, la Partie importatrice se conforme aux procédures de consultation et de vérification de l'origine établies dans le présent article.

SECTION VI. PÉNALITÉS

Article 18. Pénalités imposées au producteur ou à l'exportateur

1. La Partie exportatrice doit imposer des pénalités au producteur, à l'exportateur ou aux deux, selon le cas, si, à la suite de la procédure de vérification établie dans le présent Régime, il s'avère que le certificat d'origine n'est pas authentique ou que la marchandise ne répond pas aux conditions requises pour être considérée comme originaire.

2. Si la situation prévue au paragraphe 1 se produit, les autorités compétentes de la Partie exportatrice suspendent la délivrance de certificats d'origine au producteur, à l'exportateur ou aux deux pour une période de six mois. En cas d'infraction répétée, la suspension dure 18 mois.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2, les autorités compétentes de la Partie exportatrice peuvent appliquer des mesures et des sanctions conformes à la législation interne de la Partie en question.

Article 19. Pénalités imposées à l'importateur

La Partie importatrice peut imposer des sanctions à son importateur conformément à sa législation nationale.

Article 20. Pénalités imposées à l'organisme désigné

L'autorité compétente de la Partie exportatrice peut imposer des sanctions à ses organismes désignés, conformément à sa législation interne.

SECTION VII. FONCTIONS ET DEVOIRS

Article 21. Fonctions et devoirs des autorités compétentes

Les autorités compétentes des Parties ont les fonctions et devoirs suivants :

- a) superviser les organismes désignés qui ont été autorisés à délivrer des certificats d'origine ;
- b) faciliter les procédures de consultation et de vérification établies dans la section V du présent Régime ;
- c) conserver une copie du certificat d'origine après sa délivrance par l'autorité compétente, ainsi que des documents justifiant sa délivrance, pendant au moins cinq ans à compter de la date de délivrance du certificat d'origine ;
- d) s'acquitter des autres fonctions et devoirs prévus par la législation interne des Parties.

Article 22. Fonctions et devoirs des producteurs ou des exportateurs

1. Un producteur ou un exportateur qui a rempli et signé un certificat d'origine et qui estime que ledit certificat contient des erreurs doit informer sans délai par écrit l'autorité compétente de la Partie exportatrice et toutes les personnes auxquelles il a remis le certificat d'origine de tout changement susceptible de porter atteinte à l'exactitude ou à la validité du certificat d'origine. Dans ce cas, le producteur ou l'exportateur n'est pas pénalisé pour avoir présenté un certificat d'origine incorrect, à condition que la Partie importatrice n'ait pas exercé ses pouvoirs de vérification et de contrôle ni donné notification qu'une procédure de consultation et de vérification avait été engagée, conformément à l'article 17.

2. Un producteur ou un exportateur qui demande la délivrance d'un certificat d'origine est tenu de conserver les documents prouvant le caractère originaire de la marchandise pendant une durée d'au moins cinq ans.

Article 23. Fonctions et devoirs des importateurs

1. Un importateur qui estime que le certificat d'origine soumis à l'appui de sa déclaration douanière d'importation comporte des informations incorrectes doit communiquer ce fait, dans les meilleurs délais et par écrit, à l'autorité douanière, et annuler les droits d'importation appliqués aux pays tiers qui sont dus, conformément à la législation de la Partie importatrice. Dans ce cas, l'importateur n'est pas pénalisé pour avoir présenté un certificat d'origine incorrect, à condition que la Partie importatrice n'ait pas exercé ses pouvoirs de vérification et de contrôle ni donné notification du fait qu'une procédure de consultation et de vérification avait été engagée, conformément à l'article 17.

2. L'importateur qui demande un traitement tarifaire préférentiel pour une marchandise doit conserver tous les documents relatifs à l'importation, y compris une copie du certificat d'origine, pendant une période d'au moins cinq ans à compter de la date d'importation de la marchandise.

Article 24. Fonctions et devoirs des organismes désignés

L'organisme désigné de la Partie exportatrice qui a délivré un certificat d'origine doit conserver une copie du certificat et des documents justifiant sa délivrance pendant une période d'au moins cinq ans à compter de la date de délivrance du certificat d'origine.

SECTION VIII. COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Article 25. Assistance mutuelle

Les Parties peuvent tenir des consultations pour s'assurer que la présente annexe est appliquée de manière efficace, uniforme et conforme aux objectifs du présent Accord, et coopèrent à la mise en œuvre efficace du présent Régime.

Article 26. Confidentialité

1. Les Parties préservent, conformément à leur législation, la confidentialité de toute information recueillie dans le cadre de la procédure de vérification de l'origine.

2. Les informations en question ne sont pas divulguées sans le consentement exprès de la personne qui les fournit, sauf si cela est nécessaire dans le cadre d'une procédure judiciaire ou administrative.

3. Toute violation de la confidentialité est traitée conformément à la législation nationale de chaque Partie.

Article 27. Disposition transitoire

Les conditions dans lesquelles les certificats d'origine délivrés conformément aux dispositions de la décision no 416 de la Communauté andine ont été délivrés, ainsi que leur validité, perdurent pendant une période de 90 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Régime. À cette fin, des certificats peuvent être délivrés jusqu'à 30 jours après l'entrée en vigueur du présent Accord.

ANNEXE II

Afin de se conformer aux dispositions des articles 13 et 15 de l'Accord commercial de portée partielle entre la République du Pérou et la République bolivarienne du Venezuela, signé dans la ville de Puerto Ordaz, dans l'État de Bolivar de la République bolivarienne du Venezuela, le 7 janvier 2012, les Parties conviennent de la présente annexe II, prévue aux articles 4 et 5 dudit Accord et considérée à toutes fins utiles comme partie intégrante de l'Accord susmentionné.

SIGNÉ à Caracas, en République bolivarienne du Venezuela, le 17 août 2012.

Pour la République du Pérou :

JOSÉ LUIS SILVA MARTINOT

Ministre du commerce extérieur et du tourisme

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

EDMÉE BETANCOURT

Ministre du pouvoir populaire pour le commerce

ANNEXE III
NORMES ET RÈGLEMENTS TECHNIQUES

Article premier

La présente annexe a pour objet de faire en sorte que les Parties puissent, lors de l'élaboration, de l'adoption et de l'application des normes, des règlements techniques et des procédures d'évaluation de la conformité et d'évaluation métrologique, qui font partie intégrante du système de qualité, définir, dans le respect de leur législation interne, les conditions de sécurité et de protection de la vie et de la santé des personnes, des animaux et des plantes, de protection de leur environnement et de prévention des pratiques susceptibles d'induire les utilisateurs en erreur, sans que ces mesures constituent des restrictions inutiles au commerce, afin d'accroître leur complémentarité économique et productive, ce qui favorise et facilite les échanges mutuellement avantageux entre les Parties.

Article 2

1. La portée et le champ d'application de la présente annexe comprennent l'élaboration, la préparation, l'adoption et l'application de normes, de règlements techniques et de procédures d'évaluation de la conformité, y compris en ce qui concerne la métrologie, qui sont directement ou indirectement liés à la complémentarité économique et productive et au commerce mutuellement profitable de marchandises entre les Parties.

2. Nonobstant le paragraphe 1, la présente annexe ne s'applique pas :

- a) aux mesures sanitaires, zoosanitaires et phytosanitaires ;
- b) aux spécifications d'achat établies par les institutions gouvernementales pour les besoins de production ou de consommation des institutions gouvernementales.

Article 3

1. Les Parties veillent à ce que leurs systèmes de qualité, y compris les procédures de normalisation, de réglementation technique, d'évaluation de la conformité et d'évaluation métrologique, ne restreignent pas les échanges davantage que nécessaire pour atteindre leurs objectifs légitimes, compte tenu des risques qu'entraînerait la non-réalisation desdits objectifs.

2. Chaque Partie peut fixer le niveau de protection qu'elle juge approprié, en fonction des caractéristiques et des spécificités de son développement économique, productif et socioproductif, dans la poursuite de ses objectifs légitimes en matière de sécurité et de protection de la vie et de la santé humaine, animale et végétale, de protection de son environnement et de prévention des pratiques susceptibles d'induire les utilisateurs en erreur, sans que les mesures en question constituent des restrictions inutiles au commerce.

Article 4

1. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités nationales responsables de la mise en œuvre des mesures de normalisation, de réglementation technique, d'évaluation de la conformité

et d'évaluation métrologique, conviennent de promouvoir la coopération binationale et l'assistance technique pour améliorer, promouvoir et renforcer le niveau technique et scientifique ainsi que l'infrastructure de leurs systèmes nationaux de qualité, notamment par la formation des ressources humaines et le renforcement des capacités.

2. Les Parties s'engagent à promouvoir et à renforcer la coopération, la solidarité et le soutien dans le cadre de leurs processus et procédures commerciaux, ainsi que dans le cadre du renforcement des capacités en vue de la création et du respect des systèmes de qualité, en particulier de ceux gérés par les organisations de peuples indigènes, de personnes d'ascendance africaine et de paysans, les groupements économiques mixtes populaires, les communautés, les artisans, les microentreprises, les petites entreprises, les coopératives et les autres formes d'associations pour la production sociale, afin qu'ils puissent atteindre un niveau de développement durable.

Article 5

Conformément à leur législation interne, les Parties utilisent les normes, les lignes directrices ou les recommandations normatives élaborées par les organisations internationales spécialisées dans ce domaine comme référence pour l'élaboration, l'adoption et la mise en œuvre de mesures de normalisation, de réglementation technique, d'évaluation de la conformité et d'évaluation métrologique.

Article 6

Les Parties peuvent coordonner entre elles leurs efforts en vue de reconnaître mutuellement leurs normes, leurs règlements techniques et leurs certificats de conformité nationaux comme étant équivalents entre eux lorsque leurs niveaux sont suffisants pour atteindre les objectifs de sécurité et de protection de la vie et de la santé humaines, animales et végétales, de protection de leur environnement et de prévention des pratiques susceptibles d'induire les utilisateurs en erreur, ainsi que lorsqu'elles cherchent à harmoniser les normes, les règlements techniques et les certificats de conformité qu'elles appliquent.

Article 7

Les Parties conviennent d'établir un mécanisme de consultation sur les normes et les règlements techniques, composé de représentants du gouvernement de chaque Partie, afin d'aider à résoudre les problèmes découlant de l'adoption et de l'application de mesures de normalisation, de réglementation technique, d'évaluation de la conformité et d'évaluation métrologique par l'une des Parties, et d'adopter, après avoir évalué chaque cas, des solutions mutuellement acceptables, dans un cadre général de coopération et de solidarité bilatérales, par l'intermédiaire de la commission administrative établie en vertu du présent Accord ou du groupe spécial établi par ladite commission pour traiter ces questions.

Article 8

Les Parties conviennent de faciliter l'échange d'informations relatives à l'élaboration, à la mise en œuvre, à l'adoption et à la publication de normes, de règlements techniques et de

procédures d'évaluation de la conformité et d'évaluation métrologique, par le biais d'une coopération interinstitutionnelle entre les autorités nationales compétentes de chaque Partie ; à cette fin, elles établissent des contacts permanents destinés à contribuer à la mise en place et au renforcement des canaux de communication en vue de la coopération bilatérale.

Article 9

Les autorités nationales chargées de la mise en œuvre de la présente annexe sont les suivantes :

- a) dans le cas de la République bolivarienne du Venezuela : le Ministère du pouvoir populaire pour le commerce, par l'intermédiaire du Service national autonome de normalisation, de qualité, de métrologie et de réglementation technique ou son successeur ;
- b) dans le cas de la République du Pérou : le Ministère du commerce extérieur et du tourisme, ou son successeur.

ANNEXE III

Afin de se conformer aux dispositions des articles 13 et 15 de l'Accord commercial de portée partielle entre la République du Pérou et la République bolivarienne du Venezuela, signé dans la ville de Puerto Ordaz, dans l'État de Bolivar de la République bolivarienne du Venezuela, le 7 janvier 2012, les Parties conviennent de la présente annexe III, prévue à l'article 6 dudit Accord et qui est considérée à toutes fins utiles comme faisant partie intégrante de l'Accord susmentionné.

SIGNÉ à Caracas, en République bolivarienne du Venezuela, le 17 août 2012.

Pour la République du Pérou :

JOSÉ LUIS SILVA MARTINOT

Ministre du commerce extérieur et du tourisme

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

EDMÉE BETANCOURT

Ministre du pouvoir populaire pour le commerce

ANNEXE IV
MESURES SANITAIRES, ZOOSANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES

Article premier

1. Les objectifs de la présente annexe sont les suivants :

- a) sauvegarder, préserver et promouvoir la santé des populations, des animaux et des plantes des Parties, conformément à leurs législations internes respectives, afin d'assurer la qualité et la sécurité des aliments et de prévenir la propagation des organismes nuisibles et des maladies animales et végétales dans le cadre du commerce de marchandises produites sur le territoire des Parties ;
- b) promouvoir le renforcement des capacités, la coopération, la solidarité et le soutien dans le domaine de la santé animale et végétale et de la sécurité alimentaire, par la mise en œuvre et l'application des lois des deux Parties ; les normes, directives ou recommandations élaborées par des organisations internationales et reconnues par les Parties peuvent également être utilisées comme références.

Article 2

Les Parties peuvent adopter les mesures sanitaires, zoosanitaires, phytosanitaires et de sécurité qu'elles jugent nécessaires pour protéger et promouvoir la santé de leurs populations, animaux et plantes, conformément à leurs lois internes respectives ; à titre de références, elles peuvent également avoir recours aux normes, directives ou recommandations élaborées par des organisations internationales et reconnues par les Parties pour assurer la qualité et la sécurité des aliments et prévenir la propagation des organismes nuisibles et des maladies des plantes et des animaux dans le cadre du commerce de marchandises produites sur le territoire des Parties.

Article 3

Les Parties appliquent des mesures sanitaires, zoosanitaires, phytosanitaires et de sécurité, qui établissent des exigences spécifiques relatives à l'importation et à l'exportation afin de réduire au minimum les risques pour la sécurité alimentaire et d'empêcher la propagation d'organismes nuisibles et de maladies végétales et animales, en s'appuyant sur une analyse des risques et sur des protocoles zoosanitaires et phytosanitaires établis pour les justifier, afin qu'elles ne soient pas considérées comme un facteur discriminatoire ou inhibiteur ni comme un obstacle injustifié au commerce.

Article 4

Lorsqu'il existe un commerce fluide et régulier entre les Parties, une Partie ne peut pas interrompre ce commerce, sauf en cas d'urgence ou pour toute autre raison sanitaire, zoosanitaire, phytosanitaire ou de sécurité justifiée, conformément à l'article 2 de la présente annexe.

Article 5

1. Une Partie peut accepter comme valides les mesures sanitaires, zoosanitaires, phytosanitaires et de sécurité de l'autre Partie, même si elles diffèrent des siennes, à condition qu'il soit démontré qu'elles assurent le niveau de protection approprié tel que déterminé par l'autre Partie, auquel cas un accès raisonnable en vue des inspections, des essais et des autres procédures nécessaires est accordé.

2. Les Parties s'efforcent d'harmoniser leurs mesures sanitaires, zoosanitaires, phytosanitaires et de sécurité respectives, en tenant compte des directives, normes et recommandations élaborées par les organisations internationales compétentes.

3. Les Parties peuvent également signer des protocoles ou des accords spécifiques pour parvenir à un consensus sur l'application des mesures sanitaires, zoosanitaires, phytosanitaires et de sécurité, étant entendu que la durée de ces protocoles dépend des risques sanitaires, zoosanitaires, phytosanitaires et pour la sécurité, ainsi que de la disponibilité des informations relatives à l'analyse des risques.

Article 6

Chaque Partie s'engage :

- a) à informer l'autre Partie de l'adoption de mesures sanitaires, zoosanitaires, phytosanitaires et de sécurité d'urgence, dans un délai maximum de trois jours, en précisant les raisons qui les motivent ainsi que toute modification apportée auxdites mesures ;
- b) à ne pas maintenir de telles mesures d'urgence si les causes auxquelles elles répondent cessent, ou si la Partie exportatrice démontre techniquement à la Partie importatrice qui a adopté la mesure d'urgence que la cause à l'origine de la mesure en question a changé ou a cessé ;
- c) à signaler immédiatement tout changement, toute alerte ou toute urgence concernant la situation sanitaire, zoosanitaire, phytosanitaire et de sécurité, y compris les découvertes d'importance épidémiologique, avant, pendant ou après l'échange commercial ;
- d) à informer l'autre Partie des résultats des études épidémiologiques et de diagnostic en matière sanitaire, zoosanitaire et phytosanitaire et concernant la sécurité qu'elle entreprend au sujet des produits et sous-produits échangés. Les résultats sont soumis dans un délai n'excédant pas 90 jours, qui peut être prolongé à la demande de la Partie concernée pour une cause justifiée ;
- e) à échanger avec l'autre Partie un relevé périodique des problèmes d'expédition rencontrés par la Partie importatrice, en fournissant autant d'informations que possible et en indiquant les raisons pour lesquelles un produit de la Partie exportatrice est rejeté par la Partie importatrice ;
- f) à informer l'autre Partie des résultats des contrôles à l'importation en cas de rejet ou de saisie d'une marchandise, dans un délai n'excédant pas 90 jours ;
- g) à informer l'autre Partie des cas d'organismes nuisibles ou de maladies exotiques ou rares, le cas échéant ;
- h) à fournir à l'autre Partie, à la demande de la Partie concernée, des informations actualisées sur l'état des procédures et des mesures en cours concernant les demandes d'accès aux produits animaux, végétaux, forestiers, halieutiques et autres qui sont liés au commerce entre les Parties ;
- i) à informer l'autre Partie des délais et des procédures prévus par ses lois relatives aux mesures sanitaires, zoosanitaires, phytosanitaires et de sécurité.

Article 7

Pour l'adoption et l'application des mesures sanitaires, zoosanitaires, phytosanitaires et de sécurité, les Parties s'appuient sur leurs lois et protocoles nationaux respectifs et sur les accords conclus entre elles. À titre de référence, elles peuvent également utiliser les normes, lignes directrices ou recommandations élaborées par des organisations internationales spécialisées, telles que l'Organisation mondiale de la santé animale, la Convention internationale pour la protection des végétaux et la Commission du Codex Alimentarius, lorsqu'il n'existe pas de normes nationales.

Article 8

Les Parties reconnaissent les zones exemptes d'organismes nuisibles ou de maladies et les zones à faible prévalence d'organismes nuisibles ou de maladies, conformément aux recommandations ou aux lignes directrices de l'Organisation mondiale de la santé animale et de la Convention internationale pour la protection des végétaux ou à d'autres recommandations ou lignes directrices déterminées bilatéralement en vue de faciliter les échanges. Dans ce dernier cas, la Partie exportatrice doit démontrer objectivement qu'une zone ou une partie de son territoire est exempte d'un organisme nuisible ou d'une maladie spécifique ou en a une faible prévalence, qu'elle maintient à l'identique, et la Partie importatrice peut procéder à une évaluation.

Article 9

Les Parties conviennent d'établir un mécanisme, composé des autorités nationales compétentes de chaque Partie, pour aider à résoudre les problèmes découlant de l'adoption et de l'application des mesures sanitaires, zoosanitaires, phytosanitaires et de sécurité. Ledit mécanisme fonctionne comme suit :

- a) la Partie affectée par une mesure sanitaire, zoosanitaire ou phytosanitaire informe par écrit l'autre Partie de son inquiétude, en fournissant des pièces justificatives, par l'intermédiaire de la commission administrative établie en vertu du présent Accord ou par l'intermédiaire du chef de l'autorité nationale compétente ;
- b) la Partie qui reçoit la notification répond à la demande dans un délai maximal de 120 jours à compter de la réception de la notification, dans tous les cas, en indiquant si la mesure peut être prolongée pour un motif raisonnable ;
- c) si la réponse n'est pas satisfaisante ou ne comprend pas les pièces justificatives nécessaires, la Partie affectée peut demander à l'autre Partie d'organiser une réunion d'experts, en personne ou virtuellement, afin d'examiner le cas et de tenter de trouver une solution qui convienne aux deux Parties, et cette demande doit être traitée dans un délai n'excédant pas 10 jours ;
- d) les Parties peuvent procéder à une évaluation sur place pour vérifier les conditions indiquées dans la notification, notamment :
 - i) la conformité avec la législation interne, les normes, directives ou recommandations internationales, les protocoles et les accords conclus entre les Parties. Dans ce cas, la Partie qui reçoit la notification l'identifie et indique si elle est fondée sur des normes, directives ou recommandations internationales ;

- ii) si elle le juge nécessaire, la Partie qui reçoit la notification peut fournir une analyse des risques que la mesure vise à éviter et, le cas échéant, l'évaluation des risques sur laquelle elle s'appuie ;
- iii) si nécessaire, ou à la demande d'une Partie, il est possible d'organiser, d'un commun accord, des consultations techniques supplémentaires, ou des groupes de travail pour l'analyse et la prise de décision.

Article 10

Les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités nationales compétentes pour l'application des mesures sanitaires, zoosanitaires, phytosanitaires et de sécurité, conviennent d'encourager la coopération et l'assistance techniques, ainsi que de les promouvoir, le cas échéant, par l'intermédiaire des organisations internationales et régionales compétentes, dans le but :

- a) de promouvoir la mise en œuvre des lois nationales ;
- b) de promouvoir d'autres formes de coopération qui offrent des avantages significatifs aux Parties ;
- c) de coordonner les positions communes au sein des organisations internationales et régionales où sont élaborées des normes, des directives et des recommandations sanitaires, zoosanitaires ou phytosanitaires ;
- d) de concevoir des activités conjointes d'éducation et de formation technique pour renforcer les systèmes de surveillance et de contrôle sanitaires, zoosanitaires, phytosanitaires et de sécurité.

Article 11

Les autorités nationales chargées de la mise en œuvre de la présente annexe sont les suivantes :

- a) dans le cas de la République bolivarienne du Venezuela :
 - i) le Ministère du pouvoir populaire pour l'agriculture et les terres, par l'intermédiaire de l'Institut national de santé agricole intégrale, ou son successeur ;
 - ii) le Ministère du pouvoir populaire pour la santé publique, par le biais du Service autonome de contrôle sanitaire, ou son successeur ;
- b) dans le cas de la République du Pérou :
 - i) le Ministère de l'agriculture, par le biais du Service national de santé agricole, ou son successeur ;
 - ii) le Ministère de la santé, par l'intermédiaire de la Direction générale de la santé environnementale, ou son successeur ;
 - iii) le Ministère de la production, par l'intermédiaire de l'Institut technologique de la pêche, ou son successeur.

ANNEXE IV

Afin de respecter les dispositions des articles 13 et 15 de l'Accord commercial de portée partielle entre la République du Pérou et la République bolivarienne du Venezuela, signé dans la ville de Puerto Ordaz, dans l'État de Bolivar de la République bolivarienne du Venezuela, le

7 janvier 2012, les Parties conviennent de la présente annexe IV, prévue à l'article 7 dudit Accord et qui est considérée à toutes fins utiles comme faisant partie intégrante de l'Accord susmentionné.

SIGNÉ à Caracas, en République bolivarienne du Venezuela, le 17 août 2012.

Pour la République du Pérou :

JOSÉ LUIS SILVA MARTINOT

Ministre du commerce extérieur et du tourisme

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

EDMÉE BETANCOURT

Ministre du pouvoir populaire pour le commerce

ANNEXE V
SAUVEGARDES BILATÉRALES ET MESURES SPÉCIALES

Section I. Sauvegardes bilatérales

Article premier

Les Parties peuvent imposer et appliquer à une marchandise des mesures de sauvegarde bilatérales à la suite d'une enquête, si, en raison de circonstances imprévues ou de concessions tarifaires effectuées en vertu du présent Accord, les importations d'une marchandise originaire de l'autre Partie ont augmenté en termes absolus ou par rapport à la production nationale, dans des conditions telles qu'elles causent ou menacent de causer un préjudice à l'industrie nationale produisant une marchandise similaire ou directement concurrente.

Article 2

Les enquêtes sur les mesures de sauvegarde bilatérales peuvent être ouvertes par l'autorité compétente de la Partie importatrice à la demande de l'industrie nationale de la Partie importatrice qui produit la marchandise similaire ou directement concurrente, ou de sa propre initiative. Dans les deux cas, il doit être démontré que les intérêts d'une proportion significative de la production totale de la marchandise en question sont représentés.

Article 3

1. La demande d'ouverture d'une enquête comprend une description de la marchandise importée, de la marchandise similaire ou directement concurrente et des entreprises productrices, ainsi que des données relatives aux importations et à la situation de l'industrie nationale qui prouvent de manière suffisante l'augmentation des importations, l'existence ou la menace d'un préjudice pour l'industrie nationale et le lien de causalité entre ces deux éléments. Elle indique les sources d'information utilisées ou, en l'absence d'informations disponibles, les meilleures estimations ainsi que leurs fondements.

2. En cas de circonstances critiques, la demande contient des éléments suffisants pour démontrer que l'augmentation des importations de la marchandise visée par la demande cause ou menace de causer un préjudice à l'industrie nationale et que tout retard dans la prise de mesures causerait un préjudice difficilement réparable.

Article 4

En cas de circonstances critiques, dans lesquelles tout retard causerait un préjudice difficilement réparable, et en vertu de l'enquête préliminaire menée qui révèle l'existence de preuves manifestes qu'une augmentation des importations en provenance de l'autre Partie a causé ou menace de causer un préjudice à l'industrie nationale, les Parties peuvent adopter des mesures de sauvegarde provisoires sous forme tarifaire. Les mesures provisoires ne doivent pas se prolonger au-delà d'une période de 180 jours. Si des mesures définitives ne sont pas adoptées, les

montants perçus par le biais des mesures provisoires sont restitués et, dans le cas où ils sont garantis, les garanties sont libérées.

Article 5

1. Les mesures définitives peuvent prendre la forme de surtaxes tarifaires ad valorem, spécifiques ou mixtes, ainsi que de contingents tarifaires. Lorsque les mesures consistent en des contingents tarifaires, la préférence en vigueur au moment de l'adoption de la mesure est maintenue pour un volume d'importations équivalent au niveau moyen des importations au cours des trois dernières années représentatives pour lesquelles des statistiques sont disponibles, à moins que des éléments justifiant la nécessité d'un niveau différent pour prévenir ou réparer le préjudice ne soient fournis.

2. Les mesures tarifaires prises en vertu du présent article consistent en une suspension totale ou partielle des préférences tarifaires prévues par le présent Accord, pour la durée de la mesure.

Article 6

Les mesures définitives adoptées peuvent avoir une durée maximale de deux ans, prorogeable pour une année supplémentaire, s'il est déterminé que la mesure reste nécessaire pour prévenir ou réparer le préjudice. Les mesures sont libéralisées progressivement, à intervalles réguliers, de la manière indiquée dans la décision d'adoption. La période durant laquelle les mesures provisoires sont en vigueur est prise en compte dans la durée de la période initiale et des prolongations de ladite période.

Article 7

Dès la fin de la mesure de sauvegarde définitive, le traitement tarifaire prévu à l'annexe I du présent Accord s'applique à la marchandise concernée par la mesure.

Article 8

Lorsque les circonstances le justifient, les Parties peuvent réappliquer une mesure de sauvegarde à l'importation d'une marchandise après la fin d'une période égale à la durée de son application précédente. Toutefois, la période de non-application ne doit pas être inférieure à deux ans.

Article 9

La Partie informe par écrit l'autre Partie de l'ouverture d'une enquête sur des mesures de sauvegarde, de l'adoption d'une mesure de sauvegarde provisoire et de l'adoption d'une décision d'application ou de prorogation d'une mesure de sauvegarde définitive. En même temps que la notification en question, les Parties mettent à disposition la version publique du rapport préparé par leur autorité d'enquête pour étayer leurs décisions.

Article 10

Avant l'adoption de mesures de sauvegarde définitives, les Parties doivent avoir la possibilité de s'informer mutuellement de leur avis au sujet des faits qui ont conduit à l'ouverture de l'enquête, à la décision d'adopter les mesures provisoires et à la décision d'adopter ou non des mesures définitives.

Article 11

Une fois la détermination définitive de l'existence d'un préjudice ou d'une menace de préjudice effectuée conformément aux conditions prévues par l'article premier, la Partie investigatrice informe l'autre Partie, dans un délai maximum de trois jours civils, de l'ouverture du délai de sept jours civils à compter de la date de la notification pour soumettre une demande de consultations visant à rechercher une solution mutuellement satisfaisante. Les consultations sont achevées dans un délai de 15 jours civils à compter de la date de la demande.

Article 12

Si une solution mutuellement satisfaisante est trouvée au cours des consultations, elle est consignée par écrit dans un procès-verbal ou un document qui doit être signé par les Parties à cet effet. Le document en question contient également le détail des engagements pris, de la manière dont le respect de ces engagements est contrôlé et des mesures à prendre en cas de non-respect. En l'absence d'une solution mutuellement satisfaisante, la Partie investigatrice peut prendre les mesures prévues dans la présente section.

Article 13

Aucune des Parties ne peut appliquer ou maintenir, en même temps et pour la même marchandise, une mesure de sauvegarde prise en vertu de la présente section et toute autre mesure de sauvegarde prévue par la réglementation en vigueur.

Article 14

Tout ce qui n'est pas contenu dans la présente annexe est régi, à titre subsidiaire, par les dispositions et procédures établies dans les règlements en vigueur des Parties et applicables aux mesures de sauvegarde bilatérales prévues dans la présente annexe.

Article 15

Les Parties signalent toute modification ou abrogation de leur réglementation en vigueur applicable aux mesures de sauvegarde bilatérales prévues dans la présente annexe dans un délai de 30 jours à compter de la date de publication de ladite réglementation au journal officiel.

Article 16

Aux fins de la présente section, l'autorité investigatrice est :

- a) dans le cas de la République bolivarienne du Venezuela, le Ministère du pouvoir populaire pour le commerce, ou son successeur ;
- b) dans le cas de la République du Pérou, le Ministère du commerce extérieur et du tourisme, ou son successeur.

Section II. Mesure spéciale

Article 17

1. Chacune des Parties peut appliquer une mesure spéciale, selon les conditions prévues dans la présente section, aux importations des marchandises originaires énumérées aux appendices 1 et 2 de la présente annexe.

2. L'appendice 1 porte sur les marchandises susceptibles d'être soumises à ladite mesure par la République du Pérou, et l'appendice 2 sur les marchandises susceptibles d'être soumises à ladite mesure par la République bolivarienne du Venezuela.

3. Les Parties peuvent, par l'intermédiaire de la commission administrative, examiner conjointement à tout moment l'étendue des marchandises soumises à la mesure figurant dans leurs appendices respectifs.

Article 18

La mesure peut être appliquée à tout moment au cours de l'année, lorsque le volume total des importations de la marchandise en question au cours des 12 mois civils précédents est égal ou supérieur à 30 % du volume annuel moyen des importations de cette marchandise originaire de la Partie exportatrice enregistré au cours des 36 mois précédant les 12 derniers mois, qui font l'objet du calcul de l'augmentation des importations à l'origine de la mesure.

Article 19

Les mesures tarifaires prises en vertu de l'article 18 consistent en une suspension totale ou partielle des préférences tarifaires prévues par le présent Accord, pour la durée des mesures.

Article 20

Chaque Partie peut maintenir une mesure spéciale pour une durée maximale d'un an. La mesure peut être prorogée tacitement, pour la même durée, si les conditions ayant conduit à son application perdurent, ce dont la Partie appliquant la mesure informe l'autre Partie dans un délai n'excédant pas 30 jours avant la date de prorogation de la mesure. Lorsque la mesure cesse d'être en vigueur, le niveau de préférence correspondant est rétabli, conformément aux dispositions de l'annexe sur le traitement tarifaire préférentiel.

Article 21

Aucune Partie ne peut appliquer ni maintenir une mesure spéciale et, en même temps et pour la même marchandise, une mesure de sauvegarde bilatérale telle que définie à la section I de la présente annexe, ni aucune autre réglementation en vigueur d'effet équivalent applicable aux marchandises énumérées aux appendices 1 et 2 de la présente annexe.

Article 22

Chaque Partie met en œuvre toute mesure spéciale de manière transparente. Dans les 10 jours suivant l'application d'une mesure, la Partie appliquant la mesure en informe l'autre Partie par écrit et lui fournit les informations pertinentes concernant la mesure. À la demande de la Partie exportatrice, les Parties évaluent conjointement l'administration de la mesure.

ANNEXE V

Afin de se conformer aux dispositions des articles 13 et 15 de l'Accord commercial de portée partielle entre la République du Pérou et la République bolivarienne du Venezuela, signé dans la ville de Puerto Ordaz, dans l'État de Bolivar de la République bolivarienne du Venezuela, le 7 janvier 2012, les Parties conviennent de la présente annexe V, prévue à l'article 8 dudit Accord et qui est considérée à toutes fins utiles comme faisant partie intégrante de l'Accord susmentionné.

SIGNÉ à Caracas, en République bolivarienne du Venezuela, le 17 août 2012.

Pour la République du Pérou :

JOSÉ LUIS SILVA MARTINOT

Ministre du commerce extérieur et du tourisme

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

EDMÉE BETANCOURT

Ministre du pouvoir populaire pour le commerce

ANNEXE VI
PROMOTION DU COMMERCE

Article premier

1. Les Parties coordonnent et soutiennent les programmes de promotion du commerce et les tâches de diffusion, en facilitant les activités des missions officielles et privées, l'organisation de foires et d'expositions, les séminaires, les ateliers, les études de marché et les autres actions visant à tirer le meilleur parti du présent Accord et des possibilités offertes par les procédures établies en matière de commerce.

2. À cette fin, les Parties font, dans le respect de leur législation interne et de leurs engagements internationaux pertinents, tous les efforts possibles pour faciliter l'entrée :

a) d'échantillons de produits et de matériel publicitaire, y compris de catalogues, de listes de prix et de brochures, non destinés à la vente ;

b) d'articles et de marchandises destinés à des foires et à des expositions, non destinés à la vente.

3. Les articles et marchandises destinés aux foires et aux expositions peuvent être vendus sur le marché local, conformément aux dispositions des lois et règlements nationaux pertinents.

Article 2

Les Parties fournissent le soutien nécessaire à l'échange d'informations susceptibles de favoriser le succès des manifestations organisées dans le pays hôte, y compris les informations nécessaires au sujet des lois et des règlements nationaux pertinents.

Article 3

Les Parties encouragent l'échange d'expériences et de méthodes de travail en matière de promotion et de développement du commerce extérieur.

Article 4

Les Parties encouragent la conception et la mise en œuvre d'outils et de programmes visant à soutenir la croissance et l'internationalisation des petites et moyennes entreprises, ainsi que de toutes les formes d'associations de production sociale ayant un potentiel d'exportation, entre autres.

Article 5

Les Parties échangent des informations relatives aux conditions d'entrée sur leurs marchés, ainsi que des statistiques concernant le commerce extérieur et l'offre et la demande régionales et mondiales des marchandises qu'elles exportent.

ANNEXE VI

Afin de se conformer aux dispositions des articles 13 et 15 de l'Accord commercial de portée partielle entre la République du Pérou et la République bolivarienne du Venezuela, signé dans la ville de Puerto Ordaz, dans l'État de Bolivar de la République bolivarienne du Venezuela, le 7 janvier 2012, les Parties conviennent de la présente annexe VI, prévue à l'article 9 dudit Accord et qui est considérée à toutes fins utiles comme faisant partie intégrante de l'Accord susmentionné.

SIGNÉ à Caracas, en République bolivarienne du Venezuela, le 17 août 2012.

Pour la République du Pérou :

JOSÉ LUIS SILVA MARTINOT

Ministre du commerce extérieur et du tourisme

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

EDMÉE BETANCOURT

Ministre du pouvoir populaire pour le commerce

ANNEXE VII
MÉCANISME DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article premier. Objet

1. La présente annexe a pour objet d'établir les règles régissant les consultations et les mécanismes spécifiques destinés à résoudre les incertitudes ou les différends qui pourraient survenir entre les Parties au sujet de l'interprétation, de l'application ou de la non-application du présent Accord.

2. Les Parties s'efforcent à tout moment de parvenir à un accord concernant l'interprétation, l'application ou la violation du présent Accord, et font tout leur possible pour trouver une solution mutuellement satisfaisante à toute question susceptible de porter atteinte à son fonctionnement lorsqu'un différend survient.

Article 2. Exception dans le cas de marchandises périssables

1. En cas d'incertitudes ou de différends relatifs à des marchandises périssables, les délais fixés dans la présente annexe sont comptés en jours consécutifs, sauf si les Parties conviennent de délais différents.

2. Le terme « marchandises périssables » désigne les marchandises issues de l'agriculture et de la pêche, classées dans les chapitres 1 à 24 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, dont la qualité se détériore dans un court laps de temps ; il couvre également les marchandises qui perdent leur valeur commerciale après une certaine date.

Article 3. Consultations techniques directes

1. En cas de survenue d'une incertitude ou d'un différend concernant l'interprétation, l'application ou la violation du présent accord, les Parties s'efforcent de le régler par des consultations directes entre les spécialistes techniques compétents (quatre représentants au maximum par Partie) dans un délai n'excédant pas 50 jours civils à compter de la date à laquelle la Partie destinataire de la demande fournit sa réponse.

2. À cette fin, la Partie qui s'estime lésée demande, par écrit, l'ouverture de telles consultations avec l'autre Partie. La demande de consultations est adressée au ministère chargé du commerce extérieur de l'autre Partie et contient les circonstances factuelles et le fondement juridique de l'incertitude ou du différend.

3. La Partie qui reçoit la demande répond dans un délai de 20 jours civils à compter de sa notification, par écrit ou par tout moyen technologique disponible convenu par les Parties.

4. Si la Partie qui reçoit la demande de consultations ne répond pas dans le délai prévu au paragraphe 3, l'autre Partie peut demander l'intervention de la commission administrative sans attendre l'expiration du délai prévu au paragraphe 1 du présent article.

5. Les consultations peuvent être menées en face à face ou par tout moyen technologique à la disposition des Parties. Si les consultations ont lieu en face à face, elles se déroulent dans la capitale de la Partie consultée, sauf accord contraire.

6. Chaque Partie peut demander l'échange d'informations nécessaires pour faciliter les consultations. Les consultations et les informations échangées au cours de ces consultations sont confidentielles.

Article 4. Médiation par la commission administrative

1. Les incertitudes ou les différends qui n'ont pas été réglés conformément aux dispositions de l'article 3 sont soumis à la commission administrative instituée par le présent Accord en vue de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante dans un délai n'excédant pas 50 jours civils.

2. La commission administrative évalue soigneusement les positions des Parties et peut demander des rapports techniques sur l'affaire, ainsi que la participation, selon la nature de l'incertitude ou du différend, de tout ministère, organe ou organisme compétent, afin de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante.

3. Les résultats de cette étape figurent dans les archives de la commission administrative.

Article 5. Règlement par un groupe d'experts

1. Si le différend n'est pas réglé à l'étape de la médiation par la commission administrative conformément à l'article 4, chaque Partie informe le ministère chargé du commerce extérieur de l'autre Partie de la demande de constitution d'un groupe d'experts.

2. La Partie qui demande la constitution du groupe d'experts le fait par écrit, en exposant dans sa demande les circonstances factuelles et le fondement juridique de l'incertitude ou du différend.

3. Le groupe d'experts est composé de trois membres. Dans un délai de 30 jours civils à compter de la date de réception de la demande de constitution du groupe d'experts, les Parties désignent chacune un expert et parviennent ensuite à un accord sur la désignation du troisième membre, chargé de coordonner les travaux du groupe.

4. Le troisième expert est choisi dans la liste d'experts mentionnée dans le règlement intérieur qui est adopté par la commission administrative et ne doit pas être un ressortissant de l'une des Parties.

5. Si, après l'expiration du délai fixé au paragraphe 3, les Parties ne sont pas parvenues à s'entendre sur la désignation du troisième expert, l'une ou l'autre des Parties adresse une communication au Secrétaire général de l'Association latino-américaine d'intégration afin qu'il désigne le troisième expert par tirage au sort dans les meilleurs délais. Le tirage au sort est effectué entre les candidats qui ne sont ressortissants d'aucune des Parties et dont les noms figurent sur la liste d'experts visée dans le règlement intérieur.

6. Si, après l'expiration du délai fixé au paragraphe 3, l'une des Parties n'a pas désigné son expert, l'une ou l'autre des Parties adresse une communication au Secrétaire général de l'Association latino-américaine d'intégration afin qu'il désigne ledit expert par tirage au sort dans les meilleurs délais. Le tirage au sort est effectué entre les candidats qui sont ressortissants de la Partie concernée et dont les noms figurent sur la liste d'experts visée dans le règlement intérieur.

7. Le groupe d'experts prend ses décisions par consensus et les fonde principalement sur les normes contenues dans le présent Accord, sur les règles et principes des conventions internationales ratifiées et reconnues par les deux Parties qui sont applicables à l'affaire, ainsi que sur les principes généraux du droit international.

8. Le groupe d'experts dispose de 30 jours civils et 50 jours civils à compter de la date de nomination du dernier expert pour émettre son avis, qui est soumis aux Parties.

9. Ledit avis est définitif et contraignant et comporte des constatations factuelles et juridiques, ainsi que la décision prise et son délai d'exécution.

Article 6. Mesures applicables par les Parties

1. Les Parties s'engagent à adopter, dans le délai fixé par l'avis, la décision prise par le groupe d'experts pour le règlement du différend.

2. Si, après l'expiration du délai d'exécution de la décision du groupe d'experts, une Partie estime que l'autre Partie ne s'est pas conformée à l'avis, elle adresse une notification écrite au ministère chargé du commerce extérieur de l'autre Partie pour demander la constitution d'un groupe d'experts.

3. Le groupe d'experts visé au paragraphe 2 est composé, dans la mesure du possible, des experts qui étaient membres du groupe d'experts initial. Si cela n'est pas possible, le groupe d'experts est établi conformément à la procédure prévue à l'article 5.

4. Dans un délai de 30 jours à compter de la date de sa constitution, le groupe d'experts rend sa décision concernant les mesures spécifiques et le niveau d'avantages que la Partie lésée peut suspendre. Les Parties sont informées de ce qui précède simultanément et à toutes fins utiles.

5. La Partie lésée peut adopter les mesures spécifiques visées au paragraphe 4 à tout moment, à compter de la date à laquelle le groupe d'experts l'informe desdites mesures.

6. Les mesures spécifiques adoptées par le groupe d'experts peuvent consister en une suspension des concessions équivalente au préjudice causé, un retrait partiel ou total des concessions, ou toute autre mesure d'application des dispositions du présent Accord.

7. La suspension des avantages est temporaire et n'est appliquée par la Partie lésée que jusqu'à ce que l'autre Partie rende conforme au présent Accord la mesure incompatible qui a donné lieu à la suspension.

Article 7. Médiation de haut niveau

1. Les Parties peuvent, à tout moment, demander par l'intermédiaire de leur ministère chargé du commerce extérieur la tenue de réunions au niveau ministériel, en vue de rechercher une solution mutuellement satisfaisante à l'incertitude ou au différend soumis à leur examen.

2. Les ministres chargés du commerce extérieur peuvent être accompagnés des ministres chargés du domaine qui fait l'objet de l'incertitude ou du différend entre les Parties.

3. Au cours de la médiation de haut niveau, les délais fixés à l'étape de la procédure lors de laquelle l'incertitude ou le différend est survenu sont suspendus pour une durée ne pouvant excéder 50 jours civils. Si l'incertitude ou le différend n'est pas résolu à cette étape de la médiation, la procédure reprend à l'étape en cours avant sa suspension.

Article 8. Réglementation et code de conduite

1. Les règles relatives à la mise en place et au fonctionnement du groupe d'experts ainsi qu'aux procédures, aux délais, aux listes d'experts et à la prise de décisions sont fixées par la commission administrative dans le règlement intérieur établi à cet effet.

2. Un code de conduite est établi pour les membres du groupe d'experts.

3. Les deux instruments en question sont adoptés par la commission administrative dans un délai maximum de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. La Loi type de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international sur l'arbitrage commercial international est également prise en compte dans le cadre de la négociation des règles susmentionnées. Le règlement intérieur garantit la confidentialité des informations fournies et traitées par le groupe d'experts.

4. Le règlement intérieur garantit au moins :

- a) le droit à au moins une audition devant le groupe d'experts ;
- b) le fait que chaque Partie au différend a la possibilité de soumettre des observations écrites d'ouverture et de réfutation ;
- c) la confidentialité des auditions devant le groupe d'experts, des délibérations et de tous les documents écrits soumis et communications effectuées au cours des auditions ;
- d) la protection des informations confidentielles ;
- e) le fait que, sauf accord contraire des Parties, les audiences se tiennent dans la capitale de la Partie mise en cause ;
- f) le fait que la langue utilisée dans le cadre des procédures d'arbitrage est l'espagnol. Lorsqu'un document est soumis dans une autre langue, la Partie joint une traduction en espagnol.

5. Les personnes qui composent le groupe d'experts répondent aux conditions suivantes :

- a) posséder une expertise ou une expérience de la loi, du commerce international, d'autres questions visées par le présent Accord ou du règlement des différends survenant dans le cadre des accords de commerce international ;
- b) être choisies strictement en raison de leur objectivité, de leur impartialité, de leur fiabilité et de leur sûreté de jugement ;
- c) être indépendantes des deux Parties, n'être affiliées ni à l'une ni à l'autre des Parties, et ne recevoir aucune instruction de leur part ;
- d) respecter le code de conduite établi par les Parties.

Article 9. Forum exclusif

1. En cas de survenue d'une incertitude ou d'un différend dans le cadre du présent Accord ou de tout autre accord commercial auquel elles sont toutes deux parties, les Parties choisissent, d'un commun accord, le forum pour régler leur différend.

2. Une fois que les Parties ont choisi le forum pour régler ladite incertitude ou ledit différend, ce forum ne tient compte d'aucun autre forum en ce qui concerne la question.

ANNEXE VII

Afin de se conformer aux dispositions des articles 13 et 15 de l'Accord commercial de portée partielle entre la République du Pérou et la République bolivarienne du Venezuela, signé dans la ville de Puerto Ordaz, dans l'État de Bolivar de la République bolivarienne du Venezuela, le 7 janvier 2012, les Parties conviennent de la présente annexe VII, prévue à l'article 12 dudit Accord et qui est considérée à toutes fins utiles comme faisant partie intégrante de l'Accord susmentionné.

SIGNÉ à Caracas, en République bolivarienne du Venezuela, le 17 août 2012.

Pour la République du Pérou :

JOSÉ LUIS SILVA MARTINOT

Ministre du commerce extérieur et du tourisme

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

EDMÉE BETANCOURT

Ministre du pouvoir populaire pour le commerce